



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LP  
2G  
389

2426.389



Harvard College Library.

FROM THE  
CONSTANTIUS FUND.

Established by Professor E. A. SOPHOCLES of Harvard University for "the purchase of Greek and Latin books, (the ancient classics) or of arabic books, or of books illustrating or explaining such Greek, Latin, or Arabic books." Will, dated 1850.)

Received 19 February, 1895.





T. MACCI PLAVTI  
EPIDICVS.

**London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.**



**Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.  
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: MACMILLAN AND CO.**

○ Pitt Press Series

---

T. MACCI PLAVTI  
EPIDICVS

FROM THE TEXT OF G. GOETZ

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

J. H. GRAY, M.A.

FELLOW AND CLASSICAL LECTURER OF QUEENS' COLLEGE,  
CAMBRIDGE.

---

*EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.*

---

**Cambridge:**

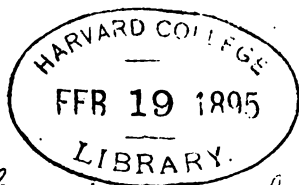
AT THE UNIVERSITY PRESS

1893

[*All Rights reserved.*]



Sp 26.389



*Constantius fund.*

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AND SONS  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

## CONTENTS.

	PAGES
PREFACE . . . . .	vii, viii
INTRODUCTION . . . . .	ix—xxxiii
TEXT AND NOTES . . . . .	1—87
INDEX TO NOTES . . . . .	89—93



## PREFACE.

THIS little book lays no claim to originality. It is an attempt to bring together such information as shall render the Epidicus intelligible to an English student. And, as the Epidicus is neither too long nor too difficult, and possesses the advantage of being unobjectionable in tone, it is, I think, a suitable play for those who have previously read little or no Plautus. The notes are designed for such students: they contain much that more experienced readers will not need.

The first sections of the Introduction follow Dr Brix (Trinummus, Einleitung), often very closely. The sections on Metre and Prosody are based on Ussing's Prolegomena, though the view taken is not always the same as his. The text is Goetz's (Teubner, Leipzig 1878) with occasional departures, which are usually mentioned in the notes. Students are referred to Goetz's edition for the apparatus criticus. For the notes Ussing (vol. 3) has been very useful, but perhaps even more has been drawn from the admirable editions of the Trinummus, Captivi, Menaechmi and Miles by Dr Brix. I only wish I could emulate him.

There is a difficulty about uniformity of reference in Plautus. Uniformity might be secured if Ussing's numbering were always quoted, but his book is too expensive to be

in the hands of every student. As a rule my references are made to Brix in the four plays edited by him, to Fleckeisen in the ten plays (other than Brix's) published by Teubner, elsewhere to Ussing. But, except in a few extreme cases, e.g. the *Casina*, the difference in the numbering of a line is very small, and little trouble will, I hope, be caused by the want of uniformity.

I owe many thanks to the friends who have helped me, to Mr R. A. Neil, Fellow of Pembroke College, for revising the Introduction, to Mr W. A. Gill, Fellow of Magdalene College, for criticising the notes in manuscript, and to my former pupil Mr F. G. Plaistowe, Fellow of Queens' College, for correcting the whole in proof. Their help has done much to improve the book. I fear it still has many shortcomings, and shall be grateful for any suggestions which may help to lessen them.

J. H. GRAY.

QUEENS' COLLEGE,  
*June 30th, 1893.*

## INTRODUCTION.

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Early Roman Comedy.            | 6. Hiatus.   |
| 2. Plautus.                       | 7. Metre.  |
| 3. His Works.                     | 8. The parts of a Roman Comedy, &c.                        |
| 4. MSS. of the Text.              | 9. Some points of contrast between Greek and Roman Comedy. |
| 5. Prosody :                      | 10. The Story of the Epidicus.                             |
| (A) Shortening of Long Syllables. | 11. Dramatis Personae.                                     |
| (B) Short Syllables lengthened.   | 12. The Text of the Epidicus.                              |
| (C) Vowels added and Synizesis.   |  |

1. *Early Roman Comedy.* Roman like Greek Comedy may be traced back to the Harvest, Vintage and other Festivals. 'The joy of harvest' found expression in alternate verses, singer answering singer, at first playful, but gradually becoming so personal and bitter as finally to call for the interference of the law. Hence sprang the *versus Fescennini* which are said to derive their name from the South Etrurian town Fescennium. Their metre was the Saturnian, the one national Roman product in matters rhythmical, a mixture of the iambic and trochaic rhythm. The Italian habit of rivals improvising verses always has been, and still is, a favourite entertainment among Italian rustics.

A pestilence at Rome in the consulship of C. Sulpicius Paeticus and C. Licinius Stolo B.C. 364 led to the invitation of Etruscan players (*Iudiones*) who introduced the mimic dance without words but with flute-accompaniment.

From the union of the Etruscan play with the *versus Fescennini* arose a species of popular drama, the *Satura*, which drew its name from the *lanx satura*, a dish filled with mixed fruits, hence a kind of poetical potpourri, or *tutti frutti*, and which forms the stepping-stone from the inartistic dramatic

forms to the regular drama of *Livius Andronicus*. The *Satura* contained various dramatic representations without any unity of plan—pictures of customs, scenes of popular life &c. It is quite distinct from the burlesque popular comedy, *fabulae Atellanae*, an Oscan play (*ludicrum Oscum*) originating in the Campanian town of Atella and thence transplanted to Rome. These Atellanae possessed a degree of regular plot and dramatic unity, accompanied by fixed invariable characters (Maccus, Pappus, Bucco, Dossennus). In the Atellanae Roman citizens appeared as *actores*; the *Satura* was performed by professional players, *histriones*. At a later date Atellanae were put upon the stage as after-pieces to *tragedies*, and as such were termed *exodia*.

The Greek influence upon Roman Literature dates to the First Punic War. *Livius Andronicus* (born at Tarentum not later than 284 B.C.—died at an advanced age not before 208 B.C.) was brought to Rome as a prisoner of war after the capture of Tarentum 272. He was first the slave, then the freedman of M. Livius Salinator, and in 240 B.C., i.e. only 50 years after the death of Menander, when Rome was enjoying the peace that followed the First Punic War (Hor. Epist. II. I. 161), brought out the first play after a *Greek* original and thereby gave a further impetus to Roman Literature, which was already fast developing in this direction. His activity was devoted to Tragedy rather than Comedy, and his style as a semigraecus was so rough that Cicero's dictum (Cic. Brut. 71) is *Livianae fabulae non satis dignae quae iterum legantur*.

He was followed by *Cnaeus Naevius* (born about 274, died 204) a Campanian who came at an early age to Rome. Naevius, who fought in the First Punic War, sung of it in Saturnian verse. Then, in 235 B.C. according to Gellius (XVII. 21. 44), he brought out plays at Rome—*fabulas apud populum dedit*. Like the poets of the Old Attic Comedy he made his plays the vehicle of his political feelings and attacked the leading men—the Metelli and Scipiones—with such repeated and violent invective that he was imprisoned and was in confinement when Plautus wrote the *Miles gloriosus* vv. 212 ff. (about 210 B.C.). He was freed by the tribuni plebis, but banished and died at Utica 199 B.C.

The well-known epitaph written by Naevius for himself in Saturnians shews his *Campana superbia*. His Punic War is compared by Cicero (Brut. 75) to the work of the statuary Myron. His dramatic works, of which some fragments survive, were mainly comic—not tragic.

2. *Plautus*. His great successor *Titus Maccius Plautus* (T. Maccius, not M. Accius, was proved to be his name by Ritschl from the Ambrosian MS.) devoted his entire attention to Comedy. Of Plautus' life but little is known. He was born at Sarsina—now Sassina—a municipium in Umbria, and so like most great Roman writers, Cicero, Vergil, Horace, Livy, Tacitus, Catullus, Propertius, Terence, Pliny, Martial, &c., was a provincial by birth. He came to Rome as a boy, was known there as Plautus, a name according to Festus (p. 239 M.) derived from a peculiarity of the feet, as the Umbrians called a flat-footed man Plotus or Plautus. Thus Plautus is one of the many nick-names that became hereditary cognomina, as Scaevola, Cursor, &c. He found employment as an assistant to the stage-carpenters and scene-painters (*artifices scenici*), made some money, which he lost in foreign trade, returned poor to Rome and hired himself to a miller (*pistor*), and in this position wrote his first three pieces for the stage. If we allow time for these experiences we cannot make him less than 30 when he began to write. As further he was a contemporary, like Naevius, of the two Scipios, and is regularly coupled with them and Naevius, we must assume that he began to write a good many years before their death 212. We may then place the beginning of his literary activity about 224 and his birth not later than 254 B.C. This will agree with the data we get from Cicero, viz. that he had already written many pieces in 197 (Cic. Brut. 72), and that he wrote the *Pseudolus* and *Truculentus* as senex (Cic. Cato M. 50). The *Pseudolus* belongs apparently to 191 B.C., and Plautus to be called senex must then have been not less than 60 years of age. He died (Cic. Brut. 60) 184 B.C. Thus his literary activity includes the whole period of the Second Punic War and the time of Rome's triumph after it.

His life presents nothing but hard work, poverty, and mis-



fortune—a curious contrast to Terence with the favour and support of the great. Popular as his pieces were in the author's lifetime he gained his full recognition only after death—especially from the death of Terence to nearly the end of the Republic—and his pieces still kept the stage after the establishment of the Empire.

3. *His works.* We know little of Plautus' outer life, as little of his inner life, of the training and equipment he had for his literary work, nothing of his relations to his contemporaries Naevius and Ennius, and to the art-world of his day. His attitude to his Greek originals we can determine. The Roman playwright who adapted for the Roman stage had two courses open to him. He might model his play to suit Roman life, altering the scene, the customs, the names, the dress and so forth, giving a Roman tone and colouring to the whole. Or he might with the Greek plot keep the Greek customs, places, life and characters portrayed by the Greek author. If he adopted the former course the play was known as *fabula togata*—from the toga, the Roman national dress, which would in that case be worn by the actors. If he chose the latter plan, his play was a *fabula palliata*, so called from the Greek dress (pallium = χλαμύς) which his actors wore. Plautus' plays were *fabulae palliatae*. (The writers of *togatae* were later, and generally represented Italian provincial life. The strict police supervision and prohibition of politics or personalities made *palliatae* easier to write and exhibit than *togatae*.) His originals were not the plays of the Old Attic Comedy, political and personal, not the transitional Middle Comedy, but the New Comedy of life and manners. The Old Comedy was in truth an exceptional Attic product, which did not last long, and was incapable of reproduction save in a democracy like the Athenian. The New Comedy from its simplicity, its interest depending on character-sketching, exciting situations and developments, was specially suitable for transplantation from Athens to Rome. The brilliant period of the New Comedy at Athens was the half-century that followed the death of Alexander the Great, its great lights were *Menander, Philemon, Diphilus*. As we have seen, *Livius*

*Andronicus* introduced this Comedy at Rome first 240 B.C., was followed by *Naevius* who like him wrote Tragedies also; then came *Plautus*, *Caecilius*, and *Terentius* who exclusively devoted themselves to *comoedia palliata*. In fruitfulness of production, independent use of his Greek originals, power of language, lively delineation of character, readiness and wit, *Plautus* stands first of all the Roman comedians<sup>1</sup>.

Gellius (III. 3) states that 130 pieces passed under *Plautus'* name. *Servius* says in the introduction to his Commentary on the *Aeneid*—'Plautus is said by some to have written 21 plays, by others 40, by others 100.' The large numbers in these estimates no doubt include some early plays by unknown authors under the name of *Plautus*. *Varro*, who first treated the subject in anything of a critical spirit, enumerates 21 plays as ascribed to *Plautus* in all the lists (indices), all of which we possess except the *Vidularia*, which was lost between the 6th and 11th centuries A.D. These are the *Fabulae Varronianae*. In a second class *Varro* places the plays which were set down to *Plautus* in most of the lists. This class probably included 19, which with the 21 undoubted comedies would give the 40 of *Servius'* second estimate. Outside the 21 undisputed plays we know the titles only of 32. The extant plays are given in the ordinary MSS. in the following order: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captivi*, *Curculio*, *Casina*, *Cistellaria*, *Epidicus*, *Bacchides*, *Mostellaria*, *Menaechmi*, *Miles Gloriosus*, *Mercator*, *Pseudolus*, *Poenulus*, *Persa*, *Rudens*, *Stichus*, *Trinummus*, *Truculentus*. This order is alphabetical but takes account only of the initial letter in the titles; the one case where the initial letter is neglected—the *Bacchides*—is to be explained by the fact that an allusion in the *Bacchides* shews it to be a later play than the *Epidicus*, hence it is placed after the *Epidicus* in the list. Needless to say these do not all possess the same merit, and are not to be ranked in the same class. *Brix* calls 6 (*Aulularia*, *Captivi*, *Bacchides*, *Menaechmi*, *Pseudolus*, *Trinummus*) first-rate—but there is much to be said against the exclusion of several others,

<sup>1</sup> See *Warr's Teuffel*, Vol. I., p. 141.

e.g. *Mostellaria* and *Miles*, from the highest rank. The text of all has not reached us quite complete. There are gaps—greater or less—in *Amphitruo*, *Cistellaria*, *Stichus*—the beginning of the *Bacchides* and the end of the *Aulularia* are lost: the *Casina* and the *Truculentus* have suffered the worst corruptions; others, including the *Epidicus*, are supposed to shew signs of a double recension. The plays are not merely amusing; though Plautus is no moralist, the moral is combined with the comic element, and the *Captivi* and *Trinummus* for example handle fine psychological problems. What then must have been the influence of a great poet, who wrote perhaps 40 plays, and whose writing extended over some 40 years, upon the good humour and good sense of Rome? Great Roman authorities like Varro and Cicero have placed Plautus very high. Horace alone (*A. P.* 270, *Epist.* II. 1. 170) expresses himself unfavourably about *Plautini numeri* and *sales*, and this unfavourable verdict is to a great extent to be explained by the wide difference between the *Prosody* and *Metre* of the two writers.

The originals of Plautus were the Attic writers of the New Comedy. The *Trinummus* was based upon the *Θησαυρός* of Philemon, the *Mostellaria* upon his *Φάσμα*. From the *Ἐμπορος* of Philemon came the *Mercator*, from his *Κληρούμενοι* the *Casina*. The *Rudens* is drawn from a play of Diphilus, the *Asinaria* from the *Ἵοναγός* of Demophilus. From the great poet of the New Comedy, Menander, come the *Bacchides* (*Δις ἔξαπατῶν*), *Poenulus* (*Καρχηδόσιος*) and *Cistellaria*. It must not be supposed that in any case Plautus merely translated. The phrase 'Latine vortit Maccius' of the Prologues means 'gave the play its Latin dress'; the version was very free, the poet did not scruple to depart from his original, nor to introduce many allusions to Roman customs, events, laws, places and men, which shew how little he was tied by the fact that he had an original before him. The Greek framework is largely filled with pictures taken from the Roman life around him. The modern parallel would be not the German translations of Shakspeare, but the Comedies constantly produced in England 'after the French,' where the difference between French and English taste on

many points necessitates often a very wide departure from and extensive modification of the French playwright's work<sup>1</sup>. The delicate handling of Terence represents much more closely the style of Menander.

4. *Text.* The text of Plautus depends on MSS. of three classes. In the first class stands a single MS. A, the famous Ambrosian Palimpsest—the oldest Latin MS. extant—now in the Ambrosian Library at Milan. It is dated as belonging to the 4th or 5th cent., but the codex was separated and written over by a monkish scribe in the 7th or 8th cent., and now there survives about a third part of the leaves with the original Plautine text under the Vulgate of the monk. Imperfect and difficult to decipher as even this remnant is, it is of supreme importance for the text of Plautus. Nothing is left of the *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Curculio*, little of the *Captivi*, *Cistellaria*, *Vidularia*; of the other plays altogether about half is extant, but in different proportions, so that of the *Pseudolus* and *Stichus* little is wanting; less than half is lost of *Casina*, *Persa*, *Poenulus*; about half of *Epidicus* and *Trinummus*; more than half of the *Bacchides*, *Mostellaria*, *Menaechmi*, *Mercator*, *Miles Gloriosus*, *Rudens*, *Truculentus*. The MS. was discovered by Cardinal Mai 1815—an Apograph has been published by W. Studemund.

In the second class fall four MSS. proceeding from one source: (1) *Vetus Codex* of Camerarius (Joachim Camerarius 1558) of the 11th cent., formerly in the Palatine Library at Heidelberg, since 1622 in the Vatican Library at Rome. It contains all 20 plays, and is referred to after Ritschl as B.

(2) *Codex alter* of Camerarius, usually described as *Decurtatus* and marked C (12th cent.). It contains the 12 last plays, was at Heidelberg and Rome with B, but was taken to Paris 1797, and at the Restoration to Heidelberg.

(3) *Ursinianus* or *Vaticanus*—12th cent.—contains like C, which it closely resembles, the last 12 plays with *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, and half the *Captivi*. This MS. was brought

<sup>1</sup> See a somewhat different view in Warr's *Teuffel*, Vol. I., p. 142-4.

from Germany to Rome in the possession of Cardinal Orsini, 1429, and from it first the last 12 plays became known—the first 8 had been known and copied uninterruptedly. It is referred to as D.

(4) Codex J, in the British Museum, assigned by Ritschl to the 11th cent., containing the first eight plays. Its value is disputed. Goetz pronounces it to be important, though very carelessly written.

These four MSS. proceed from one special recension of the text.

MSS. of the third class resemble J in the first eight, D in the last 12 plays. They are late in date—15th cent.—and unimportant for the criticism of the text. F is used to represent Codex Lipsiensis—15th cent.—belonging to the University of Leipzig; Z the editio princeps by G. Merula, Venice 1472.

5. *Prosody*. Our notions on the scansion of Latin are derived from Horace, Vergil and Ovid. But their standard, framed upon Greek models, was impossible for a writer living at the time of Plautus. Plautus followed like all early scenic poets the custom of popular speech in the measuring and reckoning of syllables, and generally in questions of scansion and prosody. The new tendency commences—in Plautus' lifetime—with the introduction by Ennius of the Greek Hexameter. Hence there arises for the hexameter a system of rules and a degree of correctness which sharply separated syllables and assigned them their unvarying metrical length and value. But with the Iambic and the Trochee of dramatic poetry the case was different, not only with Plautus, but with Ennius himself, Terence, Accius and Pacuvius. Catullus and Horace first applied to the Iambic the Greek rule strictly observed in the Hexameter.

The Plautine measurement of syllables thus naturally corresponds to the looseness of popular usage. The sharp rules for lengthening by position and fixed length had not yet been introduced. But it is by no means always possible to explain in all cases the popular usage followed. Thus *ferēntarius*, *sedēntarius* are scanned with the second syllable short. Probably this

is because the *n* was scarcely sounded, but it may have been that a syllable was slurred.

Cicero, *Orat.* 161, discusses the weak sound of final *s*, and quotes instances from Lucilius, &c., to shew how it was neglected. Only *poetae novi* found it a stumbling-block. He himself pronounced *maximus maximu'* in his youth. Thus in Plautus, even in the 6th foot of the *Senarius*, which is always a pure iambus, and at the close of an iambic Tetrameter acatalectic (= not a syllable short, i.e. with 8 feet), and trochaic Tetrameter catalectic (= a syllable short, i.e. with 7½ feet), *s* is not counted. Hence such terminations as *salvōs sis, estīs nunc, occidistīs me, &c.*

Similarly a mute before a liquid does not affect the length of the syllable, so that *agros, libros, duplex, &c.* are not spondees but iambs.

We may note the following general principles of Plautine prosody.

A. Shortening of long syllables.

The most noteworthy cases are those in which words which we should naturally scan as iambs (—) become pyrrhic (—). When the accent or emphasis of pronunciation falls upon the short first syllable, the second syllable instead of being long is reckoned as short, probably because in popular pronunciation the long unemphasised syllable was found heavy and inconvenient. Thus we get *dómī, bónīs, fórys*,—a number of imperatives *téně, ábī, vídě, &c.* Such words Ennius brought back to their iambic scansion, and only left the short scansion in such cases as *bene, male*; the variable scansion in such as *mihi, tibi, sibi, ubi, volo, &c.*

Instances of this scansion in the *Epidicus* are *Nóvō liberto v. 727, Dédŷn tibī v. 703*. Other representative cases are *nóvā pictura (abl.), vírōs nostros, lévī sententia, hérī, and pótēs adferre*, though *ēs not ěs* (2nd pers. s. of *sum*) is the regular scansion in Comedy.

The regular rule in later Latin is that two consonants—except a mute before a liquid—render a preceding vowel long by position. Double letters in Plautus do not lengthen a vowel—especially *ll*. *Ille, illic* frequently have the first syllable

short. This is specially frequent if a short monosyllable precedes (Müller, *Prosod.* p. 330, would confine the usage to these cases). But *ll* is neglected in *cavillator*, *simillimae*, *satellites*, *puella*, &c. *ll* in late Latin, as in modern Romance languages, had an obscure sound. Probably this was so in early Latin and *ll* was only really sounded in the Augustan age. The *writing* of double consonants was introduced by Ennius.

The same is found with the other liquids, *annonna*, *immortales*, *irridiculo*—before *ss*, *dedisse*, *necesse*, *esse*.

Position is also neglected before double mutes. *Ecce* is a common case. So words compounded with it, *eccum*, *eccam*. So also *ecquis*, *quicquid*, *accepisti*, *ocasio*, *oculto*, *sagitta*, *adde*, *redde*, &c.

*m* at the end of a word was more weakly sounded than at the beginning or in the middle of a word<sup>1</sup>. It did not prevent hiatus or the blending of vowels on either side of it by *synaephe*. Final *m* is frequently omitted in old inscriptions. Even before consonants *m* does not lengthen its syllable, hence before a word beginning with a consonant, *enim*, *quidem*, *parum*. Similarly in the middle of a word, *nempe*, *omnis*.

Final *s* was in much the same case. It was omitted in verbs before *ne* interrogative—*rogan*=*rogasne*, *iuben*=*iubesne*, *viden*=*videsne*, &c.

But *magis*, *mage*, *potis*, *pote* (like *amaris*, *amare* in the 2nd sing. pass.) are distinct forms. The longer forms *magis* and *potis* are often written when, before another consonant, position is neglected and the last syllable scanned short. So *nimis*, *satis*, *minus*, *prius*, *manus*, *eris*, before consonants. In *Epidicus* 55 *is*.

Similarly *s* with mute consonants does not make position, *sp*, *sc*, *st*, *quiesce*, *haruspex*, *Diéspiter*—*est*, *adest*, *potest*, *estis*—*iste*, *istic*, *istuc*, *ostendo*, *venustate*—even with an *r* following, *magistratus*, *ministrare* (*Epid.* 418), *fenestra*.

Greek words with *ζ* were written in the time of Plautus in Latin with *s* or *ss*. Hence *tarpésita* (even if we write it with the MSS. *tarpezita*).

<sup>1</sup> See Pronunciation of Latin in the Augustan Period (*Camb. Phil. Soc.*), p. 5 note.

x was written for cs but position was neglected, ěx, ěxĕrcitus, seněx, ůxor.

ps does not necessarily lengthen a preceding vowel, ĩpse, ābs, ābscessi (Epid. 237), ābstulisti, &c.

Like m, n followed by a consonant need not lengthen its syllable, tamĕn, in compounded with verbs, &c., ĩncĕdere, ĩngĕnium, ĩndĭligenter, ĩnrĕdĕns (Epid. 729). So n is neglected in itān tandem, vidĕn scelestus, &c.

Nor need a vowel followed by nt be long, whether in 3rd pl. in verbs, dĕcĕnt, stŭdĕnt, solĕnt, or elsewhere, ĩntus, ĩnterea, ĩuvĕntus. So ānte once Capt. 243, ĩnde, ũnde frequently.

r final does not help to make a vowel long by position—nor always in the middle of a word, ĕrgo, ārgentum, hĕrcle, ōrnatus.

Hic in all its cases and forms that end in c can be short, at least when a short monosyllable precedes, quĭs hāĕc est, sed quid hŭc, quid hŭnc sollicitas (Epid. 680).

d and t are neglected in ĕtsi, tamĕtsi, ut, at, ad, id, apud (Epid. 53), in 3rd sing. of verbs before a consonant. Thus valĕt pugilice, Epid. 20. Hence ātque.

Brix points out that this shortening process only takes place when the accent precedes the shortened syllable. Thus tĕnĕ, but cŏntinĕ. And if there is a pause after such words, so that the last syllable must be more emphasised than it would otherwise be, the word usually has its proper length; venĭ, ĩubĕ, pavĕ, &c.

He confines shortening generally to syllables that precede and follow that on which the accent falls, e.g. Epid. 21 volŭptābilis, 418 adminĭstrāret, 729 ĩnrĕdĕns, and so in the other instances given above.

In this Brix follows Corsen. Ussing denies that the accent has any such force in Plautus. He considers that a long syllable following a short is shortened by assimilation. Whatever the explanation at least the fact remains (1) that the shortened syllable must stand after a short one and is always next—whether next before or next after—the accent, (2) that the shortening is most frequent in forms properly iambic and in longer words and combinations of words that commence with



an iambus. The combinations of words where this shortening takes place commence with a monosyllable, or a dissyllable with the second vowel elided, followed by a syllable properly long, e.g. *quód* *in manu*, *ábi in malam rem*, *égo óbsonabo*, &c.<sup>1</sup>

This shortening process depends entirely upon popular pronunciation, which it reflects. It is not a poetic licence, not dependent upon the laws of metre.

The shortening of finals properly long must have been helped by the influence of the expiratory accent in Early Latin.

B. Lengthening of short syllables.

Plautus preserves the original length of a number of terminations that became regularly short by the time of the Augustan poets.

Thus *es* (*sum*) is regularly long in Comedy.

So often the termination *ōr* in comparatives, as *auctiōr*, substantives, *amōr*, verbs, *fateōr*, particles, *ecastōr*.

He keeps long, where it suits him, conjugation-endings in *s* and *t*, as *eris*, *egēt*, especially in the subjunctive, *sit*, *fuát*, *velit*, in the perf. *vixit*, *fuít*, and the exact-future *adduxerit*.

Third-declension ablatives are often long when written *e*, as well as when written *i*, e.g. *retē*, *carnē*, *ordinē*, *militē*.

*Ego* has *ō* often—*mihī*, *tibī*, *sibī* often, *modō* sometimes, *immō* always.

As might be expected there is some licence in dealing with Greek words. *Acheruns* is scanned with the first syllable long. *Therapontigonus*, *Curc. 430*, has the second syllable long. *trapezita* often has the first syllable long—perhaps we should in such cases with *Ritschl* write *tarpessita*.

Greek proper names with *ll* are sometimes shortened, as *Cállicles*. Adjectives properly in *aeus* (=Greek *-αιος* which is sometimes *-αῖος*) can be written *eus* and scanned *ēus*, and *schema* = *σχῆμα* is in *Amph. 117 schēma*.

C. Vowels added and Synizesis.

In the pronunciation of words Plautus and his contemporaries

<sup>1</sup> See also *Iwan von Müller, Handbuch, Zweiter Band* (2nd edit.), p. 823.

at times (*a*) add a vowel for ease of pronunciation—especially in new formations from the Greek, (*b*) subtract a syllable by synizesis.

*a.* (1) Thus *u* is added before *l* and *m*, *i* before *n*, when these liquids follow *k*, *p*, *t*, *m*. In some words this inserted vowel has held its place at later periods of the language, e.g. *Aesculapius* (Ἀσκληπίος), *Hercules* (Ἡρακλῆς). Others in Plautus are *Alcmena*, *Tecmesssa*, *drachma*, *Procina*, *Cucinus* (κύκνος), *techina* (τέχνη), *gymnasium* (γυμνάσιον), and *mīna* which survived.

In true Latin words, as *favitores* for *fautores*, *purigare* for *purgare*, *iurigare* for *iurgare*, *discipulina* for *disciplina*, *extempulo* for *extemplo*, the vowels are not 'inserted' but original. See on this I. Müller, *Hdb.* ii<sup>2</sup>. p. 277.

(2) But in neuter nouns, especially in *culum* (*clum*), before suffixes beginning with *m* and *n*, and adjectives ending in *dus*, the short (original) form is commoner than the long form in Plautus. Such are *vinclum*, *periclum*, *saeclum*, *vehiclum*; *tegmēn*, *lamna*, *domnus*; *caldus*, *soldus*, *valde*.

Less common instances of the original shorter form are *postus* (*positus*), *poplus* (*populus*), *manuplars* (*manipulares*).

Verbs which shew an omission of the root vowel are *surgo*, *pergo* (*porgo*) and *surpio* for *surrpio*.

With adjectives ending in *-er* Plautus more usually writes the longer form—*dextera* is more usual than *dextra*. But he often has *dextroorsum*, and apparently *altra*, *altrum*, for *altera*, *alterum*.

The short form is very common in 2nd per. sing. of so-called perf., and in so-called perf. inf., e.g. *dixti*, *duxti*, *vinxti*, *pinxti*, *vexti*, *misti*, *scripsti*, *accepsti*, *dixe*, *duxe*, *vexe*, *spexe*, *traxe*, *intellexe*, &c. *Dixisti*, *duxisti*, &c. are of later origin.

*b.* *meus*, *tuos*, *suos* (not *tuus*, *suus*), *deus* are scanned as monosyllables. So *quouis*, *quoi*, *huius*, *huic*, *rei*, *dies*, *diu*, *fui*, *trium*, *duas*, *ais*, *ain*, *ait*, *eo*, *eam*, *eas*, *eat*, *eant*, &c.

The trisyllabic forms of *meus*, *tuos*, *suos*, *deus*, &c. are disyllabic. So *duorum*, *duellum*, *fuiſti*, *fuisse*, *quella*, *diebus*, &c. *Diuſtus* and *exeundum* are trisyllabic.

A rarer case is quieto dissyllabic Epid. 338, quiesci, quierint.

The vowels are regularly run together in proin, proinde, dein, deinde, dehinc, deerrare, dehortor, deosculari, and deesse.

To the same principle we may assign a number of shortened case-forms, *is* for *iis*, *isdem* for *iisdem*, and verb-forms *exit*, *redit* (*perf.*), *aibam*, *aibas*, and so on.

6. *Hiatus*. The general attitude of Latin to *hiatus* is given by Cicero Orat. 150, 'Quod quidem Latina lingua sic observat, nemo ut tam rusticus sit, qui vocales nolit coniungere.' Greek allowed hiatus, but 'nobis, ne si cupiamus quidem, distrahere<sup>1</sup> voces conceditur.' Then, after quoting examples of hiatus from Naevius and Ennius, he concludes 'hoc idem nostri saepius non tulissent.' Quintilian also (IX. 4. 33) disapproves 'vocalium concursum, quod cum accidit, hiat et intersistit<sup>2</sup> et quasi laborat oratio.'

In Plautus hiatus occurs between two words closely connected — a preposition and its noun, a pair of nouns, a noun and its verb, an adjective and its noun, &c., de ea, octo hominum, gratiam habeo, tuam amicam, eri imperia.

But hiatus is practically confined to cases when there is a pause in metre or in sense which at least tones down the harshness. Thus there may be hiatus at the caesura. Most frequently where hiatus occurs there is a pause in both sense and metre, and, even where these double pauses coincide, in an overwhelming number of cases there is no hiatus, e.g. when one speaker leaves a line unfinished and another takes it up hiatus is rare.

Hiatus most frequently accompanies breaks in sense when they are considerable, especially if there is a change of speakers.

Most frequently hiatus is met with in the case of monosyllables with a long vowel (pro, de, &c.) or a short vowel if the word ends with *m* (nam, cum) in cases like quae ego, qui in, nam ego, ne ego, qui homo, di ament, cum Alcumena, quam ob rem, qui obviam.

Cases of hiatus are pretty frequent before homo, in nom.

<sup>1</sup> distrahere = to leave an hiatus ) ( contrahere.

<sup>2</sup> intersistit = comes to a standstill.

gen. dat. acc., flagitium hominis, quoi homini, esse hominem. Bergk and Corsen in these cases would write homōnis, homōni, homōnem.

There is a similar hiatus before *habeo*, gratiam habeo; *hic*, tu hunc, tu hoc, quoi haec, qua huc, and other words beginning with h.

As might be expected hiatus is allowed in interjections, especially after the monosyllables o, au, ah, eu, heu, em—and with vocatives.

Generally it may be laid down that hiatus is permitted (1) after monosyllables, (2) after dissyllables which scan as pyrrhics whether the last syllable is naturally short or shortened, (3) after words of more than two syllables 'perrarum esse hiatum nec sine excusatione ferendum' (Ussing, p. 224 q. v.).

It will be understood that the lines are quite distinct one from another, and that a vowel at the end of one verse followed by another at the beginning of the next does not make an hiatus.

7. *Metre*. For an account of the Plautine Metres see Ussing, pp. 174—192; with Christ, *Metrik der Griechen und Römer*; Müller, *Plautinische Prosodie*; Spengel, *Reformvorschläge*, and other standard works.

Short notes on the chief metres only are here given.

The *Iambic Senarius* is the regular metre of dialogue, where there is no excitement, but calm straightforward narrative. Greek Iambics have accustomed us to the idea that the 2nd, 4th and 6th feet, which mark the metre, must be pure [ - - ]. But the Latin poets admitted spondees [ - - ], and even anapaests [ - - - ], not only in the 1st, 3rd and 5th, but also in the 2nd and 4th feet. The 6th foot only must necessarily be a pure iambus. The verse seldom ends with two iambs. Diomedes asserts that tragic poets always wrote a spondee in the 5th foot.

There is no objection to dactyls [ - - - ] provided there are not too many, and a dactyl is seldom followed by an anapaest [ - - - ].

Most licence is allowed in the first foot, where a proceleusmatic [ - - - - ], a bacchic [ - - - ], or a cretic [ - - - ] is sometimes found.

Penthemimeral is more common than hephthemimeral caesura. Hiatus is most common at the caesura.

The *Trochaic Septenarius* (tetrameter trochaicus catalecticus) was employed when the speech was important or excited, and is used by Plautus with great effect. There is a diaeresis after the 4th foot which should coincide with the end of a word. This is occasionally neglected. A tribrach [~ ~ ~] can be substituted for a trochee [~ ~], except in the 7th foot where it is rare—a spondee can be used not only in 2nd, 4th and 6th (as in Greek), but in 1st, 3rd and 5th.

The Latin admitted a dactyl instead of a spondee, save in the 4th foot, where it is rare. A dactyl is most common in the first foot.

The *Iambic Septenarius* (tetrameter iambicus catalecticus) is a favourite comic metre. The treatment is the same as that of the Senarius, except that, as there is a diaeresis after the 4th foot, that foot and the 7th ought to be pure. But tribrachs, spondees and dactyls are found in the 7th foot.

*Octonarii*, iambic and trochaic (i.e. tetrametri acatalectici), are used by Latin Comedians in highly excited scenes where great bustle and haste are intended to be expressed. This is an innovation, for Greek writers do not use these metres. The diaeresis after the 4th foot is more often neglected in octonarii than in septenarii. Trisyllabic feet are found in the 4th place, the 8th foot is pure.

When the excitement has passed the octonarii usually pass into another and quieter metre, generally trochaic septenarii.

A system of octonarii is terminated by a clausula (short verse) of kindred metre, i.e. an iambic system will finish with iambi, a trochaic with trochees.

Similar short lines are sometimes prefixed to systems.

Trochaic octonarii are seldom long-continued.

*Anapaests* (generally acatalectic) are used by Plautus with considerable licence. Thus a dactyl is followed by an anapaest, and a proceleusmatic substituted for an anapaest. The anapaestic metre was difficult to observe accurately in Latin.

Other metres are *Cretic* [~ ~ ~], *Paeonic* [~ ~ ~ ~ or ~ ~ ~ ~]

(a cretic is often substituted for a paeonic—a choriambus [---] is admitted), *Bacchiac*, tetrameter and trimeter, and mixed metres in *Cantica*, for which see the authorities given above.

Terence may have a more artistic mastery than Plautus of the ordinary metre of the dialogue. He cannot approach him in facility of adapting and varying his metres, 'his *numeri innumeri*, to the animated moods and lively fancies of his characters' (Sellar).

8. *The Parts of a Roman Comedy, &c.* (a) The separate parts of a Roman comedy are Prologus, Diverbium, and Canticum. The Prologue is defined by Aristotle (Poet. 12) to be all that precedes the entrance of the Chorus. In Roman Comedy a Prologue, where there was one, served two purposes: (1) it placed the audience in possession of the plot so far as was necessary, told them the provenance of the play and so forth, (2) it took the place to some extent of the *παράβασις* in the Old Greek Comedy, and gave the poet an opportunity of expressing his views to the audience and asking their favour. The *Epidicus* has no Prologue, and the Prologues now prefixed to Plautine plays (e.g. *Amphitruo*, *Casina*, *Menaechmi*, *Pseudolus*) are post-Plautine. In any case the Prologue is no part of the play proper. It merely does what the modern programme or play-bill now serves to do. It was not spoken by one of the characters, but by an actor dressed for the purpose (*ornatu prologi*).

The constituent parts proper, then, of the play are the dialogue (*diverbium*, or *deverbium* as some write it) and the *cantica*. A *canticum* proper was a lyrical monologue (*μονωδία*) accompanied by the flute, and delivered with appropriate gesture. A change of metre represented a change of feeling. Hence the metres are very varied and the rhythms very lively. In a wider sense under the *cantica* are included the scenes written in trochaic *Septenarii* declaimed with musical accompaniment—what we should call *recitative*. All iambic scenes are included as *diverbia*. They had no musical accompaniment, and include all the quiet parts of the play, the ordinary narrative

and dialogue, as distinguished from the excited and high-wrought scenes.

The Tibicen served two purposes : (1) he filled up the short intervals during which the stage was vacant, (2) he furnished an accompaniment to all cantica, including both the cantica proper and the trochaic scenes.

This distinction is sometimes marked in MSS. by the letters C and DV, which indicate the musical and non-musical portions, as Canticum and Diverbium.

(b) The Greek rule which required—with some exceptions—that there should not be more than three actors on the stage at once, or employed in a play, was not observed in Roman Comedy. Often five actors are necessary. In only two of the extant plays of Plautus, *Cistellaria* and *Stichus*, both of which are incomplete, would three actors be sufficient. The *Epidicus*—as also *Captivi*, *Mercator*, *Pseudolus*—requires at least four; ten of the plays demand at least five performers, the *Poenulus* and *Rudens* need six. Ritschl conjectures seven in the *Trinummus*. Nor did the Roman comedians guard against scenes in which more than three characters spoke. On this see F. Schmidt (*Zahl der Schauspieler bei Plautus und Terentius*).

(c) The division of the play into Acts has been retained for convenience, not because it was the original arrangement. The law which prescribes that all plays should contain five Acts and no more was unknown to the Greeks. Aristotle (*Poet.* 12) gives as the constituent parts of a tragedy *πρόλογος, ἐπεισόδιον, ἔξοδος, χορικόν*. The number of *ἐπεισόδια* depends upon the number of *στάσιμα* by which they are divided, and differs in different plays. Thus, if we reckon *πρόλογος* and *ἔξοδος* as Acts, there will be five Acts in the *Prometheus Vinculus*, *Septem c. Thebas*, *Agamemnon*, *Choephoroi*, *Eumenides*; but four in *Euripides' Supplices*, *Heracleidae*, *Iphigenia in Tauris*, *Rhesus*; six in *Sophocles' Ajax* and *Oedipus Tyrannus*; seven in *Sophocles' Antigone*, and in *Euripides' Medea* and *Hercules Furens*.

The law is Alexandrine and is undoubtedly observed in post-Alexandrine writers. But the Roman comedians knew nothing of the division into Acts, nor of any fixed number of Acts,

nor do their MSS. shew any trace of such a division. Horace (A.P. 189) first speaks directly of the regular five Acts, and critics, e.g. Donatus, frequently complain of the difficulty of dividing the existing plays into Acts. If we follow the breaks in the Epidicus we find six divisions made by the intervals at 165, 319, 381, 606, 665.

On the other hand the division into scenes is regularly found in the MSS. of Plautus and Terence, and the names of the characters speaking in each are given as headings.

The intervals between the scenes were filled up by the orchestra, especially by a favourite tibicen, or by the choragus. There is no change of scenery in the Plautine plays, and save for these short pauses filled up by simple music the play goes right on from the lowering of the curtain at the commencement to the raising at the close.

9. *Some Points of Contrast between Greek and Roman Comedy.* The Old Attic Comedy was a passing phase and could never have been a permanent type. It was personal and political. Its end was political satire. Such comedy could exist only under democracy. It rose with the democracy and it fell with the democracy. Even while it flourished Crates wrote plays more analogous to the original (Sicilian) type. But the decay of the Old Comedy was no sudden thing. We may trace the process of disintegration in the later plays of Aristophanes himself. Thus in the *Plutus*, which, as it stands, is a play of the Middle Comedy, there is no Parabasis, and the Chorus is *magni nominis umbra*. When we hear further that it became very difficult to get people to undertake the large expenses the Chorus entailed, it is evident that its complete disappearance was only a question of time.

Hence in the New Comedy we expect to find neither (1) political satire, nor (2) a Chorus. The New Comedy is almost wholly social—it is the comedy of life and manners, in the sense in which we now understand the word. And these are the topics upon which Roman Comedy was based.

The Romans took over the Greek Theatre as a whole. But their stage, a mere temporary platform (*pulpitum*), was more



limited in its resources. The scenery represented a fixed exterior—a street with houses at the back and a narrow lane (*angiportus*) between them. The frontage of the stage was great—some authorities say 180 feet. Hence the scenes (e.g. the opening of the *Epidicus*) where slaves hurry across the stage, for owing to its length the audience could keep them in sight for some time. The doors of the buildings at the back opened outwards on to the stage. A character coming out often talks with others inside. And, as the stage represents an exterior, no interior is shewn. All meetings and conversations must take place in the street. The Greek Orchestra has disappeared and the space thus made vacant is filled with the best seats.

The Chorus of the Old Greek Comedy has also disappeared, and thus the lyric element proper was lost. The Chorus was the bond of union in the ancient drama, the basis of its structure as an alternation of odes and episodes. But New Comedy and Roman Comedy consisted of a series of scenes, which rapidly succeeded one another. Any interval was filled up with simple music.

Yet the lyric element has not disappeared. For (*a*) The moral reflections concentrated in the Greek Choral Odes are now scattered throughout the play, or assigned to some characters of a moralising turn of mind. And these reflections are expressed in lyric metres. (*b*) Again the soliloquy assumes a prominent place. And to these two partial methods of replacing the Chorus we may add a third. (*c*) Its general function has been to some extent undertaken by the Prologue and the Epilogue.

There is another duty of the Greek Chorus which is performed by the Prologue, *viz.*, that by which in the *Parabasis* the Chorus addressed the audience in the poet's name, e.g. the Prologue of the *Captivi* asserts the high moral tone of the play. much as does the *Parabasis* of the *Clouds*.

But, to go back to the lyric element, the Greek Chorus has left a permanent mark on Comedy in the variety of the metre employed. The metres of Plautus are not less numerous than

those of Aristophanes. And they give variety, emphasis and clearness to the whole play. A change of feeling is accompanied by a change of metre. Lyrics in Roman Comedy are 'the medium for the exceptional': accelerated rhythm is used for any scene of emotion or excitement: the ordinary blank verse (iambi) for quiet scenes where the action is in a state of rest.

The Greek Comedy allowed incidental effects. Such are the scenes in the *Birds* and the *Clouds*, where a number of persons are brought in for a moment simply for the moment's laugh. The *Frogs* may be said to have an under-plot. At first we are interested mainly in Xanthias, but when the plot proper begins we hear no more of him. The Roman authors went further than this. They worked two plots together. And sometimes to get two plots they combined two Greek plays (*contaminatio*). The favourite characters to create this double interest are the parasite and the cunning slave. Indeed very few Roman comedies are content with a single plot. And the interest is heightened in various ways, by doubling the characters and contrasting them, by elevating subordinate into independent characters, by portraying the fortunes of the servants no less than those of their masters, and so forth. Thus we are coming to the Shaksperian conception of plot—'the weaving of distinct stories into one common dramatic pattern.' See on this Mr R. G. Moulton's *Ancient Classical Drama*, on which the above notes are mainly based.

10. *The Story of the Epidicus*. The *Epidicus* is one of the most elegant of the plays of Plautus and not undeservedly a great favourite of the author's, who says of it himself under the character of Chrysalus in the *Bacchides* 214—215

Etiam Epidicum, quam ego fabulam aequae ac me ipsum amo,  
nullam aequae invitus specto, si agit Pollio (Ussing, Pello).

The scene is Athens. The title-rôle is that of *Epidicus* the slave of *Periphanes*. *Periphanes* an elderly Athenian and his friend *Apocides*; *Stratippocles* the son of *Periphanes* and his friend *Chaeribulus*, are the most important characters. The interest turns on the action of *Epidicus*, who, false to his old master in the interest of his young master, adroitly extricates himself

from one difficulty after another, and finally procures his own liberation.

Stratippocles is in love with a girl at Athens. He goes to the war at Thebes, and writes to Epidicus to procure him this girl Acropolistis. Epidicus does this by deceiving Periphanes. Periphanes is made to believe that his son's inamorata is his own lost daughter. But meanwhile Stratippocles has fallen in love with a captive at the seat of war, who is really the daughter of Periphanes and consequently his own half-sister. He borrows 40 minae from a banker (danista) to purchase her, and, on his return, Epidicus is set to work afresh to get this money out of the old man. This he does successfully, but the deception he has played upon Periphanes about the first girl leads to complications. A soldier who loves the supposed daughter comes and is indignant at being offered the hired *fidicina* who is to be distinguished from Acropolistis. And the same happens over again when the girl's mother comes in great distress to look for her captive child and is shewn Acropolistis. By this means an *ἀναγνώρισις* is effected, and when the danista brings in Telestis, the girl from Thebes, Epidicus recognises her as his master's daughter, and procures his freedom as being the cause, though unintentionally, of the discovery of the lost daughter.

The reference in the Bacchides (189 B.C.) shews that the Epidicus must have been often acted in the poet's lifetime, and therefore presumably was an early play.

But the description of the dress of the women in lines 222 ff., it is said, presupposes the abolition of the *lex Oppia Sumptuaria* 195 B.C. It is rather hazardous to press this. All the internal evidence of style supports the theory that it is an early play.

Ladewig explained the complicated plot by assuming contamination. Reinhardt (Studemund's Studien i. 103) answers Ladewig, but thinks the play has been cut down by actors.

All such notions Ussing in his Preface strongly contests. There is no reason, he thinks, to suppose contamination, or that the play has been cut down by actors—whose practice was just the opposite—or that any considerable portion has been lost. *He thinks there are short lacunae* at v. 192, v. 356, and v. 680.

11. *The Dramatis Personae*, Names, Dress, &c. The names are all Greek. Epidicus the slave of Periphanes gives his name to the play. This is common: many plays, e.g. Pseudolus, Stichus, Truculentus, are called after the leading slave.

*ἐπίδικος* is properly an heiress for whose hand in marriage her nearest of kin are claimants. Here the noun is nearly equivalent to the participle *ἐπιδικαζόμενος* (cf. the Epidicazomenus of Apollodorus Ter. Phorm. prol. 25), the slave at suits with his master and demanding from him the penalty he ought himself to pay, v. 724.

Thesprio (= Thesprotius from Thesprotia in S.W. Epirus) is one of the common cases of a slave named after his birth-place. Compare Geta, Dorio (and Dorus), Cario, Lydus, Syrus, Syra, Thessala, Phrygia, &c.

Stratippocles is a high-sounding name, like those in Aristoph. Nub. 64, intended to typify the gay soldier who serves Mars and Venus. Compare Stratophanes in the Truculentus and Cleomachus in the Bacchides.

Chaeribulus the friend of Stratippocles is branded by his name as being ready to give his friend advice but nothing more substantial. See 329—331.

Periphanes ('illustrious') gives the old man's estimate of himself as a soldier in youth, a pillar of the state in middle life.

Apoecides his friend is apparently so called because he could not keep a house of his own, and therefore had to leave it.

The Fidicina is the girl hired by Epidicus to play the part of Stratippocles' sweetheart, as his real lady-love Acropolistis had already been brought to Periphanes as his daughter.

Philippa is the mother of Periphanes' daughter, whom, now that he is a widower freed from the thrall of his wealthy wife, he is anxious to marry. For the form of the name compare Melphidippa in the Miles, and Pleusidippus in the Rudens.

Acropolistis is a fidicina of Athens, sharp and unblushing, to whom Stratippocles and the Soldier are both attached. Cf. Acroteleutium in the Miles.

Danista is the usurer from Thebes who brings the third girl Telestis, the daughter of Periphanes and Philippa.

Grex, the whole troupe of actors, comes forward to pronounce the Epilogue. At least four actors are required to divide between them the leading parts, besides *κῶφα πρόσωπα* and 'supers.'

The performers did not wear masks till after the time of Terence. They were distinguished by wigs, paint, &c. Old men, like Periphanes and Apocides, wore white hair (*albi*, *albi-capilli* Mil. 631, Bacch. 1101), long beards, and carried a staff. Young men wore black wigs, sometimes with curls (*cincinnati*): slaves had red wigs (*rufi*). A parasite wore a long black cloak, and was got up in a wretched and ludicrous style. A Miles wore *ἐπίσειστος κόμη*, the hair hanging over the forehead. Stratippocles having come from a journey would wear *petasus*, *chlamys*, and sword.

After 240 B.C. there were dramatic performances at the *ludi Romani*, also in 214 B.C. at the *ludi plebeii* and *Apollinares*, and from 194 B.C. at the *Megalesia*.

In 154 B.C. a stone-theatre was commenced but demolished by order of the Senate. Wooden theatres were erected each year from 145 B.C.—the date of L. Mummius—from whose time '*ludi curatius editi*' (Tac. A. 14. 21). The first stone-theatre in Rome was *Theatrum Magni*, built by Pompey 55 B.C.

The *Aediles* bore the expenses of the production. They arranged with the manager—*dominus gregis*—who was responsible for the play, the company, the costumes and so forth. The performances were gratuitous to the public, and formed only one part of the *ludi*.

12. *The Text of the Epidicus.* In the Ambrosian MS. (A) the *Epidicus* follows the *Cistellaria*. The pages which still survive contain the following portions of the play.

1—13	14—27
*	*
52—81	
82—95	96—113
*	
150—166	166—184
*	

195—196    214—232    233—251

\*

\*

450—733 complete.

Thus 466 lines out of 733 are extant: 14 leaves survive, 9 are lost. But these 14 leaves are in so bad a state that the reading can only be deciphered with difficulty, if at all. Goetz in his preface gives an account of the condition of each leaf as reported by Loewe (pp. 8—10).

In the Codex Vetus (B) there are two correctors, B<sup>2</sup>, and (occasionally) B<sup>3</sup> in a pale-coloured ink, besides corrections of more recent date. The original scribe and B<sup>2</sup> are often difficult to read. There are many lacunae and erasures. The division of the verses is that followed by Goetz in the main.

The Epidicus is the last of the eight plays included in the British Museum MS. (J) which resembles D rather than B. 'In the plays not contained in D the MS. J is of the highest value and inferior to B only because it is much more carelessly written' (Goetz).

The fullest critical edition is Goetz (Teubner, Leipzig, 1878), which see for the MSS. readings and various conjectures. Questions of reading are only noticed in the notes where the text printed differs from Goetz's edition. Additions to and corrections of the MSS. readings are denoted by italics, but transpositions of the order of words are not noted.



T·MACCI·PLAVTI  
E P I D I C V S





## ARGUMENTVM.

Emít fidicinam, filiam credéns, senex  
Persuásu servi, qui áliam conductfciam  
Iterúm pro amica eí subiecit filii.  
Dat erili argentum. eó sororem déstinat  
Inprúdens iuuenis. móx compressae ac mílitis 5  
Cognóscit opera síbi senex os súblitum.  
Vt ille amicam, haec quaéritabat filiam.  
Sed invénta gnata sérvolum emittit manu.

*Argumentum.* Each play at one time had an acrostich and a non-acrostich argument. Of the non-acrostichs only five (those to Amph. Aul. Mil. Merc. Pseud.) survive. They are of 15 lines each, except that to the Amph., which is of 10. We have all the acrostichs complete except that to the Bacch.

The acrostichs are the earlier and may be dated as 1st cent. B.C. The non-acrostichs are ascribed to Sulpicius Apollinaris of Carthage, 150 A.D., who wrote the arguments to the books of the Aeneid and to Terence, and taught Gellius and Pertinax.

The acrostichs on the suggestion of Osann may be ascribed to Aurelius Opilius (84 B.C.), who is mentioned by Gellius III. 3. 1 as the author of 'indices' on Plautus.

The value of the acrostich naturally depends on the length of the name. From the acrostich of a short name as Rudens, Persa, not much information can be expected.

The arguments of both kinds are very rough and exceed the limits of Plautine licence.

2. *conducticiam*, 'hired' (for the occasion). *fidicinam* = Acropolistidem.

3. *subiecit*, 'palmed off upon him.' *pro amica*, i.e. 'instead of Acropolistis.' There are three girls; (1) Acropolistis, with whom Stratippocles and the Miles are in love; (2) the Fidicina, hired to play at the sacrifice, who is made to take the place of Acropolistis, as the latter has been introduced into Periphanes' house as his daughter; (3) Telestis, brought from Thebes, who is really his daughter.

4. *erili*, sc. filio.

*destinat*, 'buys,' v. 277, 'with that money he unwittingly buys his sister.'

5. *compressae*, 'the old gentleman discovers by the help of his old love (Philippa) and the soldier' &c.

7. *ille* = miles; *haec* = Philippa.

## PERSONAE.

---

EPIDICVS SERVOS  
THESPRIO SERVOS  
STRATIPPOCLES ADVLESCENS  
CHAERIBVLVS ADVLESCENS  
PERIPHANES SENEX  
APOECIDES SENEX  
SERVOS  
FIDICINA  
MILES  
PHILIPPA  
ACROPOLISTIS FIDICINA  
DANISTA  
TELESTIS VIRGO  
GREX

## ACTVS I

### EPIDICVS. THESPRIO.

EP. Hets, adulescens.

TH. Quis properantem mé reprehendit pállio?

EP. Fámiliaris.

TH. Fáteor: nam odio's nímium familiáriter.

SCENE I (1—103). **Epidicus** who gives his name to the play is the slave of Periphanes, Strattippocles' father. He betrays the interests of the father in the interest of the son in the usual comic style.

**Thesprio** the servant of Strattippocles is returning from the seat of war, Thebes, to Athens. He is a *πρωτωνον προακτικον*, introduced merely to explain the plot, and does not appear again. There is a similar character, Sosia, in the *Andria* of Terence. The narrow Roman stage made it necessary that the action of the play should take place in the street, i.e. outside the two house-fronts which formed the regular background. The length of the stage enabled a slave to be seen running or hurrying along, as here.

Thesprio comes hurrying in by the door on the left of the spectators which leads from the country, harbour, &c. The door on

the right leads from the town. As Thesprio hurries along, Epidicus catches him from behind.

1. **heus**, 'hallo there.' It sometimes follows its vocative, as Men. 844 *Filia, heus*.

**reprehendit** is used in its proper sense, to seize by the pallium from behind. Mil. 60 *heri pallio me reprehenderunt*. Trin. 624 *ille reprehendit hunc priorem pallio*.

**pallium** is the typical Greek dress, as toga is the Roman. The play is *fabula palliata*, not *fabula togata*.

2. **familiaris**, i.e. *unus e familia tua, conseruus*. Cf. for this word and the reply, Amph. 353 So. *At nunc abi sane, advenisse familiaris dicito*. Me. *Nescio quam tu familiaris sis; nisi acutum hinc abis, Familiaris accipiere faxo haud familiariter*.

**odio**, predicative dative, 'a bore,' 'a nuisance.' For *odio* Truc. 121 *optume, odio's!* So frequently *odio enicare* 'to bore to death.'

EP. Réspice vero, Thésprio!

TH. O!

Épidicumne ego cónspicor?

EP. Sátis recte oculis úteris.

5

TH. Sálve.

EP. Di dent quae velis.

Venire salvom gaúdeo.

TH. Quid céterum quod eo addi solet?

EP. Cená tibi dabitur.

TH. Spondeo

EP. Quid?

TH. Me ácepturum, sí dabis.

EP. Quid tu agis? ut valés? Exemplum adesse intéllego;  
euge,

*nimum familiariter, nimium* = 'very,' 'like a very familiar acquaintance.' Cf. Ter. Andr. 136 *Reiecit se in eum flens quam familiariter*. Rud. 420 *nimum familiariter me attractas*.

3. *respice*, i.e. 'look behind you and see who it is.' Truc. 116 As. *Qui revocat?* Din. Scies: *respice huc*. Most. 869 *Phanisce, etiam respice*.

5. *satis* with *recte*. For the whole phrase cf. v. 634.

6. *di dent quae velis*. Cf. Trin. 436—also after receiving a greeting—*Di dunt tibi, Philto, quaequomque optes*. Stich. 469 *Bene atque amice dicis. Di dent quae velis*.

7. *venire salvom gaudeo*, the regular congratulation to a man returning home. Often cut short unceremoniously.

*quid ceterum quod eo addi solet?* I have adopted Ussing's reading which gives the required sense with hardly any change. A gives

EADSOLET, B and J *eo assolet*. What, asks Thesprio, about the other thing, which generally follows congratulations on a safe return? You shall have your dinner, Epidicus answers. The reference is to the *cena adventicia* given to celebrate a safe return. Cf. Bacch. 94 *Ego sorori meae cenam hodie dare volo viaticam*. Truc. 127 *Salvos peregre quoniam advenis cena detur*, and Curc. 562 where *παρὰ προσδοκῆναι* the promise of a dinner takes an unexpected turn.

8. *spondeo*. 'I engage' = *promitto*, as often used absolutely of accepting an invitation. Cf. Curc. 674, Stich. 473—9.

9. *quid tu agis? ut valés? exemplum adesse intellego*. I have no doubt that this all belongs to Epidicus. He answers his own question. 'How are you?' (But why ask? for) 'I see the proof of it before me.'

Córpulentior videre atque hábitior.

TH. Huic grátia. 10

EP. Quám quidem te iamdiu *edepol* pérdidisse opórtuit.

TH. Mínus iam furtificús sum quam antehac.

EP. Quid ita?

TH. Rapio própalam.

EP. Di ínmortales te ínfelícit! út tu es gradibus grándibus.

Nam út apud portum té conspexi, cúrriculo ocepí sequi: Vix apiscendí potestas módo fuit.

TH. Scurrá's.

EP. Scio 15

Te ésse equidem hominem mllitarem.

10. *videre* (not *videris*) is the more usual form of 2nd sing. pres. pass. in Plautus.

*hábitior* 'more portly' is quoted by Donatus and explained by Festus p. 102 *hábitior: pinguior* and Placidus p. 52 *hábitior: plenioris hábitus*.

*huic grátia*, 'thanks to this left hand of mine.' *Huic deukriwós* shewing the left hand which has pilfered for his wants. It is the *furtifica laeva* of Pers. 227. Cf. Capt. 152 *Eheu huic* (sc. *ventri*) *illud dolet*. Truc. 613 *iam hercle ego ted hic hac* (sc. *machaera*) *of-fatim offigam*.

12. *quid ita*, 'why so?' So *quid iam?* Cf. Most. 357 Tr. *perimus*. Ph. *quid ita?* *ibid.* 1062 Tr. *credo haud negat*. Th. *quid iam?*

*rapio propalam*, *παρὰ προσδοκίαν*. Such unexpected turns constitute a great part of the wit of slaves in comedy.

13. *ínfelícit*. Poen. 447 *di illum ínfelícit omnes*. In most passages MSS. vary between *in-*

*felico* and *ínfelícito*—here there is no doubt. Ussing says only *ínfelico* is Plautine.

*ut*='how' very often in Plautus. Thus vv. 56, 411, 672, 718. *gradibus grándibus*. Cf. Curc. 118 *grandiorem gradum ergo face ad me opsecro*. Truc. 286 *Abire hinc ni properas grandi gradu*.

14. *currículo*, lit. 'a running.' Trin. 1103 *unum curriculum face*. Stich. 337 *ita celeri currículo fui prope a portu*. Generally, as here, a modal ablative='at full speed' with *venire, currere, adferre, &c.*

15. *apiscendí*, sc. *te* which is omitted *more Plautino*.

*scurra's*, 'You're a cit,' a man about town, and therefore could not catch a man of active life and habits like myself. For *scurra* in this sense Most. 15 *Tu urbanus vero scurra, deliciae populi, rus mihi tu obiectas?* Trin. 202 *urbani adsidui cives, quos scurras vocant*. Truc. 491 *non placet quem scurrae laudant*. Catull. xxii. 12.

16. *equidem*. It is now gene-

TH. Audácter quamvis dícito.

EP. Quid ais? perpetuén valuisti?

TH. Várie.

EP. Qui varié valent,

Cáprigenum hominum nón placet mihi néque pantherinúm  
genus.

TH. Quid tñbi vis dicam nñsi quod est?

EP. Vt íd mi responsés probe,

Quid erlilis noster fñlius?

rally agreed that Bentley was too hasty in laying down that *equidem* was *ego* and *quidem* and that its use was confined to the first person. This idea must be given up because philologically impossible. In Plautus and Terence *atque equidem* and *quando equidem* are regular no matter what the person is. Thus Trin. 991 *salvos quando equidem advenis*. Bacch. 974 *quadringentos filios habet atque equidem omnis lectos sine probro*. *Equidem* is found with the Indo-European pron. stem \*o- (\*ā-) seen in Gk. ἐ-κέϊ, Osc. e-ko- (*hic*), and (?) e-nos (Song of Arval Brothers). See also Ussing's note on Amph.

§ 76 ?

757. ×  
—*audacter dícito*. Pseud. 828, Most. 899, Merc. 718. *quamvis* = *quantumvis* and *audacter quamvis* = *tam audacter quam vis*. Cf. Most. 402 *quamvis desubito facillèst facere nequiter*.

17. *quid ais?* A standing formula to attract a person's attention before asking him a question. 'I say.' Cf. Trin. 193 Me. *Sed quid ais?* Ca. *Quid vis?* = 'But I say,' 'What do you want?' Other examples in the Trinummus 196, 892, 939, &c. So here, 'I say you. Have you been well all the time?' i.e. uninterruptedly since

you left here. Cf. Stich. 467 *valuistin usque?*

**vario.** There is a play on the meaning of 'variable health,' i.e. uncertain, changing, and the use of *varius* as applied to colours, 'variegated' as we say. I don't like people, says Epidicus, whose backs are striped like goats or panthers, i.e. striped with whip-marks, marked black and blue with lashes. Cf. Mil. 216 *varius virgis*. So Asin. 362 Libanus says his master *mihì tibique interminatust nos futuros ulmeos*. Mil. 157 *ego vostra faciam latera lorea*. Pseud. 145 *ego vostra latera faciam valide varia uti sint*. Slaves continually joke thus on their punishments.

19. *vis dicam*. Cf. *sine sciam*. *Velle, facere, sinere* constantly followed by subjunctive in Plautus without *ut*. See note on v. 58.

*ut id mihi responses probe, quid erlilis noster fñlius?* Ussing. Sc. *volò*. 'I want you to answer me properly (and tell me) how our master's son is getting on.'

**responses (-are)** is common in Plautus, used by Vergil, and is a favourite word with Horace in a metaphorical sense.

20. *fñlius* = Stratippocles at the wars, from whom Thespis has just returned.

TH. Valet pūgilice atque athlétique. 20

EP. Voluptābilem mihi nūntium tuo advēntu adportas,  
Thésprio.

Sed ubíst is?

TH. Advenít simul.

EP. Vbī is érgost? nisi si in vídulo

Aút si in melina áttulisti.

TH. Dí te perdant!

EP. Té volo—

Pércontari, *Thésprio*. operam da: ópera reddetúr tibi.

*erilis filius*. So *erilis patria*,  
*erilis amica*, *erilis res*, *erilis men-*  
*sa*, &c.

*pūgilice atque athlétique*,  
'he is as fit as a Brummagem  
bruiser.' Cf. Bacch. 248 *pancratice atque athlétique*. There are in Plautus a number of adverbs formed from borrowed Greek words with the Latin termination. *Basilice* (v. 56) = βασιλικῶς, *dulice* = δουλικῶς, *euscheme* = εὐσχημῶς. Others are *comœdice*, *more*, *musicæ*, *prothyme*, *graphice*.

21. *voluptabilem*, 'able to please,' 'pleasing.' Cf. Pers. 670 *dedisti operam adlaudabilem*. A good many adjectives in *-bilis* are active in Plautus. Thus *adiutabilis* (Mil. 1144), *inpetrabilis* (v. 342 and Most. 1142), *inmemorablem* and *excruciablem* in Cist., *lucrificabilis*, Pers. 709. See Brix Capt. 56. Many of these adj. in *-bilis* are coined by and peculiar to Plautus.

22. *nisi si* = *el μή el*, on which Schneider remarks '*alterum el rem magis incertam reddit, dum exceptioni addit condicionem*.' Cf. Capt. 530 *nisi si aliquam corde machinor astutiam*. Truc. 670 *nisi si clanculum conlapsus est hic in corruptelam suam*. *ibid.* 782

*nisi si ad tintinnaculos vos voltis educi viros*. Men. 249 *nisi si historiam scripturi sumus*. Trin. 474, Amph. 825, Truc. 927 &c. *nisi si* = 'unless indeed' and introduces a supposition which the speaker thinks is just worth mentioning, although he does not think it can possibly be true.

23. *mēlina*, prop. an adj. 'belonging to the marten or badger' is used for a wallet or knapsack made of marten-skin.

*te volo*, 'it's you I want' sc. to be confounded, but the sentence is suddenly changed and continued in a different strain. Similar sudden turns, Capt. 868 *Suppiter te digne perdant*. Erg. *Te hercle — mi aequomst gratias agere*. Mil. 286 *Di te perdant*. Pa. *Te istuc aequomst—quoniam occepisti, eloqui*. Pseud. 37, Men. 328, &c. Cf. Shakspeare, *Love's Labour's Lost*, I. I. 230 *King*. Peace—*Costard*. Be to me and every man that dares not fight! *King*. No words—*Costard*. Of other men's secrets, I beseech you.

24. *operam da*. Men. 663 *Quid mihi futurumst, qui tibi hanc operam dedi?* Ma. *Opera reddetur*. So 'listen to me: I'll listen to you in turn.'



TH. Ius dñcis.

EP. Me decét.

TH. Iam tu autem nóbis praeturám geris? 25

EP. Quem dñces digniórem esse hominem hoc hódie Athenis álterum?

TH. At únum a praeturá tua, Epídice, abest.

EP. Quidnám?

TH. Scies:

Lictóres duo, duo víminei fascés virgarum.

EP. Vaé tibi!

Séd quid ais tu?

TH. Quid rogás?

EP. Vbi arma sunt Stratíppocli?

TH. Pól illa ad hostis tránsfugerunt.

EP. Ármane?

TH. Atque equidém cito. 30

25. *ius dñcis*, i.e. *aequom oras*, cf. Stich. 724. But *ius dicere* = also 'to administer justice.' Hence *praetura* below. There is the same ambiguous or double meaning in Trin. 1161 Ca. *Ius hic orat.* Ly. *Impetrabit te advocato atque arbitro nobis*, eth. dat.

26. *hoc* δεικτικῶς = me. Cf. ὁ δὲ ἦρ ὅδε in Greek.

27. *scies* = I'll tell you.

28. *lictiores*. Thesprio refers to the scourgers to flog Epidicus. There would be two scourgers, therefore *duo lictiores* here. However Ussing refers to Cic. Leg. Agrar. II. 34. 93 and Censorin. de nat. 24. 3 to shew that the praetor urbanus had two lictors only. For the two scourgers (*virgatores, lorarii*) cf. Asin. 575 *validos lictiores ulmeis adfectos lentis virgis*, whence Goetz proposes *ulmei* for *viminei* here.

29. *quid ais tu?* 'what do you

say?' to be distinguished from *quid ais* v. 17. *Quid ais tu* expresses surprise or asks for further information. Most. 1018 Si. *Numquid Tranio turbavit?* Th. *Immo exturbavit omnia.* Si. *Quid tu ais?* Th. *Haec res sic est ut narro tibi.*

**Stratíppocli.** Plautus often make gens. in -i from Greek proper names in -es. Rud. 86 *Alcumena Euripidi.* ibid. 822 *Hoc Herculist iam, Veneris fanum quod fuit.* Capt. 528 *is sodalis Philocrati et cognatus est.*

30. *atque equidem* = καὶ ταῦτα, 'and that too.' *Atque* is often strengthened by *quidem* or *equidem* as here, or by *adeo*. Mil. 369 *Atque his quidem hercle oculis.* Cas. 801 *Esurio hercle atque adeo haud salubriter.* Truc. 357 *vapulo hercle ego nunc atque adeo male.* *Atque* alone = καὶ ταῦτα. Amph. 282 *Credo edepol equidem*

EP. Múlciber, credo, arma fecit, quae habuit Stratíp-  
pocles :

Trávolaverúnt ad hostis.

TH. Túm ille prognatúst Theti.

Síne perdat : alia ádportabunt Nérei ei filiae.

EP. Sérione dícis istuc ?

TH. Sérío, inquam, hostés habent.

EP. Édepol facinus ínprobum !

TH. At iam ante álíi fecerúnt idem. 35

Érit illi illa rés honori.

EP. Qúí ?

TH. Quia ante alíís fuit.

EP. Id módo videndumst út materies súppetat scutáris, <sup>8</sup>  
Si in síngulis stipéndiis ad hóstis exuviás dabit.

TH. Supérse de istis rébus iam.

EP. Tu ipse tibi lubet finém face.

*dormire Solem, atque adpotum probe.* Atque is continually scanned as a pyrrhic. This is especially so at the beginning of a senarius, e.g. v. 522. For *equidem* as merely strengthened form of *quidem* supr. 16.

31. *credo*, often as here ironical. Like *faxo* it is very often paratactic, i.e. does not affect the mood of the verb in logical but not in grammatical dependence on it. Cf. Trin. 115 *haec, si mi inimicus esset, credo haud crederet.* There is an instance of *spero* used paratactically, v. 124.

32. *travolaverunt* is a *παρά προσδοκίας* joke. Cf. Trin. 723—27 where each sentence has an unexpected ending. Goetz transposes these three lines to their present place from v. 36.

*Theti.* This abl. from Thetis, Thetidis is quoted by Priscian, vi. p. 252, from this passage.

33. *alia*, 'a fresh set.' Patroclus did not wear the arms made by Vulcan for Achilles. But the inaccuracy is trivial.

35. *facinus inprobum*, accus. (of exclamation) after *edepol*. The accus. depends upon a verbal idea supplied, or indistinctly conceived.

36. *allis*. I think, *pace* Using, that this probably alludes to some well-known persons who had undeservedly received promotion. They are the *βυψάσπιδες* of Aristophanes, Nub. 353, Pax 1186.

37. *suppetat*. It is perhaps worth pointing out that this word is passive in meaning = 'to be supplied to,' 'be sufficient for.' Pseud. 108 *utinam quae dicitis, dictis facta suppetant.* Liv. iv. 48 *nec consilium sibi suppetere diceret.* Infra v. 397.

38. *singulis*, distributive, 'in every campaign he serves.'

39. *superede.* The literal

TH. Desiste percontarier.

EP. Loquere: ipse ubi est Stratippocles? 40

TH. Est causa qua causá simul mecum ire veritust.

EP. Quidnam id est?

TH. Patrem videre se nevolt etiamnunc.

EP. Quapropter?

TH. Scies:

Quia forma lepidá et liberali captivam adulescentulam  
De praeda mercatust.

EP. Quid ego ex te audio?

TH. Hoc quod fabulor.

EP. Quor eam emit?

TH. Animi causa.

EP. Quot illic homo animos habet? 45

Nam certo priusquam hinc in Thebas ad legionem abiit  
domo,

Ipse mandavit mihi interim ab lenone ut fidicina

meaning 'to sit over' is very rare. In classical authors it is almost always metaphorically 'to be above,' 'be superior to,' hence 'refrain from,' 'desist from.' Here then it = *auffer istaec*, 'drop that': we've talked enough nonsense, now let us talk sense.

41. *qua causa = cuius causa*, as often.

42. *nevolt*, 'he does not wish to see his father just now.' *Nevis* for *nonvis*, *nevolt* for *nonvolt*, common in Plautus. See 585—6 where we have *non volt* and *nevolt* in consecutive lines. *Nevis* Trin. 328 and 1156, *nevolt* Trin. 361 and 364.

scies, v. 27.

43. *forma lepidá et liberali*, 'of elegant and lady-like appearance.' Descriptive ablative. *Lepidus* in Plautus is best answered by our slang 'jolly.' For *libe-*

*ralis* cf. Mil. 60 *pulcer est et liberalis* = 'good-looking and gentlemanly,' and for both words, Pers. 131 *forma lepidá et liberali est*. Compare *ελευθέριος* in Greek. Liber: liberalis :: *ελεύθερος*: *ελευθέριος*.

45. *animi causa*, 'because he fancied her.' Cf. Rud. 932 *Post animi causa mihi navem faciam*. Trin. 334 *Praeterea aliquantum animi causa in deliciis disperdidit*. Aesch. Choeph. 754 *τῶπιω φρενός*. In the next sentence *animos* = whims, fancies.

46. *ad legionem*. Prof. Palmer, in his excellent edition of the *Amphitruo*, thinks this phrase points to a time when one legion formed the whole Roman army. But it may be the legion to which he belongs, just as we talk of 'the regiment.' In any case it is one of the many Roman military phrases

Quam amábat emeretur sibi. id ei inpetratum reddidi.

TH. Vtúmque in alto véntust, Epidice, éxim velum vórtitur.

EP. Vaé misero mihi: male perdidit me. quid ais tú?

TH. Quid est? 50

EP. Quíd istanc quam emit? cuánti eam emit?

TH. Vili.

EP. Haud istuc té rogo.

TH. Quíd' igitur?

EP. Quót minis?

TH. Tót; quadragintá minis.

Íd adeo argentum áb danista apud Thébas sumpsit fénore

which Plautus uses so freely, and in old Latin *legio* = the army.

48. *inpetratum reddidi*, 'that commission I've duly performed for him.' *Re in reddo* = duly. For the phrase cf. *transactum reddere*, *perfectum reddere*, *efectum reddere*, *inventum reddere*, *exercitatum reddere*; and the same construction with *dare* and *facere*. Capt. 345 *transactum reddit*. Asin. 122 *perfectum reddit*, &c.

49. *exim*. Poen. 753 *utcumque est ventus, exim velum vortitur*. Whence the phrase has been questioned here, but unnecessarily. "*Sensus: consilium pro re mutatur.*"

50. *quid ais tu*, v. 29.

*quid est?* "*Interrogatio indignantis*": Amph. 552 and 728, Asin. 504, 654, Capt. 572, Most. 448, 952. Ussing.

51. *quid istano quam emit*, &c. 'What about the girl he bought? For how much did he buy her?' *Istanc* is anticipatory acc. and its case is due to the attraction of *quam*. *Quanti*, the so-called genitive of price, is originally a locative, as the so-called ab-

lative of price (*vilis*) is an instrumental ablative. For the pronoun repeated, the second form different from the first, *istanc... eam*, cf. Asin. 527 *Illos qui dant eos derides*. Bacch. 387 *Homini amico, quist amicus ita uti nomen possidet, nisi deos ei nihil praestare*. Cas. 629 *Tua ancilla, quam tuo villico vis dare uxorem, ea intus*. Capt. 110 *istos captivos duos, heri quos emi de praeda a quaestoribus, is* (i.e. *iis*, v. l. *his*) *indito catenas*. There is a sentence of the same form v. 436.

52. *tot*, 'with so many,' answering *quot*. Thesprio counts on his fingers. So Ussing. B J give *tot*, as do several *libri* (F Z).

53. *adeo* = 'further.' Cf. v. 168, Bacch. 829, Mil. 1192, &c. This sense is confined to the comic poets.

*danista* = *δανειστής*: for the form cf. *poeta* from *ποιητής*, *nauta*, *ναύτης*, *sycophanta*, *συκοφάντης*, *trapezita*, *τραπεζίτης*. *Argentarius* and *argentariam facere* are the true Latin terms. From the time of Sulla the legal rate of interest was *centesimae usurae*, i.e. 1 per cent. per

În dies mínasque argenti síngulas nummís.

EP. Papae.

TH. Êt is danista advénit una cúm eo *atque* argentúm  
petit. 55

EP. Di ínmortales! út ego interií básilice.

TH. Quid iam? aut quid est,

Épidice?

EP. *Ei!* me pérdidit.

TH. Quis?

EP. Ílle qui arma pérdidit.

TH. Nam quíd ita?

EP. Quia cottídie ipse ad me áb legione epístulas  
Mittébat: sed taceam óptumumst. plus scíre satiust quám  
loqui

month (Greek and Roman interest being reckoned by the month), 12 per cent. per annum. *Nummus* without an adj. (*aureus, Philippus, &c.*), where, as here, it refers to a definite coin, is a *didrachmon*, a two-drachm piece. See Truc. 562 where *quinque nummi* =  $\frac{1}{2}$  of a *mina*, i.e. 10 *drachmae*. Whence *nummus* = 2 *drachmae*. Here the interest is 'a *didrachmon* for each day and each *mina*,' i.e. 2 per cent., *binæ centesimae* (not per month but), per day! For another enormous per-centage see Theophrast. Char. 6.

But *nummus* often, as v. 330, refers to no particular coin, and, as Brix points out, Terence uses *nummus* = *drachma*.

55. The ms. reading *qui petit* will hardly stand. Read *qui argentum petat*, or, as I prefer, *atque argentum petit*.

56. *basilice*, 'right royally,' = 'utterly.' "*Nam ingentium fortunarum est ingens ut plurimum casus.*" For form see v. 20, and

for word cf. Curc. 359 *iacto basilicum*, sc. *iactum*, of the best throw at dice, and *basilicus*, a great man. Capt. 811 *basilicas edictiones*, Trin. 1030 *basilica facinora*: infr. 232 of a dress. Pers. 802 *basilice te intulisti et facete*.

*quid iam? aut quid est?* supr.

12. Mil. 278 *quid iam? aut quid negotisti?*

57. *perdidit*, (1) destroyed, (2) lost. Cf. Curc. 328 *Perdidisti me*. Cu. *Invenire possum si mi operam dabis*. Translate 'He has done for me.' 'Who has?' 'The man who did for his arms.'

58. *nam quid* = *quidnam*. Cf. Amph. 552 *nam quam ob rem = quamnam ob rem*. *ibid.* 581 *nam quor = curnam*. Aul. 44 *nam qua = quam*. Asin. 43 *namquo = quonam*. Curc. 12 *nam quo = quonam*: infr. 116 and 348. *Nam* is interrogative.

59. *taceam optumumst*. Cf. Asin. 448 *nunc adeam optumumst*. Men. 947 *quid facias optumumst*. Rud. 377 *capillum promittam optu-*

Servom hóminem: ea sapiéntiast. 60

TH. Nescío pol quid tu tímidu's: trepidas, Épidice. *ut*  
voltúm tuom

Videó, videre cónmeruisse hic me ábsente in te aliquíd  
mali.

EP. Potin út molestus né sies?

TH. Abeo.

EP. Ádsta: abire hinc nóñ sinam.

TH. Quíd nunc me retinés?

EP. Amatne istam quam émit de praedá?

TH. Rogas?

Déperit.

EP. *Hercle* détegetur córium de tergó meo. 65

*mumst.* Bacch. 992 *iustumst tuos tibi servos tuo arbitrato serviat.* So subjunctive without *ut* is common in Plautus after *velle, facere, sinere*; and there are cases of it after *adigere, impetrare, dicere, orare, suadere, &c.*

*plus scire satiusst,* 'It is better to know too much than to say' (too much).

60. *servom hominem,* 'a poor slave,' 'a mere slave.' *Homo* used as *άνηρ* is in Greek, especially with words ending in *-της*, to intensify the meaning good or bad, complimentary or contemptuous, as the case may be. *Servus homo* = *δοῦλος άνηρ*.

*ea sapientia* = *id est sapientia* —the usual attraction, as in *Haec quidem vis est, hic labor, hoc opus est, &c.*

61—62. A has *VIDEOR-VIDER.* If we keep *videor* the end of v. 61 must be a complete clause. In this case Seyffert's *ita voltus tuost* is the best proposal. But perhaps it is simpler to read

*ut voltum tuom video, videre,* 'as I see your expression, you seem' &c. For this cf. Capt. 569 *Pol ego ut rem video,* Most. 976 *ut verba audio,* Truc. 962 *ut rem gnata* *video.*

*videre* (= *videris*, see v. 10) *conmeruisse, &c.* 'you seem to have committed some crime deserving punishment here while I have been away.' *In te* is acc. not abl. on the analogy of *committere in se*, e.g. Verg. Aen. 1. 231 *quid meus Aeneas in te committere tantum, quid Troes potuerit?*

63. *potin ut* = *nonne potis es ut?* Cf. Amph. 903 *potin ut astineas manum* = 'can't you keep your hands off me?' Bacch. 751, Pseud. 633, Most. 388, Trin. 628.

65. *deperit. perire* and (stronger) *deperire*, comic for 'to be dying with love of,' 'to be madly in love with,' followed by acc. of the person loved, as v. 219.

*degetur,* 'stripped.' Nonius. p. 278. 19, 'degere est detrudere.

TH. Plúsq̄ue amat quam te úmquam amavit.

EP. Iúppiter te pérdit.

TH. Mítte nunciám *me*. nam ille mé votuit domúm venire.

Ád *sodalem* Chaéribulum iússit huc in próximum.

Íbi manere iússit. eo ventúrust ipsus.

EP. Quíd ita?

TH. Dicam:

Quía patrem prius cónvenire sé non volt neque cónspicari,

70

Quám id argentum quód debetur pró illa dinumeráverit.

EP. Eú edepol res túrbulentas!

TH. Mítte me ut eam núnciam.

EP. Haécine ubi scibít senex

Plautus in *Epidico*.<sup>7</sup> But there can be no doubt that *detegetur*, B J, is right. *Hercle*, Goetz: Geppert, *sum*. *Detegetur* is a metaphor from taking the roof off buildings, used of a storm of wind carrying away the roof. So here the flogging will take the roof off Epidicus' back. Cf. Most. 158 *Haec illa est tempestas mea, mihi quae modestiam omnem detexit, tectus qua fui*.

66. *perduít*. This is an original optative form, -í- being the weak form of the original optative suffix seen also in *s-i-m*. Thus *interduim* Trin. 994, *perduis* Amph. 838, *perduint* Men. 309.

67. *nuno iam*, whether we write as one word or two, always scanned as three syllables. So *etiam* and *quoniam*. *Nunciam* refers to the immediate present and future, 'in a minute'; *iam nunc* to the past and present, 'now already'. Brix derives it from *nunci* (cf. *vuvl*) + *am* an adverbial ending.

*votuit* for *vetuit*. So *vocare*,

*vociuus* for *vac*. See Trin. 457, Capt. 703, Truc. 641, &c.

72. *eu*. The exclamation *eu* (to be distinguished from *heu*) is expressive at once of surprise and assertion. As Ussing says (Most. 331), *admirationem significat cum asseveratione coniunctam*. It is especially used with *hercle*, *edepol*, *ecastor*.

*res turbulentas*, acc. of exclamation after *eu*, *edepol*, *hercle*, &c. Mil. 395 *eu hercle praesens somnium*. Mil. 1056 *hercle odiosas res*. Men. 872 *eu hercle morbum acutum*. Bacch. 995 *euge litteras minutas*. Bacch. 999 *malum quidem hercle magnum*. Truc. 409 *O mercis malas*. Asin. 580 *edepol senem Demaenetum lepidum fuisse nobis*. There is an instance v. 212 *hercle rem gestam bene*. Cf. *Me miserum*, &c., and v. 33, note.

73. *haécine*, used in positive as well as interrogative clauses. See Minton Warren in *American Journ. Phil.* vol. 2. Cf. Mil. 310 *hocine si miles sciat, credo*, &c.

Púppis pereundást probe.

TH. Quid istuc ad med áttinet 75

Quó tu interbitás modo?

EP. Quía perire sólus nolo: té cupio perire mecum.  
Bénevolens sum bénevolenti.

TH. Ábi in malam rem máxumam  
Cúm istac condicióne.

EP. I sane, síquidem festinás magis.

TH. Númquam hominem quemquám conveni, unde ábie-  
rim lubéntius. 80

EP. Íllic hinc abiit. sólus nunc es. quo ín loco haec  
res sít vides,

Épídice! Nisi quíd tibi in tete auxiliis, absúptus es:

Mil. 565 *Egone si post hunc diem multivvero...dato excrucandum me.*

scribit. Note the form of the fut., though *scire* is 4th conj. So *audibo*, *aperibo*, *largibor*, &c. Some of these forms, as *quibo*, *nequibo*, survive in later Latin. Propertius writes *lenibo*. So we have imperfects *nequibam*, *aibam*, *gestibam*, *mollibam*. Augustan poets use *saevibat*, *audibat*, *lenibat*, &c.

74. *haec puppis = ego*. For the metaphor in *puppis* cf. Mil. 986 *haec celox illiust quae hinc egreditur internuntia. Haec puppis pereundast = pereundumst mihi.*

*pereunda*. The use appears very strange. But it is confirmed by *abstandus* (Trin. 264), and *placenda dos est* (Trin. 1159), where Brix says, 'the use dates from a time when the borderline between verbs transitive and verbs neuter had not been sharply drawn.'

For *probe* see note on v. 491.

76. *interbitas* R. Müller: *intereas* B J F Z. Cf. v. 304.

78. *malam rem* is treated as

one word = *malum*, and therefore can take the adj. *maxumam*.

*cum istac condicione*, 'with that proposal of yours.'

79. *siquidem festinas magis*, 'if indeed you're in such a hurry.'

80. *unde = a quo*; cf. Cic. Fam. XIV. 2. 2 *hem mea lux, unde omnes opem petere solebant*. Exit Thesprio. He has done what he was wanted for and does not reappear. Epidicus is left by himself on the stage and soliloquises. Self-address is common when a character is, as here, alone upon the stage. Cf. Men. 550, 882, &c.

81. *illio hinc abiit*, a common form to begin a line. In such cases *illio* (*ille + ce*) is a pyrrhic: *ille* is only used in the form when *quidem* follows, as Truc. 884 *ille quidem hinc abiit*. See Brix on Trin. 998 (Anhang).

82. *quid = aliquid*. With *quid auxili* cf. *quid boni, quid mali*, &c.

*absumptus*. Mil. 410 *dum te fidelem facere ero voluisti, absumptu's paene*.



Tántae in te inpendént ruinae : n̄si suffulcis firmiter,  
 Nón potes subsistere : itaque in te ínruont montés mali.  
 Néque ego nunc quómodo 85  
 Me éxpeditum ex ínpedito fáciam consiliúm placet.  
 Égo miser pérpuli  
 Meis dolis senem, út censeret suám sese emere filiam.  
 Ís suo filio  
 Fídicinam emit quam ille amabat, quam ábiens mandavít  
 mihi. 90  
 Sibi nunc alteram áb legione abdúxit ! corium pérdidi !  
 Nam úbi senex sénsenit  
 Sibi data esse vérba, virgis dórsum depoliét meum.  
 Át enim tu praécave !  
 Át enim—bat enim : n̄hil est istuc. pláne hoc conrup-  
 túmst caput. 95

88. There should not be a full stop, as Goetz prints, after *ruinae*. After *ita, tantus, is*, a co-ordinate sentence, instead of a subordinate *ut* clause, often follows. Cf. Asin. 309, Men. 102, and Ussing on Amph. 952.

*firmiter*. Plautus is fond of adverbs in *-ter*, even when forms in *-e* are already in use, as *firmiter* beside *firme*. Cas. 132 *concludere in fenestram firmiter*. So *blanditer, saeviter, avariter, largiter, ampliter, &c.*

84. *itaque* = *ita*, 'so much,' 'to such an extent.' Bacch. 242 *itaque tondebo auro usque ad vivam cutem*. See Brix on Mil. 108.

*montes mali*, 'mountains of misery': cf. Most. 344 *mali mae-roris montem maximum*. Merc. 609 *montes mali ardentés*, *ibid.* 633 *thensaurus mali*. Cic. ad Att. VIII. 11. 3 *tanta malorum impendet Ilias* = Ἰλιάς κακῶν. Per-

sus S. III. 65 *et quid opus Cratero magnos promittere montes?*

85. *ego*, trajected out of the relative sentence and brought forward into a more emphatic position.

90. *mandavit*, if the text is sound, sc. *emere* from previous sentence, i.e. *mandavit emere*, 'commissioned me to buy.' Using suggests *quam ipse emendam abiens mandavit mihi*.

94. *sibi data esse verba*, 'that he has been deceived'—a regular phrase. B, J, and *libri F, Z*, give *despoliet*, Pareus *dispoliet*, Palmerius *depoliet*, which is here chosen as most in accord with comic diction.

95. *at enim*. 'O but,' to introduce an objection or supposed objection, which is answered by *At*. Thus *At enim.....At* = ἀλλὰ νῆ Δία...ἀλλὰ. Epidicus breaks off suddenly with *bat enim* which is a contemptuous parody on *at*

Néquam homo's, Épidice!  
 Quí lubidost mále loqui? quia túte te *ipse* désaris.  
 Quid faciam? mén rogas?  
 Tú quidem antehac aliís solebas dáre consilia mútua.  
 Áliquíd aliqua réperiundumst. séd ego cesso ire óbviam  
 Ádulescenti, ut quíd negoti sít sciam: atque ipse illic  
 est. 101  
 Trístis est: cum Chaéribulo incédit aequalí suo.  
 Húc concedam, orátionem unde hórum placide pérsequar.

## STRATIPPOCLES. CHAERIBVLVS. EPIDICVS.

St. Rémi tibi sum elocútus omnem, Chaéribule, atque  
 ádmodum

*enim*, 'O but'—'O tut.' Cf. Pseud. 235 Cal. At—Ps. Bat. Pers. 213 P. *Hécia*! S. *Beia*!

*nihil est*='it's no use.' Capt. 344 *At nihil est ignotum ad eum mittere*. Asin. 427 *Nihil est*. Truc. 769, &c.

*hoc caput*=*ego*. Cf. Pseud. 723 and Aul. 417 *hoc caput*, and for *caput*=person, self, see v. 369, and Mil. 725 *O lepidum caput*, &c.

97. *qui lubidost*=*qui lubet*. So Trin. 626 *est lubido audire*. Bacch. 416 *est lubido homini suo animo opsequi*. So infr. v. 240. 'How is it you find delight in abusing yourself?'

99. *dare mutua*, 'to give the loan of.' *dare mutuom*=to give as a friendly loan) (*dare fenore*).

100. *sed*. As often breaking off abruptly, e.g. Trin. 16, 66, 151, 400.

*cesso*=to be slow at anything, e.g. Verg. Aen. VI. 51 *cessas in vota precesque?*

101. *atque*, used to introduce persons coming on to the stage

=καὶ μὴν, 'lo.' Often with the idea of suddenly, straightway. So perhaps Verg. G. I. 203, certainly XII. Tables, *si in ius vocat, atque eat*. Cf. v. 217.

102. *incédit*, of measured and dignified walk as in the familiar *quae divom incedo regina* (Aen. I. 46), *et vera incessu patuit dea* (Aen. I. 405). 'He paces slowly on.' Cf. Truc. 463 *vosmet iam videtis me ut ornata incedo*.

103. *unde*=*ut hinc*.

*placide*. Mil. 222 *propre hoc, non placide decet*. Mil. 522 *placide noscitur*. Mil. 1220 *Cum ipso pol sum locuta placide ipsa, ut lubitumst mi, otiose, meo arbitrato, ut volui*. Hence in Plautus = ἐκφλωσ.

SCENE 2 (104—165). Enter Stratippocles, who is home from the wars, with his friend Chae-ribulus. Epidicus listens unseen till v. 126, when he shows himself.

104. *tibi elocutus sum*. *Eloqui* is followed by the dat. as in v. 123. So *male loqui, inclementer*

Meórum maerorum átque amorum súmmam edictávi  
tibi. 105

CH. Praéter aetatem ét virtutem stúltus es, Stratípocles.  
Ídne pudet te, quáa captivam géneré prognátam bono  
Ín praeda's mercátus? quis erit vítio qui id vortát tibi?

[ST. Qui invident, omnes inimicos mihi illoc facto rep-  
peri:

At pudicitiae eius numquam nec vim nec vitium at-  
tuli. 110

CH. Iam istoc probior es meo quidem animo cum in  
amore temperes.]

ST. Níhil agit qui díffidentem vérbis solatúr suis:

Ís est amicus quí in re dubia ré iuvat, ubi rést opus.

CH. Quíd tibi me vis fácere?

ST. Argenti dáre quadragintá minas,

Quód danistae détur, unde ego illud sumpsí fénore. 115

*loqui*, but not *loqui* alone. Cistell.  
465 *rem elocuta sum tibi omnem.*

*admodum* = κομῶν, 'fully.'

105. *edictavi* = *enarravi*. Amph.  
816 *Tute edictas facta tua.* Men.  
642 *omnia hercle ego edictavi.*

106. *aetatem et virtutem*,  
'quia adulescens et miles.' As  
young and a soldier he could not  
be expected to shew much wis-  
dom. He was foolish even beyond  
what might reasonably be allowed  
him.

107. *quia* instead of *quod* as  
often after *piget*, *pudet*, *poenitet*,  
*iratus sum*, &c. For the senti-  
ment, Mil. 624—5, Pseud. 370,  
Hor. C. II. 4, &c.

108. *de praeda* is read by Stude-  
mund for *in praeda* of B and J.  
Geppert *ex praeda*, but in such  
phrases both *de praeda* and *ex praeda*  
are found, and it is impossible  
to reduce all the instances to either

form. *In praeda* is found in Livy,  
and perhaps need not be altered.

*vítio*, 'think the worse of you  
for that.' *vítio*, predicative dative.

110. *vitium*. Amph. 811 *pu-  
dicitiae huius vitium me hinc ap-  
sentest additum*. These three lines  
(109—111) are omitted in A, and  
condemned as an interpolation by  
Geppert and Goetz.

111. *istoc*, abl. caus. 'on that  
account.' Cf. *hoc*, e.g. Mil. 850  
—1 *Hoc illi crebro capite siste-  
bant cadi*. Ly. *Non hercle tam  
istoc valide cassabant cadi*.

112. *verbis* (*re* = λόγῳ) (*ἐρ-  
γῳ*. So *re*) (*opinione*. And be-  
low *re*) (*oratione*. For sentiment  
cf. *amicus certus in re incerta*).

115. *quod*, 'which sum' after  
*minas*. Cf. Bacch. 1026—9, where  
*id* refers to *nummos*, Truc. 740  
where *idem* refers to *quinque mi-  
nas*. So Mil. 43 *tantum*, Trin.

CH. Si hércle haberem, *póllicerer*.

St. Nám quid te igitur réttulit  
Bénéficum esse orátione, si ád rem auxilium emórtuomst?

CH. Quín edepol egomét clamore défatigor, differor.

St. Málim istiusmodí mihi amicos fúrno mersos quám  
foro.

Séd operam Epidicí nunc me emere prétio pretiosó  
velim :

120

Quém quidem ego hominem ínrigatum plágis pistorí dabo,  
Nísi hodie prius cómparassit mñhi quadragintá minas,  
Quam árgenti fuero élocutus éi postremam syllabam.

152 *id.* in reference to large sums just mentioned.

*unde* = *a quo*, as in v. 80.

116. *si hércle*. *Hercle* belongs to *póllicerer*, 'Egad, if I had it, I would promise it.' But the asseveration is often brought forward in the sentence and placed next after *si*. So v. 326. Cf. Trin. 457 *Si hércle ire occipiam votes*. Truc. 315 *Si ecaslor hic homo sinapi victitet non censeam* &c. Mil. 1239 *Si pol me nolet ducere uxorem genua amplectar*.

*nam quid* = 'What was the use then of being bountiful in speech?' &c. Cf. Verg. XII. 637 *nam quid ago?* For *nam quid* = *quidnam*, cf. 58.

118. *clamore*, 'by the dunning of my creditors.' Pseud. 1145 *sed tu, bone vir, flagitare saepe clamore in foro*. For the asyndeton *defatigor, differor* see Brix on Trin. 243, and for *differor* cf. Truc. 701 *differor laetitia*, Mil. 1163 *differor amore*, Poen. 156 *differor cupidine*.

119. *furno quam foro*. Cf. Cas. 288 *in furnum calidum condito*. *Foro mersos* = bankrupt. Between *furno* and *foro* there is a paronomasia, for *o* before *r* was

not sounded very differently from *u*. Hence similar plays on the sound of *scortum scutum, cura cor, &c.* See Brix on Men. 174. Perhaps we may render 'sunk in the deep rather than in debt,' or 'drowned rather than dunned.'

120. *pretio pretioso*, 'at a costly cost.' *Figura etymologica* and *parechesis* very common in Plautus. Amph. 278 *optumo optume optumam operam das*. Cf. *amoena amoenitate, nitoribus nitidis, pulcram pulcritudinem, miserum miseris modis, Venus venusta, dicta dicere, facta facere, &c.*

121. *inrigatum plagis = suo sanguine ex plagis perfusum*.

*pistori* = *in pistrinum*, i.e. I will have him flogged and sent into the country to work in a mill, a punishment for refractory slaves analogous to the 'treadmill.'

122. *comparassit*. For the exact-future, i.e. future-perfect, we often have in Plautus the form in *-sso* and for the perf. subj. the form in *-ssim*. Similar forms are *reconciliasso, irritasso, oppugnasso, expugnasso, impetrasso*. These forms are really subj. and optat. of an original sigmatic aorist.

EP. Sálva res est : béne promittit. spéro, servabít fidem.  
Sine meo sumptú paratae iám sunt scapulis sýmbolae.

Ádgre diar hominem : ádvenientem pégre erum Stratíp-  
poclem 126

Ínpertit salúte servos Épidicus.

St. Vbi is ést?

EP. Adest.

Sálvom te advenísse huc

St. Tam tibi ístuc credo quám mihi.

EP. Bénine usque valuisti?

St. A morbo válui, ab animo aegér fui.

EP. Quód ad me attinuit, égo curavi. quód tu mandastí  
mihi, 130

Ínperatúmst. émpa ancillast, quód tute ad me lítteras

124. *spero*, see note on v. 31, is paratactic and parenthetic. Cf. Asin. 917 *Argrippus exorari spero poterit*.

125. *symbolae*, 'the share of an *épasos*, the cost of which was borne jointly by those who had the meal. So 'a subscription-banquet, picnic.' Hence *asymbolum venire, symbolarum conlatores, symbolam dare*.

126. *adgre diar*, 'I will go up to and accost.' Epidicus now comes out of his concealment.

*advenientem peregre*, 'on his return from abroad.' Amph. 161 *Ita peregre adveniens publicitus hospitio accipiar*. *Peregre*, an old locative, is used alike for 'to abroad, abroad, and from abroad.' Thus Amph. Prol. 5 *peregre et domi*, 'abroad and at home.' Trin. 596 *gestandust peregre* (to abroad) *clupeus*. So *nusquam* = 'no whither' as well as 'no where'; and *intus* = *ἐνδοθεν* (Men. 218 *evocate intus Cylin-drum*) as well as *ἐνδω*.

128. *salvom te advenísse huc*,

sc. *gaudeo*, but interrupted. Cf. v. 7. *tam tibi istuc credo quam mihi*, sc. *credo*.

129. *benine usque valuisti?* Curc. 16 *Salve: valuistin usque? usque* = 'all along.' *Benine* for *benene*, cf. *beneficus* for *beneficus*, &c.

*a morbo* = *a parte morbi*, 'so far as disease was concerned I have been well,' &c. Cf. Mil. 631 *ab ingenio senex*, Truc. 47 *ab re atque ab animo perit*, Truc. 833 *ab ingenio improbast*.

130. *quód ad me attinuit ego curavi* = *id curavi quod*, &c.

131. *quod tute*, &c. A very common idiom in Plautus. Pseud. 639 *ut id agam quod missus huc sum*. Curc. 457 *quid hoc quod ad te venio*. Curc. 327 *sed quod te misi nihilo sum certior*. Men. 765 *nec quid id sit mihi certius facit quod velit quod med accessat*. *Quod* in these cases is accusative of limitation, 'the thing as to which.' So *id* and *idem* are used. Amph. 165 *idem me mittere potuit*, ib. 909 *id huc reverti uti me purgarem tibi*.

Míssiculabas.

St. Pérdidisti omnem óperam.

Ep. Nam qui pérdidi?

St. Quía meo neque cárast cordi néque placet.

Ep. Quid réttulit

Té tantopere mñhi mandare et mittere ad me epístulas?

St. Íllam amabam olim: núnciam alia cúra inpendet  
péctori.

135

Ep. Hércle *qui* miserúmst ingratum esse hómini id quod  
faciás bene.

Égo quod benefeci, malefeci quía amor mutavít locum.

St. Désipiebam méntis quom illa scrípta mittebám tibi.

Ep. Mén piaculárem oportet fieri ob stultitiám tuam,

✓ Vt meum tergum tuae stultitiae súbdas succidáneum? 140

Ch. Quid istic? Verba fácimus. Huic homini ópust  
quadragintá minis

132. *missiculabas*, 'kept constantly sending.' For the form cf. *fissiculo pensiculo*. The word is apparently ἀραξ ἐλπητέρον.

*nam qui perdidit*, lost! pray how? See v. 58.

135. *cura* = the object of the care, 'another love.' So Prop. i. 1. 35 *sua quemque moretur Cura nec assueto mutet amore locum*, and Verg. *puer mea maxima cura; raucae tua cura palumbes*.

136. *qui*, the ablative of the indefinite pronoun, see v. 729, is attached enclitically to *hercle* as an affirmative particle, and has the same force as it has in *at qui, pol qui, edepol qui, ecaster qui, at pol qui, ut qui*, and *quippe qui*, which in some places cannot be the nom. of the rel., a phrase which requires the subjunctive. Thus Amph. 745 *quippe qui ex te audivi*, &c. See Lucr. i. 755 with Munro's note.

*ingratum* = 'brings one no thanks,' Asin. 136, Amph. 48, Merc. 518. For the sentiment cf. Bacch. 394, for the obverse of the picture, Capt. 358.

138. *mentis* is locative in meaning as in 239, 326, 390. Men. 110 *indomita imposque animi*. Trin. 454 *sat in tu sanus mentis aut animi tui?* Cic. Tusc. iv. 35 *exanimatus pendet animi*. Verg. G. III. 289 *dubius animi*. See Munro on Lucr. i. 136.

139. *piacularem*, sc. *victimam*. Plin. Epist. III. 9. 9 'a scapegoat.'

140. *succidaneum* = *vicarium*. It is properly used of a second victim, killed when the first has failed to procure the desired result. See Gellius, iv. 6, and Servius on Verg. Aen. II. 140.

141. *quid istic?* an expression of impatience, cutting short further discussion, or giving up the argu-

Céleriter calidís danistae quas resolvat ét cito.

EP. Díc modo: unde auférre vis me? a quó tarpezitá peto?

ST. Vnde lubet: nam ni ánte solem occásum e loculis  
*prómpseris* 144

Meám domum ne inbítas. tu te in pístrinum *proitceris*.

EP. Fácile tu istuc síne periclo et cúra, corde líbero

Fábulare: nóvi ego nostros: míhi dolet quom ego vápulo.

ST. Quid tu? nunc patiérin ut ego me ínterimam?

EP. Ne féceris:

Égo istuc accedám periclum pótius atque audáciam.

ST. Núnc places: nunc égo te laudo.

EP. Pátiar égo istuc quód lubet. 150

ST. Quid illa fiet fídicina igitur?

ment in disgust and despair, e.g. Bacch. 1049 *Quid ergo istic? quod perdendumst properem perdere*. Poen. 1223 *Quid istic? quod faciendumst cur non agimus?*

*verba factmus*. We're simply talking and wasting time. Most. 788 *Morare hercle: verba facis: subsequere*.

142. *calidis*, 'all hot,' i.e. 'procured in hot haste, at once.' So vv. 256 and 284. Mil. 228 *calidum consilium*, Most. 653 *calidum mendacium*.

*danistae*, properly a private banker as here, *tarpezita* (*argentarius*) a public banker. To borrow from a *tarpezita* to pay a *danista* = *vorsuram facere*.

*resolvat* — *resolvere* = *debitum solvere*, Men. 930, infr. 352.

143. *peto?* 'am I to ask them?' deliberative present. *Quid ago?* is common. Cf. Catull. I. 1 *quod dono lepidum novum libellum?* Juv. III. 296 *in qua te quaero proseucha?*

144. The line stops short at *e loc*—and the end of the next line

is also lost. Ussing's reading is merely conjectural, but at least gives the general sense. Loewe suggests *zonam impleveris...ipsus te duas*.

147. *fabulare* = *fabularis*.

*nostros*, i.e. *conservos*, 'our fellows'—here the *lorarii* who would flog him.

*míhi dolet*, 'it hurts me.' For dat. cf. Amph. 408 *míhi málae dolent*. Capt. 152 *ehu! huic illud dolet*, Truc. 633 *quid míhi futurumst quoi duae ancillae dolent?*

148. *quid tu?* Cf. Capt. 717 *quid tu? una nocte postulavisti, &c.* Mil. 958 *quid híc? undest?* and 1021 *Quid ego? astabo híc tantisper?* Trin. 330 *quid is? egetne?* Men. 1117 *Quid vos? tum patri filii quot eratis?*

150. *quod lubet* = *quodcumque fuerit*.

151. *quid illa fiet fidicina?* 'what then is to become of?' The ablative is the more regular construction, as *quid me futurumst?* Truc. 417, *quid eo fecisti puero?* Truc. 799, *si quid eo fuerit* (= *et*

EP. *Áliqua res reperbitur:*

*Áliqua ope exsolvam, éxtricabor áliqua.*

ST. *Plenus cónsili's:*

*Nóvi ego te.*

EP. *Est Eubóicus miles lócuples, multo auró potens,  
Quí ubi tibi istam emptam ésse scibit átque hanc adduc-  
tam álteram,*

*Cóntinuo te orábit ultro ut illam tramittás sibi. 155  
Séd ubi illast quam tu ádduxisti técum?*

ST. *Iam faxo híc erit.*

CH. *Quíd hic nunc agimus?*

ST. *Eámus intro huc ád te, ut hunc hodié diem  
Lúculente habeámus.*

EP. *Ite intro: égo de re argentária  
Iám senatum cónvocabo in córde consiliárium,  
Quoí potissimum índicatur béllum, unde argentum au-  
feram. 160*

*τινάθει*) Trin. 157, *in ambiguo-  
st etiam nunc quid ea re fiat,*  
Trin. 594. But occasionally the  
dative, as *quid mihi futurumst?*  
(=*τί μοι γένοται*;) Men. 663.

*reperbitur*, quoted by Nonius,  
p. 508. On the form see v. 73,  
and *scibit*, three lines on.

154. *tibi*. Cf. *mihí*, Capt. 638  
*Satin istuc mihi exquisitumst?*

155. *orabit ultro ut illam tra-  
mittas sibi*. 'He will actually  
beg you to pass her over to him.'  
*ultro*, unasked by you. You  
won't have to ask him, on the  
contrary he will beg you.

156. *faxo* in Plautus is gene-  
rally paratactic, not syntactic.  
Thus Amph. 351 *accipere faxo*,  
991 *faxo deludetur*, 1123 *faxo dices*.  
See passages quoted by Ussing,  
p. 271. Besides *faxo* with fut.,  
there are a good many cases with  
fut. perf. The cases with pres.  
subj. are relatively very few.

157. *agimus*, 'are we to do.'  
See v. 143. *Quid agimus* is more  
lively than *quid agemus* or *quid  
agamus*. Other instances of the  
use, Mil. 251 and 613, Men. 844,  
&c. Stratipocles and Chaeribulus  
go in: Epidicus is again left alone  
on the stage.

159. *senatum convocabo*. Cf.  
Aul. 541 *quid tu te solus e senatu  
sevocas?* Most. 675 *dum mihi  
senatum consili in cor convoco*.  
Mil. 592 *redeo in senatum rusum*  
and 594 *frequens senatus*. Plautus  
introduces these Roman allusions  
and metaphors freely. Instead of  
this senatorial metaphor he often  
introduces in such cases a military  
term, equally Roman, e.g. Pseud.  
572 *dum concenturio in corde suco-  
phantias*.

160. *quoí potissimum*, &c.,  
'against whom by preference war  
is to be declared, that I may carry  
off the money from him.'



Épidice, vide quíd agas! ita res súbito haec obiectást tibi.

Nón enim nunc tibi dórmitandi néque cunctandi cópiast. Ádeundumst! senem óppugnare cértumst consiliúm mihi. Íbo atque adulescénti dicam, nóstro erili filio,  
Ne hínc foras exámbulet neve óbviam veniát seni. 165

**unde**=a quo. Cf. Aul. 3 *ex hac familia unde exeuntem me aspexistis.*

**161 ita** and **subito** are to be joined as *nimis bene*, v. 209.

**162. non enim.** Ritschl in all such cases wrote *noenum*=*óðév.*

**dormitandi**, not only to 'sleep,' but 'to act as if you were asleep.' Trin. 982 *dormitas, senex: bonus interdum dormitat Homerus*, Hor. A. P. 359.

**163. oppugnare**, 'it is my fixed resolve to storm the old man.'

**164. nostro erili filio**, *erili* takes the place of the proper name in the regular Latin order, *meus Mnesilochus filius, tuum Stalagnum servom, nostro Olympioni villico*, &c. Madvig, *Opusc.* i. p. 170, quotes examples of the order from Cicero.

[Epidicus goes into the house.

## ACTVS II

APOECIDES. PERIPHANES.

AP. Plérique homines, quos, quom nil refért, pudet,  
 Vbi pudendumst, ibi eos deserit pudor,  
 Quóm usust ut púdeant.  
 Ís adeo tú's. quid est quód pudendúm siet,  
 Génere natám bono paúperem té domum  
 Dúcere uxórem, praesértim eam, qua éx tibi 170  
 Cónmemores hanc, quaé domist,  
 Fíliam prognátam?  
 PE. Révereor filium.

SCENE I (166—180). In Act 1 we have had the position of the young man explained and Epidicus has been enlisted in his service. Act 2 sets forth the case of the father, Periphanes. He debates with his friend Apocides whether, now that he is a widower, he shall marry Philippa, his old flame and his daughter's mother. The arrangement of the opening verses is a difficult question. They have been discussed by Hermann, Spengel, Christ, Seyffert, &c. See the references given by Goetz. I have followed Goetz except in the first two, in which after Ussing the reading of A is retained.

166. *plerique homines*, sc. *sunt*. Otherwise *plerique homines* is *nominativus pendens*, the form of the sentence being altered.

167. *ubi pudendumst... quom*

*usust ut púdeant*. A conditional already once expressed is often thus repeated in a slightly different form after the apodosis, e.g. Truc. 516 *quom tu recte provenisti quomque es aucta liberis, gratulor, quom mihi tibi que magnum peperisti decus*. See Ussing's note on Amph. 900 and Aristoph. Ran. 1184 and 736 which he quotes. For *púdeant* personal cf. Cas. 815 *itanunc púdeo*.

170. *qua ex*. Anastrophe of the preposition is most usual with disyllables, *erga*, *penes*, *inter*, and especially *propter*. But it is not uncommon in Plautus with monosyllables, Amph. 234 *fugam in*, Asin. 119 *quo ab*, ib. 397 *qui pro*, Cas. 172 *qua in*, Bacch. 176 *quem ad* &c.

173. *revereor* = ἀσχεύομαι.

The connexion of the argument is as follows. P. 'I respect

AP. At pól ego te crédidi

Quám tu uxorem éxtulisti pudore éxsequi.  
 Quoíus quotiéns sepulcrúm vides sácruficas 175  
 Ílico Orco hóstiis néque adeo inítúria,  
 Quáa licitumst eám tibi víncere vivéndo.

PE. O!

Hércules égo fui, dum illa mecúm fuit:  
 Neque séxta aerumna acérbior Herculi quam mi illa ob-  
 iéctast.

AP. Pulcra édepol dos pecúniast.

PE. Quae quídem pol non marítast. 180

EPIDICVS. PERIPHANES. APOECIDES.

EP. St!

Tacéte! habete animúm bonum!

my son's feelings.' A. 'I never questioned the respect you shewed at your wife's funeral (yet you got over that), for you never pass her tomb without thanking the kind providence that removed her.'

174. *extulisti*, 'buried,' like *ἐκφέρειν*. Juv. I. 72 *per famam et populum nigros efferre maritos*, Ter. Andr. I. 1. 90 *exfertur*.

*pudore exsequi*, 'follow to the grave with respect.' Cic. Tusc. I. 48. 115 *omni laude et laetitia exsequi* = *ἐκτρέφειν*. Cf. *exsequiae*, our 'obsequies.'

176. *Oroo*, *παρὰ προσδοκίαν*, he sacrifices not to the departed spirit of his wife, but to Orcus the author of her death. It was a case with him of 'Here lies my wife, here let her lie, She is at rest, and so am I.'

*ad-éo* answers *quo-ad*. *Eo* = 'thither,' as *quo*? = 'whither?', and both are instrumental, cf. *ὄρω* and *πῶ*; *Ad* is quasi-prepositional and quasi-adverbial. Hence *adeo* = 'in

addition to this,' 'to boot.' Trin. 200 (bracketed by Ritschl) *neque mendaciloquom neque adeo argutum magis*, Capt. 348 *nec qui magis sit servos ex sententia neque adeo quoi tuom concredat filium hodie audacius*.

177. *vincere vivendo*, 'outlive.' Servius on Aen. XI. 160 '*Veteres ...vivendo vincere dicebant super-vivere*.'

179. *séxta*. Six probably is merely introduced as a round number. We need not suppose that Periphanes is thinking of any one of Hercules' labours in particular.

180. *marita* = 'yes, if it comes without the wife.' Porphyrio ad Carm. Sec. v. 20 *maritam autem legem pro maritali Plautina videtur auctoritate dixisse*—then he quotes this line. But *maritus* is more frequently used as the adj. than *maritalis*.

SCENE 2 (181—305). Epidicus comes out of the house still talking

Liquido éxeo auspició foras,  
Aví sinistra.

Acútum cultrum habeó senis qui exénterem marsúppium.  
Sed eccum ípsum ante aedis cónspicor *erúm meum atque*  
Apoécidem. 186

\* \* \* \* \* qualís volo vetulós duo.

Iam ego mé convortam in hirúdinem atque eorum éxsu-  
gebo sánguinem

Senáti qui columén cluent.

\* \* \* \* \*

to Stratippocles and Chaeribulus, to whom the first line is addressed.

183. *liquido exeo auspicio*, cf. Pseud. 762 *Avi sinistra, auspicio liquido atque ex sententia*. Stich. 459 *auspicio hercle hodie ego optumo exivi foras*.

184. *avi sinistra*. The Romans in taking auspices faced the S., hence the E., the region of light, was on their left. Therefore *laevus* and *sinister* in augural language=favourable, propitious. The Greeks on the other hand faced the N., and so had the E. on their right. But when the thought is uninfluenced by augural language *laevus* and *sinister* revert to what seems their natural meaning, as in *Si mens non laeva fuisset*, and again Greek ideas may dominate as Ov. her. XIII. 49 *di precor a nobis omen removete sinistrum*, and II. 115 *avidus sinisteris*, where the Greek ideas are natural as the heroines are Greek.

However in omens taken from birds it seems to have been well understood that some birds were favourable if seen on the right, others if seen on the left. Cic. de Divin. I. 39. 85 *cur a dextra corvus, a sinistra cornix faciat ratum?* This agrees with Aul.

616 *non temere est quod corvos cantat mihi nunc ab laeva manu* (of a bad omen), and Asin. 259 *quovis admittunt aves: picus et cornix ab laeva, corvus parra ab dextera consuadent* (all good omens). See also Cic. de Divin. I. 16. 28 and II. 15. 52.

185. *exenterem*, properly to disembowel, hence to 'rip open,' 'gut.' See v. 320.

qui=ut eo.

186. *eccum=ecce cum*. See v. 563. If the sentence contains a main verb, *eccum* is interjected and does not affect the syntax. If there is no verb it is followed by the accusative. Thus Bacch. 611 *Mnesilochus eccum maestus progreditur foras* (Most. 549 *sed Philolachetis servom eccum Tranium*. But in a few cases, though there is a verb, *eccum* puts what should be the subject into the accusative, as Mil. 1290 *sed eccum Palaestriomem stat cum milite*. See Brix on Capt. 1005.

187. This is an imperfect line. The gap is left in B.

*vetulos duo*, 'a pair of old dotards, just as I would have them.' For *duo* cf. 626.

188. *exsugebo, pro exsugam*. Ussing compares Novius' *dicebo*.

189. *senati*, not *senatús*. Simi-

AP. \* \* \* \* \*

Cóntinuo ut marítus fiat.

PE. Laúdo consiliúm tuom. 190

Nam égo illum audivi in amórem haerere apúd nescio  
quam fídicinam :

Íd égo excrucior.

EP. DÍ me hercle omnes ádiuvant, augént, amant.

Ipsi hí quidem mihi dánt viam quo pácto ab se argentum  
aúferam.

Age núnciam orna te, Épidice, et pallíolum in collum  
cónice

lar genitives in Plautus are *quaesti*, *gemiti*, *sumpti*, *tumulti*, *victi*. But conversely apparently, *lectus* for *lecti* (Amph. 509).

**senati columen**, 'a pillar of the state.' Amph. 367 *audaciai columen* (i.q. *culmen*), Cas. 515 *senati columen*, *praesidium populi*, Ter. Phorm. II. 1. 57 *familiae columen*.

**cluent**. Men. 575 *res magis quaeritur quam cluentum fides quovis modi clueat*. Generally in mock-heroic style, Amph. 647 *ut meus victor vir belli clueat*. Capt. 689 *Facito ergo ut Acherunti clueas gloria*. Trin. 309 *sin ipse animum pepulit, vivit, victor victorum cluet*. Used like *audire*=to be called, generally = *bene audire*. *Cluo* and *clueo*, also a deponent form *cluor*.

In the Palimpsest lines 185—214 (except 195—6) are lost. There is here probably the most serious gap in the play. Periphanes must have spoken first, explaining the difficulties of his position. Apocides replies telling him the only way to facilitate his own marriage is to get his son married forthwith. Whatever Periphanes said is lost and also

the reply of Apocides, except the last half-line.

191. **in amorem haerere**, for *in* with the acc. after a verb which does not primarily imply motion cf. Amph. 177 *nunc sero mihi in mentem fuit* (influenced by *in mentem venit*), Cas. 243 *ubi in lustra iacustis?*

192. **id, accus.** of limitation, as v. 131 where see note. Add Rud. 397 *id misera maesta est*, Stich. 34 *an id doles?*

Enter Epidicus in great exultation from the side.

193. **ab se**, *se* is not infrequent in Plautus where a case of *is*—as here *iis*—would in strictness be more correct, e.g. Mil. 182 *iube transire huc quantum possit, se* (i.q. *eam*) *ut videant domi familiares*, Capt. 580 *nam is est servos ipse neque praeter se unquam ei servos fuit*.

194. **orna te**, 'equip yourself for your part,' explained by what follows.

**pallíolum in collum conice**, as was done by a man in a hurry. In Comedy the slave in haste regularly gathers up his pallium and flings it on to his shoulder.

Itaque ádsimulato, quási per urbem tótam hominem quaesiveris.

Áge si quid agis! Di inmortales! útinam conveniám domi

Péripnanem, quem omném per urbem súm defessus quaerere:

Pér medicinas, pér tonstrinas, ín gymnasio atque ín foro,  
Pér myropolia ét lanienas círcumque argentárias:

Rógitando sum raucus factus, paéne in cursu cóncidi. 200

P.É. Épidice!

E. P. Epidicúm quis est qui révocat?

P.É. Ego sum Péripnanes.

A. P. Ét ego Apoecidés sum.

Capt. 778 *eodem pacto ut comici servi solent, coniciam in collum pallium*. Ter. Phorm. 844 *umerum pallio onerare*. More dignified persons kept to a more dignified pace. Poen. 521. Gellius N. A. IV. 17. 4 quotes the line for the scansion *cōnice*.

196. *age si quid agis*, 'act if you're going to act.' Render 'now or never,' or 'now for it' = 'act at once.' So Trin. 981 *age si quid agis*, and Mil. 217; Stich. 713 *bibe si bibis*, Poen. 1235 *ite si itis*, Pers. 147 *hoc si facturū's face*, and more fully Cas. 777 *dare ergo daturae si unquam estis hodie*, Seneca Benef. II. 5. 2 *fac si qua facis*.

*di inmortales*. Here Epidicus, who has been so far talking to himself, begins to speak aloud.

197. *defessus quaerere*, a complementary infinitive. Cf. Trin. 76 *ut te videre audireque aegroti sient*, Merc. 285 *Non sum occupatus unquam amico operam dare*, Merc. 806 *defessus qui urbem totam pervenariet*, Aul. 333 *ne operam perdas poscere* with Ussing's note.

The same phrase v. 720.

The places in which Epidicus professes to have searched form a list of the regular lounges and popular resorts. There is nearly the same list Amph. 1010—12. Ussing aptly quotes Lysias De Invalido 20 *ἐκαστος γὰρ ἡμῶν εἰθισται προσφοιτᾶν ὁ μὲν πρὸς μυροπωλεῖον, ὁ δὲ πρὸς κουρείον, ὁ δὲ πρὸς σκυτοτομείον, ὁ δ' ἔποι ἂν τύχῃ, κ.τ.λ.* Also Demosth. Aristog. I. 52, Theophr. Char. 11. In the Lysias we have the perfumer's shop *μυροπωλεῖον* = *myropolia*, the barber's shop *κουρείον* = *tonstrinas*. Cf. Asin. 343 *Verum in tonstrina ut sedebam* ὄν. *Lanienas* (sc. *tabernas*) butchers' stalls, so *argentarias* bankers' stalls = *τραπέζας*. *Medicinas* the booths of the *medici*. Donatus on Ter. Andr. IV. 2. 45 *veteres absolute dicebant pistrinam et sutrinam et medicinam*.

200. *concidí*, 'fainted.'

201. *qui revocat?* Truc. 116 *qui revocat?* So Merc. 466 *qui me revocat?* and often.

EP. Et quidem ego sum Épidicus: sed, ere, óptuma  
Vós video opportúitate ambo ádvenire.

PE. Quid reist?

EP. Máne sis! sine respírem, quaeso.

PE. Immo ácquiesce.

EP. Animó malest.

AP. Récipe anhelitúm.

PE. Clementer réquiesce.

EP. Animum advórtite: 205

Á legione omnés remissi súnť domum Thebís.

AP. *Quis hoc*

*Dicit factum?*

EP. Ego íta factum esse díco.

PE. Scin tu istúť?

EP. Scio.

PE. Quí tu scis?

EP. Quia ego íre vidi mlítes plentís viís.

Árma referunt ét iumenta dúcunt.

PE. Nimis factúm bene!

EP. Túm captivorúm quid ducunt sécum: pueros, vír-  
gines

210

204. *mane sis*, 'wait please,'  
*sis = si vis*, as *sodes = si audes* 'if  
you please.' Brix *manedum*, which  
Goetz adopts.

*animo malest*, 'I feel faint.'  
Amph. 724 *animo si male esse oc-  
ceperit*, Mil. 1332 *quom abs te abiit*,  
*animo male factumst huic repente  
miseræ*. Pseud. 953 *animo male  
est aedibus*, Truc. 365 *Non edepol  
bibere possum iam: ita animo mal-  
est*, Rud. 510, Curc. 312. *Animo*  
is dative, and the person if ex-  
pressed is also in the dat., as in  
the passages from Mil. and Pseud.  
quoted.

205. *recipe ... requiesce*. Cf.

Asin. 326 *Placide ergo unum quid-  
quid rogita ut adquiescam: non  
vides me ex cursura anhelitum  
etiam ducere?*

209. *nimis factum bene*. *nimis*  
belongs to *bene* and is separated  
from it, as Stich. 376. Cf. v. 161,  
Stich. 295 *tam gaudium grande ad-  
fero*, Amph. 721 *nulla res tam deli-  
rantis homines concinnat cito* (with  
passages there quoted by Ussing),  
Amph. 775 *multo mulier maxi-  
mast*, infr. 428. *Nimis* is simply  
an intensive adverb = 'very': so *ni-  
mium* often. In exclamations like  
this *est* is as a rule omitted, e.g.  
*facete dictum* Capt. 176, *emptum*

Bínos, ternos, únus quisque. ffit concursus pér vias.  
Fílios suos quísque visunt.

PE. Hércle rem gestám bene!

EP. Túm meretricum númerus tantus, quántum in urbe  
omní fuit,

Óbviam ornatae óccurrebant suís quaeque *ibi* amatóribus:  
Eós captabant. íd adeo qui máxume animum advórterim, 215  
Pléraeque eae sub véstimentis sécum habebant rétia.

Quom ád portum venio átque ego illam illi vídeo praesto-  
láriar,

Ét cum ea tибícinæ ibant quáttuor.

PE. Quicum, Épidice?

EP. Cúm illa quam tuos gnátus annos múlto deamat,  
déperit,

Capt. 179, *scitum istuc* Bacch. 209.  
So *mirum, mirum ni, mirum*  
*quin* &c.

211. *bínos, ternos, unus quisque*, 'two, three apiece each one of them.' Cf. Judges v. 30 'Have they not sped? have they not divided the prey? to every man a damsel or two' &c. I agree with Ussing that the idiom requires *unus quisque*, and that the common reading *alius quinque* would be hardly correct. B, J and libri *give quisque* not *quinque*.

212. *quisque visunt*. Cf. v. 214 and Capt. 500 *ubi quisque vident*, Amph. 223 *uterque imperator in medium exeunt. visere* = 'to go to see.'

*rem gestam bene*. Acc. of exclamation after *hercle*. See v. 72.

213. *quantum*. After *tantus* ἀνακολούθως.

215. *íd adeo* = 'moreover.' Amph. 464 *ille adeo illum mentiri sibi credit*. Truc. 833 *sive adeo temeto caret*. Vid. supr. v. 53.

*qui...advorterim* 'they were trying to hook them: and how I particularly noticed this was that they carried,' &c.

217. *venio*. For present after *quom*, cf. v. 504.

*atque*, 'lo!' cf. 101 and Bacch. 279 *dum me circumspecto atque ego lembum conspícor*. Most. 1034 *quom eum convocavi atque illi me ex senatu segregant*, and probably Verg. Georgic I. 203 *atque illum in praeeptis*.

*illi* (loc.) = *illic*. Amph. 245, Capt. 323. So *isti* = *istic*.

*praestolarier*, 'waiting for him,' i. q. *opperior, exspecto*. Here used absolutely: when it takes a case in Plautus, followed by acc. as v. 221 and Most. 1048 *ego illum ante aedis praestolabor*. In Cic. it takes a dat.

218. *quicum* is both relative and interrogative, both masc. and fem., both sing. and plur. Here interrog. fem. sing. and so v. 241.



Ūbi fidemque rémque seque téque properat pérdere. 220  
Éa praestolabátur illum apud pórtum.

PE. Viden venéficam?

EP. Séd vestita, auráta, ornata ut lépide! ut concinne!  
út nove!

PE. Quid erat induta? án regillam indúculam an mendúculam?

EP. Inpluviatam, ut ístae faciunt véstimentis nómina.

PE. Vtin inpluvium indúta fuerit?

EP. Quid istuc tam mirábilest? 225

Quási non fundis éxornatae múltae incedant pér vias!  
Át tributus quom inperatus ést, negant pendí potis.

220. *fidem*, 'credit.' Trin. 1048  
*male fidem servando illis quoque  
abrogant etiam fidem qui nil meriti.*

222. *aurata*, with gold ornaments, 'jewelled.' Men. 802  
*te auratam et vestitam bene habet.*

223. *quid*, accus. after *induta* used reflexively. Verbs of clothing in Plautus, as in Greek, govern two accusatives in the active, and therefore one in the passive (used as middle).

*regillam an mendiculam?* 'a queen's or a beggar's tunic?' So Nonius, p. 539 *regilla vestis diminutive a regia dicta ut et vasílica (basílica), 'an regillam tuniculam indutam an mendiculam?'* But properly *tunica regilla* in ladies' dress=*toga virilis* in men's.

224. *inpluviatam* (sc. *tunicam*), according to the Dictionaries 'shaped like an inpluvium, i.e. four-sided, having a square border.' But Nonius, p. 548 *impluviatus color quasi fumato stillicidio implutus, qui est Mutinensis quem nunc dicimus.* And this is more likely to be right. Periphanes is made to misunderstand only *ridiculi causa*. 'Of a dark water-

colour.' 'What! dressed in a water-butt?' *Inpluvium* is (1) the sky-light in the roof of the *atrium* through which the smoke issued, (2) the square-basin in the *atrium* to receive the rain-water. So perhaps 'Sky-light, as ladies call their clothes,' 'What, dressed in a sky-light?' would be an alternative rendering. The lines that follow should without doubt be assigned to Epidicus, to whom the whole disquisition on ladies' dress belongs, not to Periphanes or Apocides.

226. *fundis exornatae*, 'with whole farms (i.e. the price of whole farms) on their backs.' Cf. Mart. III. 62 *aurea quod fundi pretio carruca paratur*, &c. Prop. IV. 12. 11 *matrona incedit census induta nepotum.*

227. *tributus*, masc. for *tributum*. So *tergus* for *tergum* (though this is not certain), *dorsus* for *dorsum*, *nasum* for *nasus*, *guttur* masc., *corius* for *corium*, *schema* (σχῆμα) fem., *glaucuma* (γλαύκωμα) fem., *syрма*, *diadema*, *dogma*, 3rd decl. neut. in Gk are 1st decl. fem. in Plaut., *frons* is masc., *pane* neut. for *panis*, *praesepis* fem.

Illis, quibus tribútus maior pénditur, pendí potest.  
 Quid, istae quae vestes quotannis nómina inveniúnt nova!  
 Túnícám rállám, túnícám spíssám, línteolum caesícium, 230  
 Índusiatám, pátagiatám, cáltulam aut crocótulam,  
 Súpparum aut submíniám, ricám, básilicum aut exóticum:  
 Cúmatile aut plumátile, carinum aut gérrinum, gerrae  
 máxumae!

for *praesepe*, *sinapis* fem., *lux* masc.

**potis**, sc. *esse* = *posse*. Men. 625 *clanculum te istaec flagitia facere censebas potis?* Merc. 345 *nec pater potis videtur induci*. Truc. 170 *quam primum expugnari potis*.

**228. illis** = *meretricibus*. The subject to *negant* must, I think, be the men. 'The men say they can't pay the state: they can pay larger sums to these women.'

**230. tunicam rallam, tunicam spissam**, 'loose-woven and close-woven.' Nonius, p. 539 *ralla vestis dicta a raritate*. *Ralla* = *rarula*, dimin. of *rara*. Cf. *spécula* (*spes*), *loculus* (*locus*), *uxorcula*.

**caesidium**. Nonius, p. 539 *caesidium linteolum dicitur purum et candidum*. Lewis and Short, quoting this passage only, 'bluish, dark-blue,' like *caesius* = *γλαυκός*. But perhaps it is connected with *caedo*, and means 'with edges close-cut.' Cf. Verg. *Geo.* IV. 377 *tonsis mantelia villis*.

**231. Indusiatam** = *subucula* of a man. Sc. *tunicam* with all these adjectives. Nonius, p. 539 *indusium est vestimentum quod corpori intra plurimas vestes adhaeret quasi intusium*.

**pátagiátam**, 'with a *patagium* (*παταγίον*), a goldedging' attached to a woman's tunic, as *clavus* to a man's. See Festus, p. 221 M.

**cáltulam aut crocótulam** u-

*trumque a generibus florum translatum, a calta et a croco*. Nonius, p. 548. Two shades of yellow.

**232. supparum** (or *supparus*) is properly 'a topsail.' Lucan v. 428 *pendens suppara velorum*. As an article of dress Nonius calls it 'lintheum femorale' (p. 540), where Roeser proposes, rightly I think, *umerale*. Varro, L. L. v. 131 M. *supparus vestimentum puellare lineum, quod et subucula, id est camisia* ('chemise'), *dicitur*.

**subminiam**, sub + *minium* = red-lead, cinnabar; hence 'reddish,' 'crimsonish.'

**ricam**, 'a mantilla' square, fringed, worn over the head by Roman women when sacrificing.

**exoticum** = *ἐξωτικός*, Nonius, p. 540 *exoticum dicitur peregrinum*.

**233. cumatile**, formed from *κῶμα*, as *plumatile* from *pluma*, 'wavy or downy.' I think 'wavy,' not = *caeruleus* 'blue.' Nonius, p. 548 *cumatilis...a Graeco tractum quasi fluctuum similis* and p. 540 *plumatile...ex plumis factum*.

**carinum**, formed from *καρός*, i. e. *καρός*, wax, just as *gerrinum* is coined from *gerrae*, simply for the pun. 'Of wax-colour or stuff, yes, awful stuff.' For *gerrae* see Asin. 599, Trin. 760, Poen. 137 *gerrae germanae, edepol' λήποι, λήποι meri*.

Goetz brackets the line as metricaly unsatisfactory.

Cáni quoque etiam ademptumst nomen.

PE. Quis?

EP. Vocant Laconicum.

Haec vocabula auctiones subigunt ut faciant viros. 235

PE. Quin tu ut accepisti loquere?

EP. Occipere aliae mulieres

Duae sic post me fabulari inter se: ego abscessi sciens

Paulum ab illis: dissimulabam earum operam sermoni dare:

Nec satis exaudibam, nec sermonis fallebar tamen,

Quae loquerentur.

PE. Id lubidost scire.

EP. Ibi illarum altera 240

**234. quoque etiam.** When the order is *quoque etiam* the words come together. But in the reverse order they are separated, as Asin. 502 *etiam tu quoque*. Infr. 589, Trin. 1048, Men. 1160.

vv. 229—234 Wagner, with Brix's approval, marks as an interpolation, although commented on by Varro and Nonius. Spengel takes the other side. Reinhardt, with whom Goetz agrees, thinks they point to a double recension. On this I do not feel qualified to pronounce an opinion.

**Laconicum**, a joke on the uses of the word as applied (1) to a dog, as Hor. Epod. vi. 5 *Molossus aut fulvus Lacon*, (2) to a dress, Hesych. *Δακωνικός χιτών λεπτὴ ἐσθῆς*. Perhaps we might reproduce by substituting 'snake' for 'dog,' and pressing into the service the modern ladies' 'Boa.'

**235. auctiones subigunt ut faciant viros**, i.e. *subigunt viros ut faciant auctiones*. 'It is dresses with such names that bring husbands to bankruptcy.'

**236. quin...loquere?** (= *loqueris*) 'Why don't you go on with

your story?' interrupted by this digression on dress, v. 222.

**237. sciens**, 'purposely,' Asin. 562 *verbis conceptis sciens lubenter periuraris*.

**238. dissimulabam operam dare**, 'pretended not to be attending to their conversation.'

**239. nec satis exaudibam**, 'could not overhear them,' 'I could not catch their words properly.' On the form *exaudibam* see v. 73. On the position of *tamen* see v. 426.

The construction is *διὰ μέσου*, i.e. *nec sermonis fallebar tamen* are virtually parenthetical, for *quae loquerentur* depends not on *fallebar*, but on *exaudibam*, i.e. *exaudibam* dominates the syntax of the whole sentence. Cf. *καὶ ξυμμετρίω καὶ φέρω τῆς αἰτίας*, where the emphasis is on sharing not bearing, whence *τῆς αἰτίας* is gen. after *ξυμμετρίω*, and *Nec memini laetorve laborum*, where *memini* as the emphatic verb governs *laborum*. On *sermonis* see Roby II. 1334.

**240. lubidost = lubet**, v. 97.

**ibi**, thereupon, Mil. 58 *ibi il-*

Dixit illi quicum ipsa ibat.

PE. Quid?

EP. Tace ergo ut audias.

Postquam illam sunt conspicatae, quam tuos gnatus dēperit :

‘Quam facile et quam fortunate evénit illi, *te* óbsecro, Mulieri quam liberare vólt amator.’ “quísnam is est?”  
Ínquit altera filii : ibi illa nóminat Stratíppoclem, 245  
Péripfanai filium.

PE. Perii hércle. quid ego ex te aúdio?

EP. Hóc quod actumst. égomet postquam id illas audivi loqui,

Coépi rursum vórsus ad illas paúsillatim accédere,  
Quási hominum rétruderet me vís invitum.

PE. Intélego.

EP. Íbi illa interrogávit illam : ‘quí scis? quis id dixit tibi?’ 250

“Quía hodie adlatae tabellae súnť ad eam a Stratíppocle :  
*Éum* argentum sumpsísse apud Thebas áb danista fénore :  
Íd paratum *esse* ét se ob eam rem id férre.”

PE. Certo ego óccidi.

EP. Haéc sic aibat se audivisse ex eápse *adlata* epístula.

PE. Quid ego faciam núnc? consilium a te éxpetesso,  
Apoécides. 255

AP. Réperiamus áliquíd calidi cónducibilis cónsili.

*larum altera...inquit mihi*, Trin. 245, and 247.

241. *tace ut audias*, cf. v. 668 *dico ego tibi nunc ut scias*.

246. *Periphanai*, old gen. form from Periphanes. Cf. Charmidai (from Charmides) Trin. 359, where see Brix's note.

248. *rursum vórsus*, backwards towards, i.e. back again. Amph. 1128 *ego cumas recessim*

*rursum vórsus trahere*, cf. *sursum vórsus*, *sursum deorsum*, *rursum prorsum*.

253. *ob eam rem*, 'for the purpose,' sc. *mulieris liberandae causa*, v. 244.

254. This is Ussing's reading : '*ex eápse atque epístula*' can hardly stand.

256. *calidi*. See v. 142. Livy XXXV. 32. 13 has *consilia calida* et

Nam ille quidem aut iam hic áderit, credo hercle, aut iam adest.

EP. Si aequóm siet

Mé plus sapere quám vos, dederim vóbis consiliúm catum,  
Quód laudetis, út ego opino, utérque

PE. Ergo ubi id est, Épidice?

EP. Átque ad eam rem cónducibile.

AP. Quíd istuc dubitas dícere? 260

EP. Vós priores ésse oportet, nós posterius dícere,  
Quí plus sapitis.

PE. Eía vero! age díc!

EP. At deridébitis.

AP. Nón edepol faciémus.

EP. Immo sí placebit, útitor

Cónsiliúm; si nón placebit, réperitote réctius.

*audacia.* Cf. Mil. 228 *cedo calidum consilium cito*, which illustrates the alliteration with C.

*conducibilis* is a Plautine word, cf. Trin. 36 *ita vincunt illud conducibile gratiae.*

257. *credo*, parenthetic, v. 31.

258. *me plus sapere quam vos*, i.e. a poor slave than you, gentlemen. Cf. Soph. *Trach.* 52 *νῦν δ', εἰ δίκαιον τοῦς ἐλευθέρους φρενοῦν γινώμασι δοῦλαις κ.τ.λ.*

*dederim*, potential, 'I could give.' So *voluerim* Capt. 53, *luseris* ib. 344, *iusserim* ib. 599. See Brix.

259. *laudetis uterque*, cf. Men. 781 *Loquere uter meruisti culpam*, ib. 787 *neuter ad me iretis* and sup. 212.

*opino* instead of the deponent *opinor*. So *arbitro* for *arbitror*. See Brix on Mil. 172. He quotes *indispico*, *assentio*, *auscupo*, *auspico*, *contemplo*, *crimino*, *cuncto*, *fabulo*, *fluctuo*, *frustro*, *lucto*, *pacisco*,

*minito*, *proficisco*, *amplexo*, *fabrico*, *mereo*, *medico*, *vago*, *venero*, and others, with references for each.

262. *qui plus sapitis.* The relative refers to the more remote antecedent. So Asin. 64 *omnes parentes, Libane, liberis suis, qui mihi auscultabunt, facient obsequentiam.* A similar sentence, infr. 294.

*eia vero*, 'come now,' in impatient remonstrance. Cf. Amph. 901, Truc. 509.

263. *utitor consilium.* *Utitor* takes in Plautus the abl. more often than the acc., *abutor* has acc. only, *fungor* always acc., *fruor* (once only) with abl., *fruniscor* (once) with acc., *potior* twice with acc., twice with abl., twice with gen. Brix on Trin. 1. For sentiment cf. Hor. Epist. 1. 6. 67 *si quid novisti rectius istis, Candidus imperti; si non, his utere mecum.* *Utitor* sing. because Periphanes only would act upon it; *reperitote* plur. because both Periphanes and

Míhi ístic nec serítúr nec metítur, nísi ea quae tu vís volo. 265

PE. Grátiam habeo. fác participes nós tuae sapiéntiae.  
 EP. Cóntinuo arbitrétur uxor tuó gnato atque ut fídicinam  
 Íllam quam is volt liberare, quae illum conrumpít tibi,  
 Vlciscare atque íta curetur, úsque ad mortem ut sérviat.  
 AP. Fíeri oportet.

PE. Fácere cupio quídvis, dum id fiát modo.

EP. Em! 270

Núnc ocasióst faciúndi, prúsqvam in urbem advénerit,  
 Sícút cras hic áderit: hodie *haud* vénerit.

PE. Qui scís?

EP. Scio,

Quía mihi alius díxit, qui illinc vénit, mane huc ádfore.

PE. Quín tu eloquere, quíd faciemus?

EP. Síc faciúndum cénseo,

Apoecides might devise a plan of action.

265. *nec seritur nec metitur*, 'I have no interest in the sowing or the reaping,' i.e. in the beginning or the end.

*nisi*, 'only.' So v. 281. Cf. Trin. 233 *nisi hoc sic faciam*, Rud. 750 *projecto nescio: nisi scio probiorem hanc esse quam te*, Stich. 269 *nisi ut periculum fiat visam quid velit*, Pseud. 1102 *non edepol scio: nisi opservemus quo eat aut quam rem gerat*.

266. *gratiam habeo*, generally *gratiam* not *gratias habere*. See instances collected by Ussing, Amph. 179. Cf. v. 293.

267. *arbitretur*, 'be looked out for.' The active form—see on v. 259—is found Pseud. 1014, Stich. 144, &c. Hence *arbitretur* is passive here. So *tutantur* is pass. Amph. 645.

*atque ut*, perhaps = *et cura ut*

like *ὄρα ὄρωσ*. Cf. Capt. 115 *Sed uti adserventur magna diligentia*. But it is better to take both as *ita ut*, i.e. *ita curetur ut*, and not to suppose any ellipse of an imperative: 'and let care be taken that she remains a slave, &c.'

270. *em*, 'there!' Em = en = ec + n. For instances Trin. 3 (where see Brix), 413, 531, Asin. 335, &c.

272. *sicut*, hardly 'inasmuch as,' a meaning for *sicut* that wants more support. Langen (Beiträge, p. 249) altogether denies such a use. He considers it to introduce an explanation of what has gone before. Cf. Mil. 974 *Quin tu illam iube abs te abire quo lubet: sicut soror eius huc gemina advenit Ephesum*.

*venerit* looks as if it might have come from *adveniret* above. Ussing, after Guyetus, *non veniet*. But *venerit* has an idiomatic force, 'he will be sure not to come.'

Quási tu cupias liberare fidicinam animi grátia, 275  
 Quásique ames veheménter tu illam.

PE. Quam ad rem istuc refért?

EP. Rogas?

Vt enim praestínés argento, priusquam veniat filius,  
 Átque ut eam te in libertatem dicas emere.

PE. Intéllego.

EP. Vbi erit empta, ut áliquo ex urbe eam ámoveas,  
 nisi quíd tuast

Sécus sententia.

PE. Immo docte.

EP. Quid tu autem ais Apoécides? 280

AP. Quid ego aiam? nisi té commentum nímis astute  
 intéllego.

EP. Iam ígitur amota éi fuerit ómnis consultátio  
 Núptiarum, né gravetur quód velis.

PE. Tu né sapis

Ét places.

EP. Tum tu ígitur calide, sí quid acturú's, age

275. Cf. v. 45 *animi causa*.

277. *ut enim*, 'why that' &c. *Enim* emphasises its clause and is often so used in replying to a question, especially when *quia* is the first word in the reply—as in v. 299. So *enim* gives emphasis in *at enim, non enim, immo enim, nil enim, nunc enim, certe enim, enimvero*.

*praestines*, 'secure.' *Destino* in Plautus = to buy, *praestino* = to buy before another, to anticipate another in the purchase, forestall. Festus' definition p. 223 is "*praestinare apud Plautum praemere est; i.e. emendo tenere*." Ussing thinks merely = *emere*. Cf. Capt. 848 *Iuben an non iubes...atium piscis praestinatatum abire?* Pseud. 169 *ego eo in macellum ut piscium*

*quidquid sit pretio praestinem.*

281. *nisi*, 'only' as v. 265.

283. *ne gravetur*, 'that he may assent to your wishes.'

*tu ne sapis et places, nē* affirmative as in the common *Egond?* *Tu nē*, What I? Yes you! Trin. 634, Stich. 635, Most. 936. *Tu ne sapis* is due to Ussing: *places* (personal) is adopted as smoother with *sapis*, but the impersonal *placet* may be right.

284. *calide*, cf. 142 and 256. Add Poen. 913 *at enim nihil est nisi dum calet hoc agitur*.

*igitur*, temporal, is constantly used with *tum*, and especially to mark the beginning of the apodosis. For *igitur* marking the apodosis see Mil. 772 *Quando habebō, igitur rationem mearum*

*Cúm lenone quae ópus sunt facto.*

PE. Quid iam?

EP. Ne te cénseat 285

Ffili causa fácere,—

PE. Docte.

EP. Quó illum ab illa próhibeas,

Né qua ob eam suspítionem dífficultas évenat—

PE. Rem hércle loquere.

EP. Et répperi a te qui ábscedat suspítio.

PE. Síne me scire.

EP. Scíbis: audi.

AP. Sápit hic pleno péctore.

EP. Ópus est homine, qui illo argentum déferat pro  
fidicina. 290

PE. Quém hominem inveniémus ad eam rem útilem?

EP. Hic erit óptumus:

*fabricarum dabo; for tum igitur*  
Trin. 676 *tum igitur tibi aqua erit*  
*Cupido.* Also *igitur tum,* and  
*igitur demum.*

al *quid acturu's,* age. See note  
on 196.

285. *quae opus sunt facto,*  
*quae* acc., *facto* abl. gov. by *opus,*  
i.e. the relative or demonstrative  
in the acc., the part. in the abl.,  
is regular in Plautus. Cf. Amph.  
505 *citius quod non factost usus*  
*fit quam quod factost opus,* and  
Merc. 557; *quod tacito usus est*  
Cist. 124; *istuc exquisito opus est*  
Amph. 628, and Ter. Hec. 878  
*quod facto usus sit.* In Trin. 807  
*quod iam properatost opus* is altered  
by Fleckeisen and Brix to *quom.*  
Ritschl tries to bring most of these  
cases into accord with the general  
rule (Madvig L. G. 266 note) by  
taking *quod* as the ablative (*quo*  
*+ d*). I can only repeat Ussing's  
'non credo.' Another mode of ex-

plaining these sentences is to take  
*quod* as nom., and regard *opus*  
*facto* as a single word equivalent  
to an adjective.

*quid iam?* 'why so pray?' Mil.  
470 and 473.

287. *evenat*—not *eveniat.* See  
Brix on Trin. 41. Other similar  
forms in Plautus are *evenant,*  
*advenant,* *pervenat,* *evenunt.* These  
forms, like *Ne attigas puerum,* &c.,  
are aorist presents.

Three lines (285—7) have been  
transposed into their present posi-  
tion from after 291 by Goetz.

288. *rem = id quod est.* Trin.  
480 *rem fabulare,* Men. 1070 *hoc*  
*quod res est.*

289. *scíbis,* see on v. 73.

290. *illo = ad lenonem.* *Illo* 'to  
that place' = *illuc* (*illo + ce*) with  
verbs of motion, e.g. Amph. 200  
*Principio ut illo advenimus* &c.

291. *utillem = ἐπιτήδειον.*

*hic...tenet* are assigned by JFL



Hic poterit cavere recte, iura qui et leges tenet.

PE. Epidico habeas gratiam.

AP. Sed ego istuc faciam sedulo.

Ego illum conveniam atque adducam huc ad te, quociast  
fidicina.

EP. Atque argentum ego cum hoc feram.

PE. Illaec quanti emi minimo potest? 295

EP. Ad quadraginta fortasse eam posse emi minimo  
minis:

Verum si plus dederis, referam. nihil in ea re captios.

Atque id non decem occupatum tibi erit argentum dies.

PE. Quidum?

EP. Quia enim mulierem alius filiam adulescens deperit

to Apocides. Lambinus correctly gave them to Epidicus. He points to Apocides to whom 'iura qui et leges tenet' manifestly refer.

292. *tenet* = is acquainted with, is a master of. Cf. v. 523 *qui omnium legum atque iurum factor, conditor cluet*. For *iura et leges*, Hor. Epist. 1. 16. 41 *qui consulta patrum, qui leges iuraque servat*, &c.

293. *Epidico habeas gratiam*. Periphanes says to Apocides 'you ought to feel obliged to Epidicus' for paying you so handsome a compliment.

*sedulo* (*se + dolo*), Capt. 886 *mihī nil credis quod ego dico sedulo*, Ter. Andr. 146 *ego illud sedulo negare factum*.

294. *illum . . . quociast*, the possessive relative refers not to *te* but to *illum* the more remote antecedent as supr. 261.

295. *cum hoc*, i.e. *cum Apocide*. *quanti . . . minimo*, 'at how much can she be purchased as the lowest price,' gen. of price (*loc.*) and abl. of price (*instrumental*) in apposition.

296. *ad quadraginta . . . minimo minis, minimo and minis* in apposition; lit. 'she may perhaps be purchased with *minae* to the amount of 40 as the lowest price.' For *ad* cf. Suet. Iul. 20 *agrum Campanum divisit extra sortem ad viginti milibus civium*. Liv. VIII. 18. 8 *et ad viginti matronis, apud quas deprehensa erant, accitis*.

*fortasse*, followed by the infin. Asin. 37 *ubi fit polenta, te fortasse dicere*, Amph. 615 *ibi fortasse istum vidisse quandam in somnis Sosiam*, Truc. 680 *peculium fortasse dicere?*, Merc. 771 *fortasse illum mirari coquam*.

297. *captio = fraus*, 'trick,' 'trap.' So used 6 times in Plautus always in this sense. Here and v. 701, Most. 905 *at enim ne quid captioni mihi sit* (see Sonnenschein, p. 117), and 1125 *enim istic captios*, Truc. 627 *captios istaec*, Asin. 790 *Scio, captiones metuis*.

298. *occupatum* = you won't be out of pocket 10 days.

299. *quidum* = πῶς δῆ; -*dum* is similarly used with imperatives,

Aúro opulentus, mágnus miles Rhódus, raptor hós-  
tium, 300

Glóriosus: híc emet illam dé te et dabit aurúm lubens.

Fáce modo: est lucrum híc tibi amplum.

PE. Deós quidem oro.

EP. *Et* ínpetras.

AP. Quín tu is intro atque huíc argentum prómis? ego  
visam ád forum.

Épidice, eo vení.

EP. Ne abitas, prúsquam ego ad te vénero.

AP. V́sque opperiar.

PE. Séquere tu intro.

EP. I, númera: nil ego té moror. 305

EPIDICVS.

Nullum ésse opinor égo agrum in *omni* agro Áttico  
Aequé feracem quam híc est noster Périphanes.

*agedum* = ἀγε δή, *dicdum* = λέγε  
δή, so *primumdum* = πρῶτον δή.

*quia enim*, 'why because,' v.  
277. Ussing quotes instances  
Amph. 659.

**300. auro opulentus**, for abl.  
cf. Amph. 168 *dives operis*, Cist.  
70 *amor et melle et felle est fecun-*  
*dissimus*.

**302. híc**, 'in this,' Men. 441  
*est híc praeda nobis*, with the pas-  
sages there quoted by Brix.

**303. promís**, to bring anything  
out of the place in which it is  
stored, as wine from the cellar,  
meat from the larder, cash from  
the strong-box. *Promus* = butler.  
Metaphorically Catull. 65. 3 *Nec*  
*potis est dulces Musarum expro-*  
*mere fetus Mens animi*.

**304. abitas**, other compounds  
of this old verb are *adbitere*, *inter-*  
*bitere*, *perbitere*, *praeterbitere*, *re-*

*bitere*. Cf. v. 433, Curc. 142,  
Pseud. 254, Rud. 495, Capt. 604,  
Stich. 608.

**305. sequere tu**, to Apocides  
who follows Periphanes into the  
house to get the money.

**numera**, 'count your money.'  
Hence to pay down in cash, Asin.  
193 *duo talenta argenti numerata*  
*in manum*, Ov. her. XII. 199  
(Medea) *Dos ubi sit quaeris?*  
*Campo numeravimus illo*, &c.  
Opposed to *perscribere* = pay by  
draft.

SCENE 3 (306—319). The Act  
closes with a short soliloquy by  
Epidicus in senarii.

**307. aequé quam**, Mil. 466  
*aequé faciat confidenter quicquam*  
*quam mulier facit*, Stich. 274  
*Mercurius nunquam aequé patri*  
*suo nuntium lepidum adtulit quam*  
*...nuntiabo*.

Quin éx oclluso atque óbsignato armário  
 Decútio argenti tántum, quantum míhi lubet.  
 Quod pól ego metuo, sí senex rescíverit, 310  
 Ne ulmós parasitos fáciat, quae usque attóndeant.  
 Sed me úna turbat rés ratioque, Apoécidi  
 Quam osténdam fidicinam áliquam conductíciam.  
 Atque íd quoque habeo : máne me iussít senex  
 Condúcere aliquam fídicinam sibi húc domum, ut, 315  
 Dum rém divinam fáceret, cantarét sibi.  
 Ea cónducetur átque ei praemonstrábitur,  
 Quo pácto fiat súbdola advorsúm senem.  
 Ibo íntro : argentum accípíam ab damnosó sene.

308. *armario*, 'nay out of his safe barred and sealed.' Capt. 918 *recluserit armarium*, 'broke open the meat-safe.'

310. *quod*, 'as to which,' acc. of limitation as v. 131.

311. *ulmos*, the birch-rod of the ancients, Asin. 262 *Sed quid hoc quod picus ulmum tundit?... mihi in mundo sunt virgae*. Inf. 626. Hence a slave is *ulmorum Acheruns* and *ulmitriba*.

*parasitos*, i.e. make them stick to me as close as parasites do, 'I fear he'll turn his birch-rods into leeches to bleed me to the bone.'

*attondeant*, Bacch. 1095 *is me, scelus, auro usque attondit dolis doctis indoctum*, and with a play on the literal and metaphorical meanings, Capt. 268 *sed utrum strictissime attonsurum dicam esse*

*an per pectinem nescio*.

313. *quam* ..... *aliquam*, *aliquam* redundant after *quam*. Cf. Asin. 785 *nequid sui membri commoveat quicquam*, Most. 250 *quid illa pote peius quicquam muliere memorarier?* Aul. 803 *Quis me Athenis nunc magis quisquamst homo, quoi di sint propitii?* Mil. 432 *ne clam quispiam nos vicinorum imprudentis aliquis inmutaverit*.

315. *sibi huc domum, ut*, Using, who adds the *ut*.

317. *ei praemonstrabitur*, 'she shall be instructed beforehand.'

319. *damnosus*, not 'ruinous,' but 'ruined,' 'spendthrift.' Curc. 472 *ditis damnosus maritus*, Truc. 63 *minus damnosorum hominum quam nunc sunt siet*.

[Exit Epidicus into the house.]

## ACTVS III

### STRATIPPOCLES. CHAERIBVLVS.

ST. *Éxspectando éxedor míser atque exénteror,* 320  
*Quómo do mi Épidici blánda dicta évenant.*  
*Nímis diu máceror: sí tne quíd nécne sit*  
*Scíre cupió.*

CH. *Per illám tibi cópiam*  
*Cómparare aliám licet. scivi équidem in principio slico*  
*Núllam tibi esse in fílo copiam.*

ST. *Ínterii hercle ego óppido.* 325  
 CH. *Ábsurde facis qui ángas te animi. si hércle ego*  
*illum semel préndero,*

*Númquam inridére nos*  
*Íllum inultúm sinam sérvom hominem.*

SCENE I (320—336). Stratipocles and Chaeribulus anxious and despondent.

320. *exénteror* has been used in its literal sense v. 185. The use of *exedor* metaphorically—as in *aegritudo exest animum*, Cic. Tusc. III. 13. 27, *maestas exedit cura medullas*, Catull. 66. 23—suggests the comic addition of *exénteror* here. Note the alliteration *exspectando exedor exénteror*. *Éxspectando* is to be connected with *quomodo* 'with waiting to see how.'

321. *evenant*, v. 287.

323. *per illam copiam*, 'as far

as that resource (i.e. Epidicus) is concerned' = *ἐνεκα ἐκείνης τῆς εὐτοπίας*. So v. 338 *per hanc curam*. Cf. Stich. 611 *per hanc tibi cenam incenato esse hodie licet*, Curc. 554 *at tu aegrotas per me aetatem quidem*, Cic. ad Att. IV. 16. 10 *per me ista pedibus trahantur*, Acad. II. 29. 93 *per me vel stertas licet*.

325. *oppido* = 'completely,' 'utterly.' The same expression Amph. 299, and Asin. 287 *perii ego oppido*.

326. *animi*, vid. 138.

*si hercle*, see on v. 116. Cf. 331.

328. *servom hominem*, vid. 60. So *homo amicus*, *homo amator*, *homo verbero*, and Men. 262 *mu-*

St. Quid illum facere vís, qui, tibi quoi dívitiae sunt máxumae,

*Amicis* númmum nullum habés, nec sodáli tuo in te cópiast ? 330

Ch. Si hercle hábeam, polliceár lubens. verum áliquando aliqua aliqúo modo

Alicúnde ab aliqui aliquást tibi spes mécum fortunám fore.

St. Vae tibi *iners*, muricíde homo !

Ch. Qui tibi lubet mihi mále loqui ?

St. Quippe tú mi aliquid aliqúo modo alicúnde ab ali-  
quibús blatis,

Quod núsquam *gentiúmst*; neque ego id aúres inmittó  
meas, 335

Nec mñhi plus adiuménti das, quam ille qui numquam  
etiam nátus est.

*lieres meretrices*, Men. 79 *homines captivos*, Capt. 100 *homines captivos commercatur*.

329. *tibi quoi* by attraction is common in Plautus = *brw*. Perhaps there is also an echo of the ethical dative, 'you, I say.'

331. *si hercle habeam, pollicear lubens*, 'i' faith if I had it, I would promise it with pleasure' (but I have not got it, and therefore cannot), Plautine pres. subj. of the unfulfilled condition. Cf. Asin. 188 *si ecastor nunc habeas quod des alia verba praehibeas*, ib. 393 *si sit domi dicam tibi*, ib. 427 *tanquam si claudus sim cum fustist ambulandum*, Most. 544 *dicam si confessus sit*, Bacch. 635 *pol si mihi sit non pollicear* followed by the reply *scio, dares*. Others, Stich. 190, 486, 510. Ter. Andr. 310 *tu si hic sis aliter sentias*.

332. *aliqui* abl. Cf. *qui* v. 729, note.

*spes est*, cf. Mil. 230 *confidentia*

*est*, ib. 703 *laus est*, Truc. 886 *spes est*, &c.

*tibi mecum* goes closely with *fortunam fore*, 'that you and I will find some luck together.'

333. *muricidae*, Festus Pauli p. 125 *murrigidum: ignavum, stultum*. Lewis and Short suggest *mus* and *caedo*. Why not *murus* and *caedo* 'burglar,' used as a term of reproach like *τοιχωρῶχος* and *perforator parietum* Pseud. 980? A passage in Augustine Civ. Dei, iv. 10, gives *murcidus* 'slothful,' which suits the sense here very well.

334. *quippe*, in the same connexion elliptically, Capt. 886.

*blatis*, Curc. 452 *nam ita nugas blatis*, Amph. 626 the same phrase.

335. *id aures inmitto meas*. For double acc. Pseud. 13 *id te Iuppiter prohibessit*, Trin. 96 *id non me accusas*, Capt. 548 *ne tu quod istic fabuletur auris inmittas tuas*.

## EPIDICVS. STRATIPPOCLES. CHAERIBVLVS.

- EP. Fecisti iam officiũm tuom : me meũm nunc facere opórtet.  
 Per hanc cúram quieto tibi licet esse : hóc quidem iam périit.  
 Ni quíd hinc in spem referás tibi : hoc óppido pollinctumst.  
 Créde modo tu mihi : síc ego ago : síc egerunt nóstri. 340  
 Pro di ímportales ! mi hũnc diem *ut* dedístis luculentum !  
 Vt fáciem atque ímpetrábilem ! sed ego hũnc migrare céssó,  
 Vt ímpertem in colóniam hunc *meo* auspicio commeátum ?  
 Mihi céssó quom sto. séd quid hoc ? ante aédis duo  
 sodáles,  
 Erum et Chaéribulum cónspicor. quid hic ágitis ? accipe  
 hóc sis. 345

SCENE 2 (337—381). To Stratipocles and Chaeribulus enter Epidicus from the house. As he comes out he is still talking to the old man, Periphanes, to whom *fecisti* is addressed. Epidicus has got the money and is triumphant. Hence Septenarii are used in the scene.

337. *fecisti* addressed to Periphanes. Cf. Truc. 711 *Lepide efficiam meum ego officium: vide intus modo tu tuom item efficias*, also spoken by a person coming out to another inside the house.

338. *per hanc curam*, v. 323.

*hoc delecticós*, the money, v. 10.

339. *ni, nei, ne*, Most. 406 *ni quid patiatúr quam ob rem pigeat vivere. Ni* in this sense is ante-classical and poetical.

*oppido* = *prorsus*, Pseud. 425, and note on v. 325.

*pollinctumst*, quasi ad sepulturam ornatum. Cf. Poen. prol. 63 *quia mihi pollinctor dixit*

*qui eum pollinxerat. Pollinctum* Goetz. *Pollitum* B. *Politum* J F Z.

340. *nostri*, 'our family,' the common comic joke, as a slave is *nullo patre*.

341. *ut* with *luculentum*, 'what a lucky, what a good-natured day, and one to get you what you want.' *Impetrabilem* act., see on v. 21.

344. *mihi*—my action concerns myself and no one else. The loss of time is all to me. Capt. 866 *mihi quidem esurro non tibi*, Bacch. 73 *mihi sum* (i.e. *non tibi*), Asin. 625 *tibi equidem non mihi opto*.

*sed quid hoc?* a sudden expression of surprise, generally at some unexpected appearance. Mil. 1344 *sed quid hoc? quae res? quid video?* Truc. 770 *sed quid hoc? pro di immortales Calliclem video senem*.

345. *accipe hoc*, handing the

St. Quantum híc inest?

Ep. Quantum sat est, et plús satis : superfit :  
Decém minis plus áttuli, quam tú danistae débes.  
Dum tibi ego placeam atque óbsequar, meum térgum  
floci fácio.

St. Nam quíd ita?

Ep. Quia ego tuóm patrem faciám perenticídám.

St. Quid istúc est verbi?

Ep. Níl moror vetera ét volgata vérba 350  
'Perátim ductare': hódie ego follítim ductitábo.  
Nam léno omne argentum ábstulit pro fidicina : ego resólvi.  
[Manibus his dinumeravi pater suam natam quam esse  
credit]

Nunc íterum ut fallatúr pater tibi que aúxilium adparétur,  
Invéni : nam ita suasí seni atque hanc hábui oratiónem,  
Vt quóm redisses né tibi eius cópia esset.

St. Eúge. 356

Ep. Ea iám domist pro flia.

St. *Iam téneo.*

Ep. Nunc cautórem

purse to Stratippocles. *Sis*, v. 204.

346. **plus satis**. Ter. Eun. 85  
*iam calesces plus satis.*

**superfit**. Mil. 357 *quod superfit* : *superfit* ) ( *defit*, a Plautine word.

347. **minis**, abl. of measure,  
'more by 10 *minae*.'

349. **perenticídám**, (Camera-  
rius) *péra-enti-caedo* 'a cut-purse,'  
comically formed on the sound of  
*parenticídám*. Ussing rejects this  
and suggests *parieticídám*.

350. **quid istuc est verbi**, for  
gen. cf. Most. 469 *quid istuc est  
sceleris*.

351. **perátim...follítim**, 'to  
drain by the purse-full; I will  
drain him by the money-bagfull.'

*Follis* is a leathern money-bag,  
as Juv. XIV. 281 *Tenso folle reverti  
inde domum possis*. *Perátim duc-  
tare* is certainly not '*vetus et volga-  
tum*'; but probably the joke con-  
sists in calling it so.

352. **resolvi** = *debitum solvi*, v.  
142.

353 is rightly bracketed as  
spurious by Ritschl. Müller thinks  
that there stood in its place *Híc  
erat in senis marsupium quem  
intendi primus ictus*.

356. **eius copia**, 'access to her.'  
Trin. 671 *quom inopiast cupias :  
quando eius copias tum non velis*.  
Brix thinks there must be a gap  
here.

Dedit mi ad hanc rem Apoécidem—is ápod forum manét me—

Quasi qui á me recte cáveát.

ST. Haud male iam ípse cautor cáptust.

EP. Ipse ín meo collo túos pater crumínam conlocávit:

360

Is adórnat adveniéns domi extemplo út maritus fías.

ST. Vnó persuadebít modo, si illám quae adductast mécum

Mi adémpsit Orcus.

EP. Núnc ego astútiám hanc instítui:

Devéniam ad lenoném domum egomet sólus, eum docébo,

Si qui ád eum adveniat, út sibi datum ésse argentum dícat,

365

Pro fídicina argentí minas se habére quinquagínta.

Quippe égo qui nudiustértius meis mánibus dinumerávi

Pro illá tua amica quám pater suam fíliam esse rétur.

**358. is apud forum manet me.** For the parenthetical sentence, cf. Mil. 801 *ille—eius modist—cupiet miser*. Truc. 305 *nil mirum—vetus est maceria—lapides si veteres ruunt*. Men. 621 *adiuro, uxor—satín hoc est tibi?—me isti non nutasse*, repeated ib. 655.

**359. quasi qui a me recte caveat**, Ussing, and the legal phrase is required. Then Stratippocles comments *Haud male iam ipse cautor captust*. Cf. Capt. 256 *Étiam quom cavisse ratus est, saepe is cautor captus est*—probably, as Brix suggests, proverbial. J F Z omit the marks for Strat. and Epid.

**360. in meo collo.** For the purse full of coins carried round the neck cf. Asin. 657 *hic istam conloca cruminam in collo plane*, Truc. 652

*Homo cruminam sibi de collo detrahit*.

**361. adornat**, 'is making preparations,' v. 690.

**adveniens domi** of course refers to Stratippocles, 'that on your return you may be married forthwith.'

**363. adempit**, used for *ademerit*. See above on v. 122. So *axim* (ago), *surrepsit, faxit, captit*.

**institul**. Mil. 238 *nunc sic rationem incepiso ut hanc institutam astutiam*.

**367. quippe ego qui**: *qui* is enclitic and belongs to *quippe*. Cf. Pseud. 1274, Truc. 68: *quippe qui* (relative) would require the subjunctive.

**nudiustertius = nunc** (nu = Gk. *vó*) *dies tertius*, 'the day before yesterday.' Cf. *nudius quartus, quintus, sextus*.





Servávit consiliis suis.

CH. Abeámus intro hinc ad me.

ST. Atque áliquanto lubéntius quam abs té sum egressus  
intus: 380

Virtúte atque auspicio Épidici cum praéda in castra  
rédeo.

PERIPHANES. APOECIDES. FIDICINA. SERVOS.

PE. Non óris causa módo homines aequóm fuit  
Sibi habére speculum, ubi ós contemplarént suom,  
Sed quí perspicere póssent [cor sapientiae  
Igitur perspicere ut possint] cordis cópiam: 385  
Vbi id inspexissent, cógitarent póstea,  
Vitam út vixissent ólim in adulescéntia.  
Fuit cónducibile hoc quidem mea senténtia.  
Velut égomet *dudum* flli causa coéperam  
Animí med excruciáre, quasi quid flius 390

**equidem**, see on vv. 16 and 30.

**380. lubentius** = 'with a lighter heart.'

**intus** 'from within,' see on v. 126.

**381. virtute atque auspicio**, cf. Amph. 188—9 *Id vi et virtute militum victum atque expugnatum oppidumst, imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maxime.*

**in castra**, cf. Pers. 605 *curato ut praedati pulcre ad castra convortamini.* [Chaeribulus and Stratippocles go in.

SCENE 3 (382—432). This is a quiet scene and therefore written in Senarii. Periphanes soliloquises. To him enter Apoecides with the Fidicina, who does not speak.

**382. fuit**, vivid for *esset*: Curc. 110 *canem esse hanc quidem magis par fuit.* Some of these phrases, *longum est, inscitia est* &c. are regular idioms.

**383. speculum**, cf. Ter. Adolph. 415 *denique inspicere tanquam in speculum in vitas omnium iubeo, atque ex aliis sumere exemplum sibi, &c.*

**contemplarent**, not deponent, see v. 259.

**384. cor sapientiae** means nothing. As we cannot keep both verses, nor the whole of either, there can be little doubt Geppert is right in bracketing as he has done.

**385. cordis cooptiam**, 'the resources of the reason.' *Cor* is the seat of intellect and affection as well as passion = *φρένες* in Homer. Hence *cordate* Mil. 1088, *egregie cordatus homo* &c.

**389. valut** = *αὐτίκα*, 'for example.' Truc. 246, Pseud. 771, Rud. 596.

**390. animi**, Trin. 454 *santus mentis aut animi*, Merc. 127 *pen-*

Meus deliquisset méd erga, aut non plúruma

Malefácta mea essent sólida in adulescéntia.

Profécto delirámus interdúm senes.

Sed huc méus sodalis ft cum praeda Apocéides.

Venfre salvom mércatorem gaúdeo.

395

Quid fit?

AP. Di deaeque te ádiuvant.

PE. Omén placet.

AP. Quin ómini omnis súppetunt res próspærae.

Sed tú istanc intro iúbe sis abduci.

PE. Heús foras

Exite huc aliquis. dúce istam intro múlièrem.

Atque áudin?

SE. Quid vis?

PE. Cávè siris cum flia

400

Mea cópulari hanc néque conspicere. iám tenes?

In aédiculam instanc seórsum concludí volo:

Divórtunt mores vírgini longe ác lupae.

*dere animi*, Aul. 105 *discrucior animi*, Ter. Hec. 121 *animi incertus*.

**quid deliquisset.** For *quid* (*aliquid*) *delinquere*, cf. 593 and 729, Pseud. 369 *num peccavi quippiam?* So *turbare quippiam*, Capt. 127.

**392. sólida**, 'substantial faults.' Curc. 405 *inibis a me solidam et grandem gratiam*. So *solida salus, solidum beneficium, solidum gaudium*.

**394. cum praeda** as v. 381, Capt. 203 *puget quia cum catenis sumus*, Pseud. 593 *venerit cum machaera*, Cic. pro Mil. 4. 11 *esse cum telo*.

**396. quid fit?** what's happening? i.e. how are things going? Bacch. 626 *Mnesiloche, quid fit?* Mn. *perii*. Amph. 1098 *quid fit*

*deinde?* historical, 'what happened next?'

**di deaeque te adjuvant.** Cf. 192.

**397. omnis** nom. pl. with *res*. **súppetunt.** See note on v. 37.

**399. exite aliquis.** Cf. Men. 674 *aperite atque Erotium aliquis evocate*, Pseud. 1284 *Heus! Simoni me adesce aliquis nuntiate*, Merc. 898 *heus! aliquis actutum huc foras exite*.—*aperite aliquis* is common.

**400. cave** with simple subj., very common with 2nd pers., especially in poetry. See vv. 433 and 435: *siris = siveris*, so *sirit, siritis, siritint*.

**flia**, his supposed daughter, i.e. Acropolistis.

**402. aediculam = cubiculum.** Cf. *δωμάτιον*.

AP. Docte ét sapienter dñcis. numquam nímis potest  
 Pudcítiam quis suae servare filiae. 405  
 Edepol ne istam hodie témperi gnató tuo  
 Sumus praémercati!

PE. Quid iam?

AP. Quia dixít mihi

Iam dúdum se alius túom vidisse hic filium.

PE. Hanc édepol rem adparábat.

AP. Plane hercle hóc quidemst.

Ne tú habes servom gráphicum et quantivís preti: 410

Non cárust auro cóntra. ut ille fidicinam

*Facte* fecit néscire esse emptám tibi!

Ita ridibundam atque hílaram huc adduxít simul.

PE. Mirum hóc qui potuit fferi.

AP. Te pro filio

405. quis = *aliquis*, 'a man.'

406. nō (better than *nae*), 'truly,' as v. 410, often connected with other affirmative particles, as with *edepol* here, e.g. *hercle*, *me-castor*, *medius fidius*.

407. *praemercati*, 'we have been beforehand with your son,' have forestalled your son in buying her.

quid iam? 'why so?' v. 285; usually answered by *quia*, as Truc. 132 and 747, Bacch. 50.

408. iam dudum goes with *vidisse*. It means 'just now,' not 'long ago,' cf. v. 458.

409. hanc edepol rem, 'egad this (the purchase of the girl) was the business he was after.'

410. *graphicum*, 'a typical or ideal slave worth any price.' *Graphicus* (γραφικός) properly means that a thing is as like that to which it is compared as a picture is like its original. Hence *graphicus fur*, *graphicus nugator* = 'the beau ideal of.' Cf. Trin. 1024 *ita me di ament graphicum furem*,

ib. 769 *is homo exornetur graphice in peregrinum modum*, Pers. 305 *nunc huic ego graphice facetus fiam*, Pseud. 519, and Stich. 570 *graphicum mortalem*.

411. non carust auro contra, 'he's worth his weight in gold,' lit. with gold against him, i.e. in the opposite scale. Also *contra aurum*, as Petron. 7 *oneravi vinum et tunc erat contra aurum*. For *auro contra* in Plautus cf. Curc. 201 *auro contra cēdo modestum amatorem*, Pseud. 688 *aurichalco contra non carum fuit meum mendacium*, Truc. 538 *iam mi auro contra constat filius*, Mil. 658 *cēdo tris mi homines aurichalco contra cum istis moribus*.

Periphanes is made to think that it is the girl who is the victim of a deception, though in reality it is himself. On the comic stage this corresponds to the *elpwela* (e.g. of Sophocles), in the sphere of Tragedy.

414. *mirum hoc*, *est* as usual

Facturum dixit rem esse divinam domi, 415  
Quia Thebis salvos redierit.

PE. Rectam institit.

AP. Immo ipse illi dixit conductam esse eam

Quae hic administraret ad rem divinam tibi.

[Facturum hoc dixit rem esse divinam tibi domi]

Ego illic me autem sic adsimulabam quasi 420  
Stolidus sim, bardum me faciebam.

PE. Immo ita decet.

AP. Res magna amici apud forum agitur. et volo  
Ire advocatus.

PE. At, quae, ubi erit otium  
Revolvere ad me extemplo.

AP. Continuo hic ero.

PE. Nihil homini amicost opportuno amicus: 425  
Sine tuo labore quod velis actumst tamen.

omitted. In Plautus *mirum quin* is ironical and negatives the idea: *mirum ni* (or *mira sunt ni*) is affirmative. Brix on Trin. 495.

416. *rectam institit*, sc. *viam*, 'he's on the right track.' Capt. 794 *itineria insistant sua*, Mil. 793 *erro quam insistas viam*, Asin. 54 *rectam instas viam*. vv. 416—419 are omitted by JFZ and B<sup>1</sup>: B<sup>2</sup> inserts them without any mark to shew to whom they belong.

417. Ussing objects to *immo ipseus*, but I am not inclined to follow him in *inde orsus*.

illi = *lenoni*.

420. *quasi stolidus sim*, Geppert rightly for *stolidum cum* after *me adsimulabam*. Cf. Amph. 115 *ita adsimulavit se quasi Amphitruo siet*.

421. *bardum*, i.e. βαρδόν, Bacch. 1088 *stulti, stolidi, fatui, fungi, bardis, bienni, buccomes*. Cic. de Fato, v. 10 *Zopyrus stupidum esse Socratem dixit et bardum*.

*faciebam*, 'I made myself out to be, represented myself as.' Mil. 410 *te fidelem facere ero voluisti*, ib. 1243 *tu te vilem feceris*, ib. 1044 *magnum me faciam*, Cic. Fam. xv. 18 *facio me alias res agere*, Catull. x. 16 *ut puellae unum me facerem beatiorum*. So ποιεῖν frequently in Demosthenes. *immo ita decet*, in approval of what Apocides has done.

423. *advocatus*, 'a witness.' Never in Plautus an advocate (*patronus*), a post-Aug. meaning. Cf. Amph. 1037 *Blepharo, quaeuo ut advocatus mi adsis neve abeas*.

424. *continuo hic ero*, 'I'll be back directly.' Stich. 67 *iam egomet hic ero*. Often said by a man starting on some errand to promise a speedy return. Amph. 969, Trin. 1109. So Mil. 1020 *iam ad te redeo*.

425. *opportuno*, 'in need.'

426. *tamen*, as if *quamvis* had

Ego si ádlegassem aliquem hómínem ad hoc negótium  
 Mínus quam hunc doctum mínusque ad hanc rem cál-  
 lidum,

Os súblitum esset mi átque me albis déntibus

Meus dérideret fílius meritíssumo.

430

Sed quis illic est quem huc ádvenientem cónspicor,

Suám qui undantem chlámýdem quassandó facit?

## MILES. PERIPHANES. FIDICINA.

MI. Cave praéterbitas úllas aedis, quín roges,

preceded, the *quamvis* clause being virtually contained in *sine tuo labore*. *Tamen* is often thus kept till the last place. Cf. Amph. 542 *ames me tuam absentem tamen*, Asin. 195 *illa alio ibit tamen*. For the omission of *quamvis*, Capt. 603 *procul tamen audiam = quamvis procul sim tamen audiam*, Most. 174, Stich. 99, Lucr. III. 553.

428. *minusquam hunc doctum*. Cf. Pseud. 700 *nimumst mortalis graphicus*, and instances given v. 209.

*ad hanc rem callidum*. Cf. *utilis ad, doctus ad, improbus ad* (v. 566). Livy writes *invicti ad laborem corporis*, Propertius *fortes ad praelia turmas*.

429. *os sublitum*, v. 491, Capt. 783, Mil. 110, Pseud. 719. Apparently the allusion is to smearing the face of a person asleep, hence to befool, bamboozle, a regular Plautine phrase.

*albis dentibus*, mod. abl. 'shewing his white teeth,' i.e. grinning broadly in delight. Rather differently of a forced laugh Capt. 486 *saltem, si non arriderent, dentis ut restringerent*, 'lay bare their teeth.'

431. *sed*, cf. 342.

432. *quassando*. Nonius, p.

254 *quassare est movere*. Ennius (quoted by Macrobius, 6. 3) *ecus saepe iubam quassat*, and as a neuter verb, Asin. 400 *quassanti capite incedit*; a sign of great agitation.

SCENE 4 (433—525). Enter the Soldier who is in love with Acropolistis, the girl Stratippocles loved at first, and who now is in Periphanes' house passing as his daughter. He is confronted with the Fidicina, whom Periphanes supposes to be the object of his son's affections. The complications required are now complete, and from this point the *ἀναγνώρισις* may be said to begin.

The Soldier, as soldiers generally in Plautus, is *miles gloriosus* and loves 'to fight his battles o'er again.' He and all his class are described in one line in the Bacchides, 966 *magnificus miles urbis verbis qui inermis capit*, after Theophr. Char. 8 *οἱ πόλει τῷ λόγῳ κατὰ κράτος αἰρούντες*. Cf. the soldier in Truc. 482.

He is attended by a soldier's servant (*cacula*), who is directed to find Periphanes.

433. *praeterbitas*. See on v. 304.

Senex híc ubi habitat Péríphanes Plóthéníus.  
 Incértus tuom cave ád me rettulerís pedem. 435  
 PÆ. Aduléscens, si istunc hóminem, quem tu quaéritis,  
 Tibi cónmonstrasso, ecquam ábs te inibo grátiam?  
 MÍ. Virtúte belli *animátus* promerui, út mihi  
 Omnis mortalis ágere deceat grátias.  
 PÆ. Non répperisti, aduléscens, tranquillúm locum, 440  
 Vbi tuás virtutes éxplices, ut póstulas.  
 Nam strénuiori déterior si praédicat  
 Suas púgnas, prae huius filiae fiunt sórdidae.  
 Atque haéc stultitias mé illi vitio vórtere,  
 Egomét quod factitávi in adulescéntia, 445  
 Quom mñlitabam: púgnis memorandís meis  
 Erádicabam hominum aúreis, quando occéperam.  
 Sed istúm quem quaeris Péríphanem Plóthénium,  
 Ego súm, si quid vis.

MÍ. Quémne in adulescéntia

Memoránt apud reges ármis, arte duéllica 450

434. *Flothenius* (corr. *Petitus*), of the deme Πλώθεια of the tribe Aegéis.

435. *incertus*, 'till you've found out.'

438. *animatus* Ribbeck, cf. *Enn. trag. 257, MS. armatus*, *Gepert ornatus*.

441. *explices*, 'deploy,' military. For the sequence *repperisti...explices*, cf. 570 *excivisti...ut videas*, *Trin. 15 dedi ei meam gnatam quicum una aetatem exigit*, with *Brix's* note.

443. *prae huius*, sc. *pugnis* (*Ussing*), 'compared with the braver man's they lose their lustre.' For *prae* cf. *Truc. 381 inter nos sordebamus alter prae altero*, where *MSS.*, as here, give *de* for *prae*. See also v. 522.

444. *atque*, 'and yet it is folly

for me to think the worse of him for what,' &c.

447. *eradicabam*. *Aul. 291 clamat se eradicarier*, *Truc. 660 eradicare certumst cumprimis patrem*.

448. *istum*, the common attraction to the case of *quem*. *Amph. 1009 Naucratem quem venire volui in navi non erat*, *Curc. 419 istum quem quaeris ego sum*, *Trin. 985 illum quem ementitú's is ego sum*, &c.

449. *quemne*, 'do you mean the man whom?' See v. 719. *Næ* emphasises the interrogation as *Hor. Sat. 1. 10. 21 quine putetis?* &c.

450. *armis, arte duellica*: *Plautus* is fond of such pairs of connected or like-sounding words, juxtaposed with *asyndeton*. So

Divitias magnas indeptum?

PE. Immo si aúdias

Meas púgnas, fugias dimissís domum.

MI. Pol égo magis unum quaéro, meas quoi praédicem,  
Quam eúm, qui memoret suás mihi.

PE. Hic non ést locus.

Proin tu álium quaeras, quof centones sárCIAS. 455

MI. Animum ádvorte, ut, quod ego ád te venio, intél-  
legas :

Meam amícam audivi té esse mercatum.

PE. Áttatae!

Nunc démum scio ego hunc qui sit : quem dudum Épi-  
dicus

Mihi praédicavit mlitem. adulescéns, itast,

v. 523 *factor, conditor*. Others instanced by Brix are *sub arcis sub tectis: forte fortuna: sputator screator: morbum mortem: grates gratias: donis hostiis, &c.*

451. *indeptum*—*indispiscor*, old Latin from *indu (endo)* and *apis-cor*. Cf. *indaudire, induperator*. The active form Asin. 279 *indispiscet*, Aul. 768: the deponent, Rud. 1315, Stich. 563, &c.

*immo*, or *immo vero*, like *μὲν οὖν*, corrects or modifies—in*utramque partem*—the statement of the previous speaker. Often, as here, it increases and heightens a statement, e.g. Bacch. 206 *aequidnam meministi Mnesilochi?* Pi. *Rogas? immo unice unum plurimi pendit*. Ter. Haut. 599 *immo si audias*.

452. *manibus dimissis*, 'with your hands out,' one before and one behind, in the attitude of a runner. Cf. Pseud. 841—3, Mil. 361 *dispersis manibus*.

453. *unum*, 'a man,' sometimes in Plautus not far removed

from our indefinite article. Capt. 482 *dico unum ridiculum dictum*, Most. 691 *nec quando esca una me iuverit magis*, Stich. 153 *unus servos*.

455. *centones sarcias*, 'to patch up your old stories for.' *Cento*, properly a patchwork, hence, a composition formed of scraps, a 'cento.' For the metaphor cf. Amph. 367 *consutis dolis*. Capt. 692 *ob sutelas tuas te morti misero*. Trin. 797 *quamvis sermones possunt longi texier*—*δύλους καὶ μήτην ὑφαίνων*, &c.

456. *quod*. See v. 131 and add Pseud. 277 *et id et hoc quod te revocamus quaeso animum advorte*, Men. 677 *scin quid est quod ad te venio?* infr. 570.

457. *attatae* or *attat*, an expression of surprise at some sudden thought or some unexpected appearance. Curc. 390, Truc. 575, Merc. 359.

459. *mlitem* = *miles est quem*, but is attracted into the relative



Vt dñcis: emi.

MI. Vólo te verbis paúculis, 460  
Si tibi molestum nó n est.

PE. Non edepól scio  
Moléstum necne sít, nisi dñcis quíd velis.

MI. Mi illam út tramittas, árgentum accipiás: adest.  
Nam quíd ego apud te véra parcam próloqui?  
Ego illám volo hodie fácere libertám meam, 465  
Mihi cóncubina quae sit.

PE. Te absolvám brevi:  
Argénti quinquaginta mihi illa emptást minis:  
Si séxaginta mñhi dinumerantúr minae,  
Tuas póssidebit mülíer faxo férias,  
Atque íta profecto, ut eam éx hoc exonerés agro. 470  
MI. Estne émptra mihi istis légibus?

PE. Habeás licet!

sentence and therefore into the case of the relative.

460. *volo te verbis pauculis*, 'I want a few words with you.' Cf. *te tribus verbis volo* Trin. 963, *uno verbo* (sc. *te volo*) Truc. 756, *sed paucis verbis te volo* Mil. 376.

461. *si tibi molestum non est = nisi nevis*, a polite formula before asking questions, implying that you will not do so if your interlocutor is busy or has any objection. So *nisi forte ipse non vis* Capt. 309, and *si tu non nevis* Trin. 328, also *nisi non vis*.

463. *ut tramittas*, sc. *volo*, to be taken from *velis*. 'I want you to pass her over to me.' For construction cf. v. 19, for *tramittas* v. 155.

464. *parcam proloqui*, the infinitive is really dative after *parcam*, for which cf. Bacch. 909 *Cave porsis in eum dicere*, ib. 465 *com-*

*pesce in illum dicere iniuste*. See also Mil. 186 *disciplinam obtineat colere*, Curc. 177 *mi abstineant invidere*, Poen. 347 *compesce me attractare*.

466. *quae sit* has a final sense, 'that she may be,' &c.

469. *absolvam*, 'I'll soon settle you' (and let you go), usually of a money payment. Pseud. 1231 = ἀπαλλάττω. As here Amph. 1097 *quaeso absolvo hinc me extemplo*, Most. 824 *omnino ut te absolvam nullam pictam hic conspicio avem*.

469. *possidebit ferias*, 'will fill up all your spare time,' i.e. when you are not busy fighting, for *'indutiae sunt belli feriae'* (Varro apud Gell. i. 25). It is partly ironical, 'I'll warrant she'll prove a handful for you.'

470. *ita ut = óστε, éφ' ᾧ te*, 'on condition that.'

*agro* sc. *Attico*, that his son may never see her again.

Concliavisti púlcre

—Heus foras edúcite,

Quam intróduxistis fídicinam—atque etiám fides

Ei quae áccessere, tibi dono addam grátiis.

Age áccipe hanc sis.

MI. Quae te intemperiae tenent? 475

Quas tú mihi tenebras tradis? quin tu fídicinam

Intús iubes produci?

PE. Haec ergost fídicina.

Hic ália nullast.

MI. Nón mihi nugari potes:

Quin tu húc producis fídicinam Acropolístidem?

PE. Haec ínquamst.

MI. Non haec ínquamst. non novisse me 480

Meam rére amicam pósse?

PE. Hanc, ínquam, fílius

472. *concliavisti pulcre* = *bene emisti*, 'you've got her cheap.' Capt. 131 *sed si ullo modo ille huc conciliari potest*, Trin. 856 *conductor melius de me nugas conciliaverit*. Cf. Pers. 665 *eu, praedatus's probe. Non edepol minis trecentis cara est. Fecisti lucri*. The words, which plainly belong to Periphanes, are in some editions assigned to Miles.

*heus... fídicinam*, an aside to his servants—then his speech to Miles is resumed.

474. *accessere*, 'which were given in with her' when I bought her.

475. *hanc*, the *fídicina* who has been brought out. The soldier who wants Acropolístis, the girl who is passing as Periphanes' daughter, discovers the mistake.

*quae te intemperiae*. *Intemperiae* = *insania*. Mil. 435 *quae te intemperiae tenent?* Aul. 71 *nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent*.

476. *tradis*, but TRIDIS A, *trudis* B: *tenebras*, something like Cic. Pis. 26. 62 *O tenebrae, O lutum, O sordes*. But Z *cu'dis*, and Scaliger *terebras*. I believe it means 'what black-goods are you trying to palm off on me?' but cannot find examples of *tenebrae* directly applied to persons, as it often is to places, = a black-hole, dark den, &c. If Acropolístis had appeared, the Miles would have hailed her as '*lux mea*.' Perhaps then *tenebras* by contrast, 'darkness,' instead of 'the light of my eyes' I hoped to see.

477. *ergo*, 'in hoc vocabulo apud comicos saepe causae indicatio cum affirmatione coniuncta est, nam causa explicata ipsa res certior videtur,' Ussing. *Nam* and *enim* are used in the same way. Translate 'why this is the music-girl.'

481. *rere*—not *reris*—in 2nd sing. pass. and dep. the more usual

Meus déperibat fidicinam.

MI. Haec non ést ea.

PE. Quid? nóñ est?

MI. Non est.

PE. Vnde haec igitur géntiumst?

Equidem hércle argentum pro hác dedi.

MI. Stulté datum

Reór, peccatum lárghiter.

PE. Immo haéc east. 485

Nam sérvom misi, quí illum sectarí solet,

Meum gnátum: is ipse hanc déstinavit fidicinam.

MI. Em istíc homo te articulátim concidít, senex,

Tuos sérvos.

PE. Quid concidít?

MI. Sic suspítios:

Nam pró fidicina haec cérva subpositást tibi. 490

form in Plautus. See Brix on Trin. 789 (Anhang).

488. *unde gentium*, like *ubi gentium, ubi terrarum, interea loci*, ποῦ γῆς, ποῖ γῆς, &c. The two words are similarly separated elsewhere, as Pseud. 966 *unde ego hominem hunc esse dicam gentium?* Truc. 914 *heus! ubi mi amicast gentium?*

487. *destinavit*, properly 'bespoke,' then in Plautus simply 'bought.' Most. 630 *eas quanti destinat*, Rud. 45 *minis triginta sibi puellam destinat*.

488. *articulatim*, 'joint by joint.' Cf. *assulatim* Men. 859 and Capt. 832: *-tim* is distributive: *virilitim* = ἀνδρακάς, 'man by man,' *tributim* 'tribe by tribe,' &c. Curc. 576 *formicae frustillatim differant*. Cf. the Homeric threat, e.g. Odys. xviii. 339 *ἴνα σ' αὐθι διὰ μελείσσι τάρμῃσιν*.

489. *quid 'concidit'?* I take Ussing's *quid*, but understand it as one question, 'What do you mean by cut me up?' Cf. Amph. 1021 Me. *Quis ad fores?* Am. *Ego sum*. Me. *Quid 'ego sum'?* = what do you mean by 'it's I'? Bacch. 147 *Omitte Lude, ac cave malo*. Lu. *Quid 'cave malo'?* Capt. 1006 *Salveto, exoptate gnate mi*. Ty. *Hem! quid 'gnate mi'?* Rud. 736 *Numqui minus hasce esse oportet liberas?* La. *quid 'liberas'?* In all such cases the word or words that occasion surprise are repeated, just as spoken, after *quid*. So here Periphanes is perplexed by *concidit*, which he repeats from the Miles with *quid* prefixed.

*suspitios*. Pseud. 562 *suspitios mihi*, Trin. 716 *sic sententias*.

490. *cerva*, a reference to the stag substituted for Iphigenia.

Senéx, tibi os est súblitum plane ét probe.

Ego illám requiram iam úbiubist.

PÆ. Bellatór, vale!

Euge! eúge! Epidice! frúgi's: pugnastí bene,

Qui me émunxisti múcidum minumí preti.

Mercátus te hodie est dé lenone Apoécides? 495

Fi. Fando égo istuc nomen núnquam audivi ante húncc diem,

Neque mé quidem emere quísqum ulla pecúnia

Potúft: plus iam quinquénnum sum líbera.

PÆ. Quid tibi negotist meae domi igitur?

Fi. Aúdiés.

Condúcta veni ut fídibus cantarém seni,

500

491. **probe**, 'finely.' Bacch. 701 *emungam hominem probe*, Capt. 269 *adutilabit probe*, Amph. 975 *errant probe*, they're properly wrong, finely mistaken.

492. **requiram**. See Cist. 556 where 'quid quaeritas?' is answered by 'Vestigium hic requiro.'

[Exit Miles.

**bellator, vale**, formula *irridentis*, cf. Curc. 553 *Ego abeo: tibi res solutast recte. Bellator, vale*.

493. **euge! euge!** This, and the whole two lines, is spoken in bitter irony.

**frugi**, a locative used as an indeclinable adj. with a noun of any number, case or gender = 'honest.'

**pugnasti** B, bene Goetz, A and libri *homo es*, Loewe *καλός*.

494. **emunxisti**, Most. 1090 *probe med emunxiti—mucidum* (Mil. 648): 'drivelling' keeps up the metaphor in *emunxisti*.

495. **mercatus te**, to the *fidicina* who has been standing a silent spectator from v. 475.

496. **fando audivi**, 'heard by hearsay,' 'heard tell of,' cf. Amph. 588 *quae neque fieri possunt neque fando unquam accepit quisquam ea profers*. *Fando* is common with *audire*, &c., e.g. Verg. Aen. II. 81 *Fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris Belidae nomen*, &c.

498. **plus quinquennium**, with *quam* omitted as often with numerals. Cf. *plus satis* supra. Livy writes *amplius ducenti, plus quinquaginta milia*, &c. Prop. III. 19. 48 *et se plus uni si qua parare potest*.

499. **quid negoti**. Amph. 58 *quid animi vestri*, ib. 421 *signi dic quid est?* &c.

500. **veni ut cantarem**. Note the sequence of tenses: *veni* is primary ('I have come'), yet followed by secondary tense. Cf. Truc. 681 *intellexisti lepide quid ego dicerem*, Aul. 134 *te seduxi ut loquerer*, Most. 86 *argumenta multa institui...hominem quotius rei... similem esse arbitrarer*, where see Sonnenschein's note.

Dum rém divinam fáceret.

PE. Fateor me ómnium

Hominum ésse Athenis Átticis minumí preti.

Sed tú novistin fídicinam Acropolístidem?

FI. Tam fácele quam me.

PE. Vbi hábitat?

FI. Postquam líberast

Vbi hábitet dicere ádmodum incerté scio. 505

PE. Eho, an líbera illast? quis eam liberáverit,

Volo scíre si scis.

FI. Íd quod audivi, aúdiés :

Stratíppoclem aiunt, Péríphanai filium,

Abséntem curavísse ut fieret líbera.

PE. Perii hércle, si istaec véra sunt, planíssume. 510

Meum exénteravit Épidicus marsúppium.

FI. Haec sic audivi. númquid me vis céterum?

PE. Maló cruciatu ut péreas atque abeás cito.

502. *Athenis Átticis*. The adj. is also found Pseud. 416, Rud. 741, Mil. 100, Truc. 496. Brix says the reason is that there was an Athens in Boeotia and another in Kuboaa. But probably the epithet is merely conventional, 'in this Athens of ours.'

504. *tam fácele quam me*, 'as well as I know myself,' Trin. 913 Ch. *videt modo hominem ut noveris*. Sy. *tam quam me*.

*postquam líberast*. Historic present is common in colloquial language after *postquam* and *quomam*. Thus Capt. 487 *postquam videro me sic audiam verba*, Bacch. 231 *postquam inveniis eum*. Other examples Brix on Capt. 24. There is an instance after *quomam*, v. 217.

506. *ádmodum*, with *incerté*, which it strengthens. Pseud. 962 *si ego ádmodum incerté scio*.

508. *eho, an*. Cf. Trin. 934 *eho, an etiam Arabiast in Ponto?* Bacch. 100 *eho, an invenisti Bacchidem?*

507. *scíre et scís*. Pseud. 72 *haec quae ego scrivi tu ut scires curavi omnia*, and so in the next sentence *id quod audivi audies*.

508. *Períphanai*, as gen. of *Periphanes* supr. 246.

511. *exénteravit*, supr. 185.

512. *numquid me vis céterum?* 'you don't want anything else of me, do you?'—a polite formula before leaving a person, e.g. Amph. 542 *numquid vis?* For the construction cf. Asin. 87 *nam verba in parca conferam quid te velim*, ib. 109 *si quid te velim*, Capt. 618 *si quid est quod me trahis*, 57c. The girl speaks pertly, and *Periphanes* becomes angry.

FI. Fidés non reddis?

PE. Néque fides neque tibiás.

Properá sis fugere hinc, sí te di amant.

FI. Ábiero: 515

Flagítio cum maióre post reddés tamen.

PE. Quid núnc? qui in tantis pósitus sum senténtiis,

[Eamne ego sinam inpune? immo etiam si alterum

Tantum perdundumst, perdam potius quam sinam

Me inpune irrisum esse habitum, depeculatum] 520

Ei síc data esse vérba praesentí palam!

Atque mé minoris fácio prae illo qui ómnium

Legum átque iurum fíctor, conditór cluet.

Is étiam sese sápere memorat: málleum

Sapiéntiorem vídi excusso mánubrio. 525

514. *neque fides neque tibiás*, 'neither lutes nor flutes.' As she was *fidicina*, not *tibicina*, probably she brought no *tibiae*, but surely we need not stumble at such a detail so as to think with Ussing Periphanes means *crurum tibiás*!!

515. *propera sis A.*

*amant*, love you and therefore wish to save you from misfortune.

516. *flagitio*, 'scandal.' Curc. 198 *flagitium probrumque magnum expegefacis.*

*tamen*, supr. 426.

517. *in tantis postus sum sententis*, 'am held in such estimation.' Another way of taking it is 'whose name stands in so many  $\psi\eta\phi\sigma\mu\alpha\tau\alpha$ ' as being *senati columen*, v. 180.

518. vv. 518—520 are not given in A, are metrically unsatisfactory, and condemned by Geppert and Goetz.

*eam* = *fidicinam*.

*alterum*, 'the same amount

again,' 'a second sum as great.' Verg. Ecl. iii. 71 *aurea mala decem misi: cras altera mittam*, Catull. v. 7 *basia mille, deinde centum, dein mille altera, &c.*

522. *atque me: atque A: ac Bothius.*

*me minoris fácio*, 'and yet I think less of myself' (sc. being taken in) than Apocides.

*prae illo*, supr. 443. *Ille = Apocides.*

523. *fíctor, conditor*, 'the framer and maker.' Pseud. 575 *meo ex pectore conditum consilium est*, Rud. 1374 *ius iurandum conditumst.*

524. *malleum excusso manubrio*, 'a cleverer hammer with the handle off,' when the hammer is rendered useless. Not, I think, 'than the handle' (Lewis and Short). Cf. *eximere alicui ex manu manubrium*, to take the handle out of a man's hand and so render him helpless. Aul. 463.

## ACTVS IV

### PHILIPPA. PERIPHANES.

PH. SÍ quid hominist míseriarum, quód miserescat, [míser ex animo]

Id ego éxperior, quof multa in únun locúm

Cónfluont, quae meum péctus pulsánt simul.

Múltiplex aérumna exércitam *méd* habet.

Paupértas, pavór territát mentem animí.

530

SCENE 1 (526—569). Philippa, who has borne to Periphanes a daughter now grown up, comes in great alarm about her daughter who has been taken prisoner in the Theban war. The mother has searched everywhere in vain, and as a last resource resolves to seek the help of the girl's father. Philippa and Periphanes recognise one another.

526. *homini*, 'a human being.' Asin. 186 (loquitur Cleareta) *ad suum quemque hominem quaestum esse aequomst callidum*, Ov. fast. v. 629 (*lo*) *quae bos ex homine est*, Cic. Cluent. 70. 199 *mater cuius ea stultitia est ut nemo eam hominem appellare possit*.

*miser ex animo* is a good Plautine phrase. But it seems to be *miserescat* repeated and should be bracketed: *quod*, not *quo*, *miserescat*. *quod* = *tale ut id* 'such as to make him pitied.' Ussing is probably right in taking *quod* as the subject

of *miserescat*, though it is usually impersonal. But no other instance is quoted for the alternative rendering, which makes *miseresco* = *miser fio*.

529. *exercitam med habet*, 'keeps me worried, harassed.' For *exercitam* cf. Trin. 1090 *fui hac aetate exercitus*. *Med, ted, sed* are probably ablatives of the personal pronouns that came to be used as acc. See I. Müller, Handbuch ii<sup>2</sup>, p. 345, Osthoff Z. G. d. P. 128. So Asin. 20 *med erga*. Ritschl advocated the introduction of *d* in a number of noun, adj. and pronoun forms—mainly ablative—and also in adverbs and prepositions. Corssen rejects it except in *med, ted, sed*, acc. and abl.

530. *mentem animi*, 'my mind's understanding,' Cist. 205 *nubilam mentem animi habeo*, Catull. LXV. 4 *mens animi*, Lucret. III. 615, IV. 758, V. 149.

Neque tibi meas spes conlocem habeo usquam munitum locum:

Ita gnata mea hostiumst potita neque nunc ubi snt scio.

PE. Quis illaec est timido pectore quae peregre adueniens ipsa se

Miseratur?

PH. In his dictust mihi locis habitare Periphanes.

PE. Me nominat haec: credo ego illic hospitio usus meo venit. 535

PH. Pervelim mercedem dare, qui monstret eum mi hominem aut ubi habitet.

PE. Noscito ego hanc: nam videor nescio tibi vidisse mihi prius.

Estne ea annon east, quam animus retur meus?

PH. Di boni! visitavi hunc ego umquam antidhac?

PE. Certo east, quam in Epidauro pauperulam memini conprmere. 540

531. ubi=*in quo*, 'to bestow my hopes in.' *Conlocare* connotes the establishing of a thing in a permanent position of safety &c. E.g. it is used of settling a daughter in marriage (*conlocare filiam*), of investing money (*conlocare pecuniam*) &c.

532. potita, passive as in Capt. 92 *meus rex est potitus hostium*, Amph. 178 *eum nunc potivit pater servitutus*—always in *malam partem*.

533. quis as the fem. of the interrogative is more common than *quae* in Plautus. Instances infr. 573, and 620. Originally *quis* like *ris* did duty for both masc. and fem., as do modern interrogatives, *who, qui, wer*, &c. But when *quae* came in as a distinctive form the use of *quis* for the fem. became a solecism. See Brix on Mil. 362. In old

Latin *quem, quisquis, quisquam, quemquam, quemvis, quempiam, quisque, quemque* are all sometimes used as fem.

*peregre*, 'from abroad,' v. 126.

535. illic 'to her,' dat. as Bacch. 798 *constringe tu illic actutum manus*, Men. 305 *nihil est qui illic homini diminuam caput*: Mil. 352, Trin. 776, Truc. 200 and 203. The hospitality is granted v. 662.

*hospitio meo*, abl. after *usus*, 'need of my hospitality,' constructed like *opus est*.

537. *noscito*, 'I am trying to recognise,' Cist. 515, Men. 1064, Trin. 863.

*videor vidisse mihi*, 'I think I've seen her somewhere before.'

539. *antidhac*, old form of *antehac*. Cf. *antidea* for *antea*.

540. *certo east*, 'I'm sure that it is the woman whom.' For *certo* cf. Most. 296, Aul. 804.



PH. Pláne hic ille est, qui mihi in Epidauro primus pudicitiam pepulit.

PE. Quae meo compréssu peperit filiam, quam dómi nunc habeo.

Quid si adeam?—

PH. Hauscio án congregiar—

PE. Si haéc east,

PH. Si is ést homo,

PE. Anni múltí dubiam mihi dant,

PH. Lónge dies meum incértat animum : 545

PE. Hanc congregiar ástu.

PH. Muliebrís mi adhibenda máltiast.

PE. Cónpellabo.

PH. Orátionis áciem contra cónferam.

PE. Sálva sis.

PH. Salútem accipio mi ét meis.

PE. Quid céterum?

541. *hici* ||| *ne est* B, *hiccine est* J F Z whence Goetz *hiccine est*, which will no doubt stand. But *hic ille est* is the regular form, cf. 621, Trin. 43, Most. 158.

542. *quae meo*, continuing his words from 540.

543. *congregiar*, 'close with him,' military.

There is difficulty about the reading and distribution of the words in the two next lines. See Ussing, who is followed here. Periphanes and Philippa express simultaneously—unheard by one another—the same thought in different words.

544. *dant* = *faciunt, reddunt*.

545. *incertat*. Nonius p. 123 *incertat, incertum facit*.

546. *astu*, Capt. 221 *nam doli*

*non doli sunt nisi astu colas*. The phrase is military, as above.

*malitia*, 'I must bring to bear my woman's cunning.' *Malus* in comedy applied to persons is cunning, shrewd, roguish, not always bad. Cic. ad Att. xv. 26. 4 *nisi tua malitia adfuisset* = shrewdness, Mil. 190 *os habeat, linguam, perfidiam, malitiam atque audaciam*.

547. *orationis aciem conferam*, 'I will mass my line of speech to meet him'—still military: cf. *signa conferre*, &c. They approach one another.

548. *quid ceterum?* = 'what else?' i.e. why don't you return my greeting? Bacch. 245 *quin tu salutem primum reddis quam dedi?*

PH. Sálvos sis: quod crédidisti réddo.

PE. Haud accusó fidem.

Nóvin ego te?

PH. Si égo te novi, ánimum inducam ut nóveris. 550

PE. Vbi te visitávi?

PH. Inique iniúriu's.

PE. Quid iám?

PH. Quia

Tuaé memoriae intérpretari me aéquom censes.

PE. Cónmode

Fábulata's.

PH. Míra *ni* me nóris.

PE. Em istuc réctiust:

Méministin?

PH. Quid?

PE. Meministin tu ín Epidauro

PH. A, gúttula

Péctus ardens mi ádspersisti.

PE. Vírgini paupérculae 555

Tuaéque matri mé levare paúpertatem?

PH. Tún' is es,

Qui per voluptatém tuam in me aerúmnam obsevistí gravem?

549. *quod credidisti reddo*, 'I duly return what you entrusted to me,' i.e. the salutation. *Reddo* = duly to pay, return to the proper person = ἀποδίδομι. Cf. v. 48.

550. *novin = nonne novi?*  
*animum inducam ut noveris*, 'I will bring myself to believe that you know me.'

551. *inique iniuriu's*, 'you are shamefully unfair,' Mil. 437 *iniuria's*.

*quid iam*, v. 285.

552. *interpretari = interpretem esse tuae memoriae*.

553. *mira ni me noris*. So *Acidalius*. Cf. *Amph.* 283 *mira sunt nisi invitavit sese in cena plusculum*.

555. *adpersisti*, 'you've dashed water on,' i.e. allayed the fever in, my burning breast. *Truc.* 365 *Din. ita animo male est*. *Phron. mane, aliquid fiet: ne abi*. *Din. Ah! adpersisti aquam*, *Bacch.* 246 *Euax, adpersisti aquam*.

556. *levare* dependent on *meministin* in 554.

557. *in me aerumnam obse-*

PE. Égo sum : salve !

PH. Sálva sum, quia te ésse salvom séntio.

PE. Cédo manum.

PH. Accipe ! aérumnosam et míseriarum cónpotem  
Múliierem retinés.

PE. Quid est quod vóltus turbatíst tuos? 560

PH. Fíliam quam ex té suscepi...

PE. Quid eam?

PH. Eductam pérdidí :

Hóstiumst potíta.

PE. Habe animum lénem et tranquillúm : tace.

Dómi meae eccam sálvam et sanam. nám postquam  
audivi fílico

Éx meo servo illam ésse captam, cóntinuo argentúm dedi,  
Vt emeretur : ille eam rem adeo sóbrie et frugáliter 565  
Ádcuravit, út *is* ad alias rés est impense ínprobis.

**visti gravem.** Truc. 519 *magni doloris onus per voluptatem tuam coavidisti in corpus.*

**559. cædo,** 'give me'—used also in 2nd plur. *cette (cædite).*

**compotem.** Nonius p. 456 *compotem in bonam partem solum accipi putatur (e.g. compos voti &c.) cum et in mala positum sit.* Cf. *culpae compotem* Truc. 835, *sceleris compos* Quint. XII. 1. 7.

**560. retinés.** Capt. 441 *per dexteram tuam te dextera retinens manu obscuro &c.*

**561. quid eam?** 'what about her?' v. 51 and Bacch. 569 'quid duas?'

**eductam perdidí, edúco** frequently has the same meaning as *edúco*.

**562. hostiumst potíta,** v. 532. **tace,** cf. 603 and 643.

**563. eccam (ecce eam), eccum, eccos, eccillum, eccistum,** if there is

a verb, can be interjected without affecting the construction no matter in what case the person pointed out is. But where, as here, there is no verb, they take acc. throughout. Cf. v. 186.

**ilico** belongs strictly to *dedi*, not to *postquam*, but is put by anticipation into the first clause. In this way *continuo* becomes almost otiose. Or *postquam ilico* might be taken together, as *quom exemplo, ubi ilico*, = *ewel ráxiara*, 'as soon as ever.'

**565. adeo...ut,** Ter. Andr. 245 *adeo hominem esse invenustum aut infelicem quemquam ut ego sum!*

**566. inprobis ad alias res,** v. 428.

**567. eho,** in commands as Truc. 477 *Eho Pithecium*, and in questions with *an* as supr. 506.

PH. Fác videam, si méa, si salva méa sit.

PE. Eho istinc, Cánthara !

Iúbe Telestidem húc prodire fliam ante aedís meam,

Vt suam videat mátre[m].

PH. Remigrat ánimus nunc demúm mihi.

ACROPOLISTIS. PERIPHANES. PHILIPPA.

AC. Quíd est, pater, quod me éxcivisti ante aedís?

PE. Vt matrém tuam 570

Vídeas, adeas, ádvenienti dés salutem atque ósculum.

AC. Quám meam matrem?

PE. Quae éxanimata exséquitur adspectúm tuom.

PH. Quís istaec est, quam tu ósculum mihi férre iubes?

PE. Tua filia.

PH. Haécine?

PE. Haec.

PH. Egone ósculum huic dem?

PE. Quór non, quae ex te náta sit?

PH. Tú homo insanis.

PE. Égone?

PH. Tu ne.

569. *remigrat*, i.e. my spirit which had left me, for I was hopeless, now and now only (*demum*) returns to its old place. So Amph. 1081 (after the thunder-storm) *ita animus meus mihi etiam nunc abest*. The same metaphor in Most. 131 *posteaquam immigraui in ingenium meum*.

SCENE 2 (570—606). Just as the wrong girl (Fidicina, not Acropolistis) was brought out to the Soldier, who therefore failed to recognise his sweetheart, so now, owing to the deception practised on Periphanes by Epidicus, the wrong girl is brought out to Philippa, who fails to recognise

her daughter in Acropolistis, whom Periphanes has taken to be his (and her) child.

570. *quid est quod*, v. 560, Men. 677 *scin quid est quod ego ad te venio?*

572. *quam meam matrem?* contemptuous and indignant, not unlike *ποῖος* in Aristophanes.

*exsequitur*, 'seeks,' Amph. 794, Men. 245, Rud. 261.

*adspectum tuom*, 'the sight of you,' like *ὁ σὸς πόθος* = *desiderium tuum* = 'yearning for you.'

573. *quis*, supr. 533.

575. *egone...tu nē*, supr. 283, Capt. 857. *N?* ('interrogativa') is enclitic and distinct from *nē* = *no*.

PE. Quór?

PH. Quia ego istanc quae siet 575  
Néque scio neque nóvi, neque ego hanc óculis vidi ante  
húnc diem.

PE. Scío quid erres : quía vestitum atque órnatum in-  
mutábilem

Habet haec \* \* \* \* \*

PH. *Canis venaticae* áliter catuli lónge olent, alitér suis,  
Né ego meam novísse *nequeam*.

PE. Pró deum atque hominúm fidem ! 580

Quód ego lenocínium facio, quí habeam alienás domi,  
Átque argentum egúrgitem domo prósus? quid tu, quae  
patrem

Tuóm vocas me atque óscularis, quíd stas stupida? quíd  
taces?

(*'affirmativa'*) which is used only with personal pronouns and demonstratives. *Nē* is found not only in answering questions, but in exclamatory and conditional sentences. See also on v. 73 and Sonnenschein on Most. 408.

*istanc quae siet*, antipthesis. Cf. "I know thee who thou art." "*Nosti Marcellum quam tardus sit,*" &c. *Scio* )( *novi*=know )( recognise.

577. *inmutabilem*, 'changed.' If the sentence is complete, *inmutabilem* must mean 'changed,' i.e. *in* is intensive as in verbs, not negative as in adjectives. Cf. Amph. 847 *rem inquisitam* (which is really participle not adj.)=*non quaesitam*: so Prop. apparently *impressis uberibus*=*non pressis* &c. (*Inmutabilis* properly='unchangeable.')

579. *canis venaticae*, *exempli causa* to shew the general sense—Goetz suggests *quia leonis* &c. The mother sees at once the difference

between the girl produced, pert and vulgar, and her daughter. A similar proverb Hor. Epist. i. 7. 23 *nec tamen ignorat quid distent aera lupinis*.

580. *ne ego meam novísse nequeam*. The sentence is elliptic, 'Dogs and pigs have a very different smell, thus shewing that I could not fail to recognise a daughter of mine.' Ussing takes *ne*=*nedum*, 'much less,' but this seems strained.

*pro deum atque hominum fidem!* not an appeal for assistance, but an exclamation, like *Weiss Gott, Ma foi*, &c.

582. *egurgitem*. Nonius p. 102 *egurgitem exhauriam significat*. Apparently *ἔραξ ἐλομήνῳ*.

*prorsus*: we find in Plautus *prorsus* (*prorsus*) and *prosum*, *demus* and *demum*, *vorsus* and *vorsum*, *rursus* and *rursum*, *necessus* and *necessum*, &c.

583. *stas stupida*. Poen. 1248 *ita stupida sine animo adsto*.

Ac. Quid loquar vis?

PE. Haec negat se tuam esse matrem.

Ac. Né fuit,

Sí non volt. equidem hác invita tám ero matris filia. 585

Nón með istanc cógere aequomst méam esse matrem, sí nevolt.

PE. Quór me igitur patrém vocabas?

Ac. Túa istaec culpast, nón mea.

Nón patrem ego te nómínem, ubi tu tuám me adpelles filiam?

Hánc quoque etiam sí me adpellet filiam, matrém vocem.

Négat haec filiám me suam esse, nón ergo haec matrém meast. 590

Póstremo haec mea cúlpa non est: quae didici, dixi ómnia.

Épidicus mihi fúit magister.

PE. Périi, plaustrum pérclit!

Ac. Númquid ego ibi, patér, peccavi?

PE. Si hércle te umquam audívero

Mé patrem vocáre, vitam túam ego interimam!

Ac. Nón voco.

584. *ne fuit*, v. 595.

585. *tam*, 'just as much,' 'all the same' = *tamen*. Cf. *tam-etsi* = *tamen etsi*, *tam gratiast*. Festus, p. 360 *Antiqui tam etiam pro tamen usi sunt*. See Brix on Men. 387.

586. *nevolt*, v. 42.

587. *tua istaec culpast*, 'that is your fault,' *istaec fem.* by the regular attraction to the gender of *culpa*. Trin. 697 *is est honos homini pudico meminisse officium suum*. So *haec mea culpa non est*, v. 591.

591. *quae didici, dixi omnia*,

i.e. 'I was told to say everything I did say,' 'I've only repeated what I was told.' Poen. 904 *omnia memoras quo id facilius fiat*.

592. *perclit*, sc. Epidicus, 'I'm done for: Epidicus has upset the wagon,' i.e. ruined everything. *Bene plaustrum perclit* became proverbial. We might translate 'upset the apple-cart' to reproduce the alliteration, if the phrase is not too vulgar.

593. *numquid peccavi?* v. 390. *si hercle*, v. 326.

594. *interimam*. Cas. 634 *interimere ei ait velle vitam*.

Úbi voles pater ésse, ibi esto: ubi nóles, ne fuerís pater. 595

PH. Quid, ob eam rem istánc emisti, quífa tuam gnatám ratu's?

Quibus de signis ágnoscebas?

PE. Núllis.

PH. Quare fíliam

Crédidisti nóstram?

PE. Servos Épidicus dixít mihi.

PH. Quid si servo alitér visum esset, nóñ poteras nosse, óbsecro?

PE. Quid ego, qui illam ut prímum vidi, númquam vidi póstea? 600

PH. Périi misera!

PE. Né fle mulier: íntro abi: habe animúm bonum.

Égo illam reperiam.

PH. Hínc Athenis cívis eam emit Átticus.

Ádulescentem equidém dicebant émisse.

PE. Inveniám: tace.

Ábi modo íntro atque hánc adserva Círcam, Solis fíliam.

Égo relictis rébus Epidicum óperam quaerendó dabo. 605

597. *nullis*. The force of *de* is continued from the previous sentence.

599. *nosse*. Plautus, it is true, prefers *novisse* to *nosse*. But there are too many passages where the shortened form occurs, to allow any hesitation in writing it if it is needed. 'But supposing your servant had been mistaken, weren't you in a position to recognise her, pray?' This and the two preceding lines are not in A, and are bracketed by Goetz.

600. *ut, 'since.'*

603. *equidem*. See on vv. 16 and 30. Add as examples from other authors Verg. Aen. x. 29, Prop. III. 29. 5, Luc. VIII. 824, Persius S. I. 110 and v. 45.

604. *Circam, Solis filiam*, '*non quia veneficam sed quia nec patrem nec matrem novit.*'

605. *relictis rebus*. Truc. 236 *prodest amator qui relictis rebus rem perdit suam*, Cist. 6, Stich. 362 *immo res omnis relictas habeo prae quod tu velis.*

*quaerendo*, dat. after *operam dabo*.

Si invenio, exitiabilem ego illi faciám hunc ut fiat diem.

606. *exitiabilem*, 'fatal,' see note on v. 21. Cicero uses *exitiabilis* in the same way; also *animabilis*=quickening, *insatiabilis*=unsatisfying; Lucretius *genitabilis*, *mactabilis*; Vergil *penetrabilis*; Horace *amabilis*, *dissociabilis*; Persius *reparabilis*, &c. *Exitiabilem* by attraction to *diem* for *ut fiat exitiabilis*.

*faciam ut fiat*. Cf. Amph. 398 *tu me vivos hodie nunquam facies quin sim Sosia*, Mil. 149 *faciemus ut quod viderit ne viderit*, where more examples in Brix's note. The construction is found in consecutive as well as in final sentences.

[Periphanes goes in to look for Epidicus.



## ACTVS V

STRATIPPOCLES. EPIDICVS. DANISTA. TELESTIS.

St. Mále morigerus míst danista, quód a me argentum  
nón petit

Néque illam adducit quae éx praeda emptast. séd eccum  
incedit Épidicus.

Quíd illuc est, quod illi caperat fróns severitúdíne?

Ep. Si úndecim deos praéter sese sécum adducat Iúp-  
piter, 610

Íta non omnes éx cruciatu póterunt eximere Épidicum.

Péripnanem emere lóra vidi. ibi áderat una Apoécides.

Núnc homines me quaéritare crédo. senserúnt, sciunt,  
Síbi data esse vérba.

St. Quid agis, méa conmoditas?

Ep. Quód miser.

SCENE I (607—665). Periphanes has gone in to look for Epidicus. Stratippocles comes out impatient because the girl from Thebes has not arrived. To him enter first Epidicus, then the usurer with the girl Telestis.

607. *male morigerus*, 'very disobliging.' Curc. 169 *male mi morigeru's*: *tace*.

608. *eccum*, v. 563.

609. *quid illuc est, quod*, vv. 560 and 570.

*caperat*, 'is wrinkled.' So *fronte caperata*, quoted Nonius p. 204, *caperatum supercilium* App. *M. 9, p. 224*.

610. *si = etiam si*, 'even if,' and so often in Plautus. 'The eleven gods besides himself' = the twelve great gods.

*adducat... poterunt*. The change to the Indicative is vivid and picturesque, cf. Mil. 763 *haud centensumam partem dixi atque, otium mihi si sit, possum expromere*, ib. 803 *non potuit reperire, si ipsi Soli quaerundas dares, lepidiores duas*, Men. 760 *quas si autumem omnis, nimis longus sermost*, Truc. 140 *si rem servassem fuit ubi negotiosus essem*.

611. *ita non = ne ita quidem*.

614. *conmoditas*. Men. 141

St. Quid est tibi?

Ep. Quin tú mi adornas ád fugam viaticum, 615  
Prúsqvam pereó? nám per urbem dúo defloccatí senes  
Quaérint me: in mánibus gestant cópulas secúm simul.

St. Hábe bonum animum.

Ep. Quídni ego, quoi libértas in mundó sitast?

St. Égo te servabo.

Ep. Édepol ne illi mélius, si nancí fuant.

Séd quis haec est muliércula et ille grávastellus quí  
venit? 620

St. Híc est danista, haec íllast autem, quám ego emi  
ex praeda.

Ep. Haécinest?

St. Haéc est. estne ita, út tibi dixi—adspécta et con-  
templá, Épidice—

Úsque ab unguulo ád capillum súmmumst festivíssuma?

*O mea commoditas, O mea opportunitas, Truc. 182 mea benignitas, and the common mea voluptas, all abstract for concrete. Plautus uses the word in the sing. only = opportunity (εὐκαιρία) as Men. 144 commoditatis omnis articulos scio.*

615. *adornas*, 'prepare,' as v. 361.

*viaticum* = ἐφόδια.

616. *defloccati* is commonly taken as 'bald,' but surely it is 'shorn,' 'fleeced' by his rascalities.

617. *copulas*, i. e. *lora*, v. 612.

618. *quidni ego, quoi, ironia servilis.*

*in mundo* = *parata*. *Asin. 264* and 316, *Stich. 477*, *Pers. 46*, &c.

619. *servabo*, i. e. 'save you,' but the slave *ridiculi causa* takes it as 'keep in safe custody.' 'Secure' will cover both senses.

*edepol ne*, v. 406.

620. *quis haec est*, v. 533.

*gravastellus*. -*tellus* is diminutive as *pedastellus* (*pediaster*), *magistellus* (*magister*), *cultellus*, *agellus*, *oleastellus*, *anelus*. *Festus* p. 272 and -3 quotes it as *ravistellus*, 'ravi coloris appellantur, qui sunt inter flavos et caesios,' but p. 96 'gravastellus senior,' where his form is right, though not his derivation from *gravis*. Probably the diminutives are contemptuous, 'who is this slip of a girl and the little chap coming with the iron-grey hair?'

622. *adspécta et contemplá, Epidice*, a parenthetical sentence, like those quoted on v. 358.

623. *ungulo*, sc. *pedis*, 'to the crown of her head from the sole of her foot.' *Cic. Rosc. Com. 7. 20 ab imis pedibus usque ad verticem summum*. Her name *Telestis* will refer to the 'perfect' beauty here described.

Éstne consimilis, quási quom signum píctum pulcre adspéxeris?

EP. Éx tuis verbis meúm futurum córium pulcrum praédicas, 625

Quém Apella atque Zeúxis duo pigméntis pingent úlmeis.

ST. Di ínmortales, *si Iovis iussu ad me íret pedibus, plúmípes*

Quí perhibetur, príus venisset, quám tu advenistí mihi.

DA. Haéc edepol remoráta med est.

ST. Sí quidem istius grátia

Íd remoratu's quód ista voluit, nímium advenistí cito. 630

DA. Áge age, absolve *me* átque argentum númera, ne comités morer.

ST. Pérnumeratumst.

DA. Téne cruminam: huc índe: *capít.*

ST. *An tú nevis*

625. *ex tuis verbis*, *ex = secundum*, as in *ex tua sententia, e re tua, ex usu suo, &c.* Epidicus recognises the girl as his master's daughter and fears the result for his own back. He will now pay for his tricks.

626. *Apella* (for *Apelles*, as Poen. 1268) *atque Zeuxis*, the two great painters, to whom the two *lorarii* (v. 28) who will operate upon his back, or the two old men who will order them to do so, are compared.

*pigmentis ulmeis*, 'will paint with colours—of birch-rod,' v. 311. For *duo*, 'the pair of them' over and above the reference to the two *lorarii*, cf. v. 187 and Most. 761 *Alexandrum magnum atque Agathoclem aiunt maxumas duo res gessisse.*

627—628. Prof. Palmer's clever

conjecture for v. 627 is adopted. *Plumipes qui perhibetur* = *Mercurius* (Catull. LV. 27). *Iovis iussu* is used four times in the Amphitruo of the errands of Mercury, and *si Iovis iussu* is not very far from *socio iussi* J, Z, *scio iussi* B, F. In A nothing of the line remains.

*mihi* must not be taken as = *ad me*, which would be unexampled, but as ethic dat.

630. *íd*, limiting acc. = *ideo*. Cf. the use of *ταύτα* in Aristoph. 'If your delay was to please Telestis you have come too quickly (in hurrying her at all).' See notes on 131 and 192.

632. *índe*, imperat. from *índo*, 'put the money into it'—the purse, *crumina*.—*índe*, Stich. 708, Cas. 229, Merc. 202, Mil. 412.

*capít* = *χωπέι*, 'it will hold it.' *Capít* and *an tu nevis*, Ussing.

Ópperire, dum éffero ad te argéntum?

DA. Maturá.

St. Domist.

EP. Sátin ego oculis útilitatem optíneo sincere án parum?

Vídeon ego Teléstidem te, Périphanai filiam, 635

É Philippa mátre natam Thébis, Epidaurí satam?

TE. Quís tu homo's, qui meúm parentum nómen me-  
moras ét meum?

EP. Nón me novísti?

TE. Quod quidem nunc véniat in mentém mihi.

EP. Nón meministi me aúream ad te adférre natalí die  
Lúnulam atque anéllum aureolum in dígitulum?

TE. Memíní, mi homo. 640

Tún is es?

EP. Ego sum ét istic frater quí te mercatúst tuost.

\* \* \* \* \* ália matre unó patre.

TE. Quíd pater meus? vívost?

EP. Animo líquido et tranquilló's: tace!

TE. Dí me ex perditá servatam cúpiunt, si vera aútimas.

634. Epidicus recognises the girl as Periphanes' daughter, and, now that Stratippocles goes in to the house, addresses her.

*oculis*, where we should expect *oculorum*, but probably *utilitatem optineo* is *ad sensum* constructed as *utor*. Ussing is so dissatisfied with *oculis* that he reads *satin ego oculis utor? aciem optineo sincere?*

635. *Periphanai*, v. 246.

637. *meum* = *meorum*.

638. *quod* = *quoad*, 'not so far as.' So *quod sciam*, e.g. *Truc. 200*, *Capt. 173 vocatus es ad cenam?* *Erg. Nusquam quod sciam*. *Mil. 1160 impetrabis imperator quod ego potero quod voles*.

640. *lunulam*, as a charm to avert the evil eye. With the

'*signa*,' by means of which the recognition is effected, compare the *Curculio*, where *Therapontigonus* recognises his sister by the ring which he had given her on her birthday.

643. *liquido*, unruffled, clear )( *turbido*. Cf. *Most. 736 tam liquidust quam liquida esse tempestas solet*, *Catull. LXIII. 46 liquida mens*.

644. *di cupiunt: di me servatum cupiunt* or *volunt*, common on receiving unexpected good news, *Amph. 1089*, *Men. 1120*, *Trin. 1076*, &c.

*ex perditá servatam*. *Cist. 485 si possum tranquillum facere ex irato mihi*. *Sall. Jug. 10 tua virtute nobis Romanos ex amicis amicissimos fecisti*. Cf. *τρυφλὸς ἐκ*

EP. Nón habeo ullam occásionem, ut ápuđ te falsa fábuler.

645

ST. Áccipe argentum hóc, danista. hic súnť quadragintá minae:

Síquid erit dubium, ínmutabo.

DA. Béne fecisti: béne vale!

ST. Núnc enim tu meá's.

TE. Soror quidem éđepol, ut tu aequé scias.

Sálve, frater!

ST. Sánan haec est?

EP. Sána, si adpellát suom.

ST. Quíd? ego modo *sum* huic fráter factus, dúm ego eo intro atque éxeo?

650

EP. Quód bonist, id táctus taceas túte tecum et gaúdeas.

ST. Pérdidisti et répperisti mé, soror.

EP. Stultú's: tace.

Tíbi quidem, quod amés, domi praestost—fidicina *illa*—operá mea:

δεδορκóτος, &c. and supr. 96 *expeditum ex impedito*.

645. *occasionem, ut fabuler*.

Cap. 257 *non iusta causa est ut vos servem sedulo*. Mil. 72 *videtur tempus esse ut eamus ad forum*. So *spes ut, ansa ut, potestas ut*.

647. *bene fecisti*, an expression of thanks. Other formulae are *bene facis, lepide facis, facis benigne*, or still stronger, *bene hercle factum*. Also *amo te*.

648. *aeque, sc. mecum* as Asin. 332 *animum advorte ut aequé mecum haec scias*.

649. *sána*: *est* is often omitted in an answer which repeats the word of the question, as is done here, e.g. Mil. 343 P. *dignus es verberibus multis?* S. *dignus*. ib. 965 Py. *nuptan est an vidua?* Pa. *et nupta et vidua*.

651. *tactus taceas*, 'quietly keep quiet,' *figura etymologica* as *nitide nitet* Truc. 354, *memoriter meminisse* Capt. 250, *propere properas* Curc. 535, *valide valet* Pers. 426; and on the same principle *servitutum servire, pietatem piare, prandium prandere, gaudium gaudere, cenam cenare, somnium somnare, turbas turbare, vitam vivere, vomitum vomere, &c.* These and others in Brix on Trin. 302.

653. *quod ames*, cf. *quod amat* = 'the beloved object.' Trin. 242, Merc. 733, &c.

doml. Cf. Bacch. 225 (*aurum*) *domist: non metuo nec ego quouquam supplico*, ib. 887 *si tibiſt machaera, at nobis veruinast domi*. Hence *domi quaerere* or *depromere* (*foris quaerere*, e.g. Cist. 202 *hanc ego de me coniecturam domi*

Ét sororem in libertatem idem ópera concilió mea.

St. Épidice, fateór . . .

Ep. Abi intro ac iúbe huic aquam calefferi. 655

Cétera haec postérius faxo scíbis, ubi erit ótium.

St. Séquere me, soror, hác.

Ep. Ego ad vos Thésprionem iússero  
Húc transire. séd memento, sí quid saevibúnt senes,  
Súppetias mihi cúm sorore férre.

St. Facile istúc erit.

Ep. Thésprío, exi istác per hortum: abí domum auxilió  
mihi. 660

Mágnast res: minóris multo fácio quam dudúm senes.

Rémeabo intro ut ádcurentur ádvenientes hóspites.

Éadem haec intus édocebo, quae égo scio, Stratíppoclem.

Nón fugio. domi adésse certumst, néque ille haud obiciét  
mihi

Pédibus sese próvocatum. abeo íntro: nimis longúm  
loquor. 665

*facio ne foris quaeram.* Cf. Amph. 637 *nam ego id nunc experior domo (olkodév) atque ipsa de me scio.*

654. *concilio*, v. 472.

655. *aquam*, for a bath after her journey.

656. *scíbis*, v. 73. Also *saevibunt*, v. 658.

659. *suppetias ferre*, 'to bring help' = *βοηθεῖν*. Amph. 1106 *non metuo meae quin uxori latae suppetiae sient*, Mil. 1053 *nam nisi tu illi fers suppetias iam illa animum despondébit*. Cf. *suppetias ire* and *infúias ire*.

660. *per hortum*. Mil. 342, Merc. 998, Stich. 437. The back way through the garden communicating between the houses. Goetz's punctuation is altered here and the full stop put after *mihi*,

so as to make *auxilio* predicative dative, *mihi* dat. com. after *abi*.

661. *magnast res*. Curc. 600 *magna res est*.

663. *eadem*, sc. *operá*, common, 'at the same time,' e.g. Bacch. 49, Capt. 293 and 459, Mil. 304-

664. *neque...haud*: this doubling of the negative apparently occurs only after *neque*, as Bacch. 1037 *neque ego haud committam*. Men. 371 *neque id haud immerito tuo*. It is further confined to popular speech, which in all languages often emphasises negatives by doubling them.

[They go into the house.

665. *pedibus*, concrete for abstract, 'by my absconding.'

## PERIPHANES. APOECIDES. EPIDICVS.

PE. Sátine illic homo lúdibrio nos vétulos decrepítos duos Hábet?

AP. Immo edepol tú quidem miserum méd habes miserís modis.

PE. Táce, sine modo me hómínem apisci.

AP. Dico ego tibi nunc út scias :

Álium te tibi cómitem meliust quaérere. ita, dum té sequor,

Lássitudine invaserunt mísero in genua flémina. 670

PE. Quót illic homo hodié me exemplis lúdificatust átque te!

Út illic autem exénteravit mñhi opes argentárias!

AP. Ápage illum a me. nam ille quidem Volcáni iratist fílius :

Quáqua tangit, ómne amburit. própe sist, aestu cálefacit.

EP. Dúodecim di et plús quam in caelo deórumst inmortalíum 675

SCENE 2 (666—733). Periphanes, who started v. 605 to find Epidicus, returns with Apocides. Periphanes breathes vengeance against the slave: Apocides is tired out and only longs to be released from his peregrinations.

Epidicus, when charged with deceiving his master, glories in what he has done, takes to himself all the credit for the discovery of his master's daughter, claims his freedom, and in the end obtains it with food and a pension.

666. *satine* = *nonne*, as Amph. 627 *satine parva res est voluptatum*, &c. Truc. 532 *satine si quis amat nequit quin nihili sit?* Plautus regularly uses *satine*, *satine* or *ne* instead of *nonne*.

*duos*, 'a pair of,' v. 626.

667. *immo edepol tu quidem*,

'nay egad, 'tis you who,' &c.

*med habes*, v. 529.

668. *dico ut scias*, v. 241.

669. *meliust*. Lambinus: *melius* B J F Z. But it need not be assumed with Brix that *est* is never omitted by Plautus in *certum est*, *par est*, *aequum est*, *melius est*, *satius est* and the like. See Us-  
sing on Amph. 590.

670. *flemina* (*φλεγμονή*), a swelling caused by congestion of blood about the ankles. Festus Pauli p. 89 *flemina dicuntur, cum ex labore viae sanguis defluit circa talos*.

671. *exemplis*, 'instances,' Most. 1025, Bacch. 1092, Capt. 691, Truc. 26.

674. *sist* = *si est*. Cf. Asin. 383 *Sauream, sist intus, evocato huc*.

675. *di et* (Ussing), i.e. 'the

Míhi nunc auxilio ádiutores súnť et mecum mľlant.  
 Quíscquid ego malefécí, auxilia mi ét suppetiae súnť domi.  
 Ápolactizo inimícos omnis.

PE. Vbi illum quaeram gęntium?

AP. Dúm sine me quaerás, quaeras mea caúsa vel medio  
 in mari.

EP. Quíd me quaeris? quíd laboras? quíd hunc sol-  
 licitas? écce me! 680

Núm te fugi? num áb domo absum? num óculis con-  
 cessi á tuis?

\* \* \* \* \*

Néc tibi supplicó. vincire vís: em, ostendó manus.

Tú habes lora: ego te émere vidi. quíd nunc cessas?  
 cónliga!

PE. Ílicet: vadimónium ultro mi hfc facit!

EP. Quin cónligas? 685

twelve gods, and indeed more than there are in the sky,' &c.

677. *domi*, v. 653.

678. *apolactizo* = ἀπολακτίζω. ζ is generally represented in the Latin of Plautus' time by *ss*, *cyathisso* = κυαθίζω, *patrisso* = πατριζω, *tarpessita* = τραπεσίτης, *badisso* = βαδίζω, *comissor* = κωμάζω, or by *s*, generally at the beginning of a word, e.g. *sona* = ζώνη, whence *semisonaris*. Z and Y, which is not found in inscriptions before the end of the 7th cent. A.U.C., were restored in Latin, and then only for Greek words, in Cicero's time, and the fact that our very best mss.—as A here—give them in writings of an earlier date shews that mss. cannot be depended upon in such matters.

*ubi...gentium*. For separation of *ubi* and *gentium*, v. 483, and Pseud. 405 *viginti minas quae nusquam nunc sunt gentium inveniam tamen*.

679. *mea causa* = *per me* = ἐμοῦ γε ἐνεκα, 'for all I care.' Cf. Men. 727 *mea quidem hercle causa vidua vivo*, ib. 1031 *mea quidem hercle causa liber esto atque ito quo voles*, Trin. 979 *sis mea causa qui lubet*, Rud. 139 *mea quidem hercle causa salvos sis licet*.

680. *hunc*, 'this gentleman,' Apocides.

682. *tibi supplico* = 'fall suppliant before you,' as it does generally when constructed with dat., e.g. Asin. 149 *quem adeat quem conloquatur quoique irato supplicet*, Bacch. 225 and 904. A verse is lost before this line.

685. *illicet*, i.e. *ire licet* (like *scilicet* and *videlicet*). It is properly a formula of dismissal, the business in hand being finished. Thus, used when the court rises, and at the end of the funeral ceremonies, &c. Hence in Comedy = it's no use, it's all up = *actum est*, e.g. Amph. 338 *illicet*: *mon-*



AP. Édepol mancupiúm scelestum!

EP. Té profecto, Apoécides,

Níl moror mihi déprecari.

AP. Fácile exoras, Épidice.

EP. Écquid agis?

PE. Tuon árbitratu?

EP. Meo hércle vero atque haú tuo.

Cónligandae haec súnť tibi hodie.

PE. At nón lubet: non cónligo.

AP. Trágulam in te incere adornat: néscio quam fabricám facit. 690

EP. Tibi moram facis quom égo solutus ádsto: age, inquam, cónliga!

PE. Át mihi magis lubét solutum té rogitare.

EP. At níl scies.

PE. Quid ago?

AP. Quid agas? mós geratur.

EP. Frúgi's tu homo, Apoécides.

*data eri perierunt una et Sosia, Cist. 518 actum est; illicit; me infelicem!* Curc. 186, Stich. 392, &c.

*vadimonium*, 'He even offers me bail,' i.e. by offering his hands to be handcuffed.

686. *mancupium*, accus. of exclamation after *edepol*, v. 72.

687. *nil moror*, 'certainly, I don't want you, Apoecides, to plead for me, to beg me off.' For this sense of *nil moror* cf. Curc. 515 *ego mancipem te nil moror*, Trin. 297 *nil ego istos moror faecios mores*, ib. 511 *profecto dotem nil moror*, Stich. 712 *nil moror cuppedia*.

688. *tuon arbitratu?* Rud. 1355 *meus arbitratust lingua quod iuret mea*, Truc. 211 *nunc quidem meo arbitratu loquar libere quae volam*.

689. *haec*, fem. plur. So ge-

nerally for *hae* in Plautus, e.g. Rud. 199 *haec* (these two girls), *eius sunt bonorum reliquiae*. Stich. 18 *haec res vitae me, soror, saturant*. So Lucr. III. 585, VI. 456. Lucr. never uses *hae*. In Verg. Geo. III. 305 Servius defends *haec* as archaic.

690. *tragulam*: *tragula* was a javelin attached to a strap (*amentum*), by which it was swung when thrown. The metaphorical use, as here, is confined to Plautus. Cf. Pseud. 407 *polui incere tragulam in nostrum senem*, and Cas. 276 *ego pol istam iam aliquovorsum tragulam decidero*, also Most. 559 *pilum iniecisti mihi*.

691. *tibi moram facis*. Cf. 344 *michi cesso quom sto*, and note there.

693. *quid ago?* see on v. 143. Add Bacch. 1195 N. *quid ago?* P. *quid agas, rogitas etiam?* Trin.

PE. Cédo manus igitúr.

EP. Morantur níl: atque arte cónliga.

Nihil *volunt* obnoxíae esse.

PE. Fácto opere arbitrámino. 695

EP. Béne hoc habet: age núnciam ex me exqúre, ro-  
gita, quód lubet.

PE. Quá fiducia aúsu's primum, quae émpstast nudius-  
tértius,

Ffiliam meam dícere esse?

EP. Lúbuit: ea fidúcia.

PE. Áin tu? lubuit?

EP. Áio, vel da pígnum, ni ea sit filia.

PE. Quám negat novísse mater?

EP. Ni érgo matris filia, 700

1062 *sed, si non dicto audiens est, quid ago?* Men. 319 *satin hoc quod vides tribus vobis opsonatumst an opsono amplius?*

*mos geratur*, 'humour him,' 'let him have his way.'

694. *cedo*, v. 559.

*morantur níl: moror* is transitive in Plautus, not intransitive. Hence *sc. te*, i.e. *níl te morantur*, 'they're not delaying you.'

*atque*, an instance of the copulative used to combine two heterogeneous phrases where we should expect either *sed* or no conjunction. Cf. Bacch. 330 *meminero et recte mones*, Mil. 523 *quin te iubeo et placide noscita*, Asin. 697 *Hem sic: abi laudo nec te equo magis est equus ullus sapiens*, where see Ussing's note.

695. *nihil volunt obnoxiae esse* (Ussing), i.e. *nihil cuiquam debere volunt*. Cf. Stich. 497. 'They don't want to be under any obligation to you.'

*arbitramino*, cf. *opperimino* Truc. 198, Pseud. 859 *progre-*

*mino*. 'You can give your opinion about that (note original meaning of *arbitror*) when the thing's done.'

696. *bene hoc habet* = καλῶς ἔχει.

697. *nudiustertius*, v. 367.

698. *lubuit*, 'it was my humour.' *Ea fiducia* of course ablative.

699. *vel da pignus*, 'lay me a wager.' *vel* (= 'if you like,' being 'injunctive' of *volo*, cf. *es, fer*) with imperatives has pretty much the same force as *modo*: Amph. 917 *vel hunc rogato Sosiam*: Most. 293 *vel rationem puta*, ib. 904 *vel mihi denumerato*.

*ni sit*, 'that she is not.' Truc. 275 *pignus da ni lignae haec sunt quae habes Victorias*, Bacch. 1055 *edepol qui me dicat esse cruciatu malo dignum, ne ego cum illo pignus haud ausim dare*, Cas. 75 *id ni fit mecum pignus dato in urnam mulsi*, Pers. 187 *da pignus ni omnia memini*, Poen. 1240 *da pignus ni nunc perieres*.

700. *mater*, v. 584.

Ín meum nummum, in tuóm talentum pígnus da.

PE. Em istaec cáptiost.

Séd quis east muliér?

EP. Tui gnati amíca, ut omnem *rém* scias.

PE. Dédin tibi minás triginta ob filiam?

EP. Fateór datas,

Ét eo argento illám me emisse amícam fili fídicinam

Pró tua filia. Ístam ob rem te tétigi trigintá minis. 705

PE. Quómodo me ludós fecisti dé illa conductícia

Fídicina?

EP. Factum hércle vero, et récte factum iú dico.

PE. Quíd postremo argéto factumst, quód dedi?

EP. Dicám tibi :

Néque malo homini néque *maligno* tuó dedi Stratíppocli.

PE. Quór dare ausu's?

EP. Quía mi lubitumst.

701. *nummum...talentum*: the man who feels sure that he is right backs his opinion for a large amount against a small sum. Epidicus with the usual slave's wit reverses the process and offers to bet a two-franc-piece to a talent.

*captio*, v. 297. *Istaec* by attraction for *istuc*.

702. *quis*, supr. 533.

703. *dedin tibi?* 'did not I give you?' See on v. 666.

705. *tetigi*, 'I did you out of 30 minae.' For *tango* in this sense Pseud. 121 *tuom tangam patrem*, ib. 1238 *bene ego illum tetigi*, Poen. 101 *tangere hominem volt bolo*, ib. 1284 *tangere lenunculum aere militari*. Other Plautine words more or less synonymous with *spoliare* are *circumducere*, *circumvortere*, *intervortere*, *tondere*, *emungere*. From this sense of *tangere* comes *tagax*=

thievish, light-fingered, as Cic. ad Att. vi. 3. 1.

706. *me ludos fecisti*: *ludos facere alicuem* is the regular phrase 'to make game of anyone.' Amph. 571 *ludos facis me*, Capt. 579 *nunc iste te ludos facit*. The alternative *ludos facere alicui* (Rud. 593, Most. 419, &c.) is comparatively rare. *Ludos facere alicuem*=*ludificari alicuem*. For the acc. dependent on the combined force of two words, cf. Soph. Aj. 193 *μή με κακόν φάτω ἀρη=μή με διαβάλης*, also Soph. Elect. 123, with Prof. Jebb's notes.

707. *factum hercle vero*, sc. est, therefore punctuate after *vero*. Cf. Trin. 127 *factum, neque facti piget*, ib. 429 *factum*, Poen. 1064 *factum, quod ego aegre tuli*.

708. *argento factumst*, v. 151.

709. *maligno* is Scaliger's correction of *benigno* B, J, F, Z:

PE. Quae haec, malum, inpudentiast? 710

EP. Étiam inclamitor quasi servos?

PE. Quóm tu's liber, gaúdeo.

EP. Méruí, ut fierem.

PE. Tú meruisti?

EP. Vísse intro. ego faxó scies

Hóc ita esse.

PE. Quíd est negoti?

EP. Iam ipsa res dicét tibi.

Ábi modo intro.

PE. Ei, nón *pol* temerest. ádserva istum, Apoécides.

AP. Quíd illuc, Epidice, ést negoti?

EP. Máxuma hercle inítúria 715

Víntus adsto, quóius haec hodie ópera inventast filia.

AP. Áin tu te illius ínvenisse flliam?

EP. Inveni ét domist.

Séd ut acerbumst pró benefactis quóm mali messím metas!

*neque ego indigno* Geppert: *neque bono, gnato* Ussing.

710. *malum*, the exclamation, 'confound it,' 'the mischief.' The same half-line *quae haec, malum, inpudentiast?* occurs Men. 794. Mil. 447 *quid, malum, astas?* Bacch. 673 *quid, malum, igitur stulle &c.*, Cic. ad Att. IX. 18 *tu, malum, inquires, actum ne agas.*

711. *inclamitor* 'scolded.' Festus p. 108 *inclamare conviciis et maledictis consecrari*, Mil. 1035 *me inclamato quia sic te vulgo volgum*, Cist. 106 *nolito acriter eum inclamare*. This is the only passage quoted for the frequentative form.

*quom tu's liber, gaudeo*, ironice: cf. Men. 1033 *Salve, mi patrone, quom tu liberas me serio gaudeo*, Asin. 411 *hodie salvare iussi Libanum libertum? iam manus emissus?*

712. *merui, ut fierem*. Capt. 422 *meritust ut laudetur laudibus*, Bacch. 1184.

713. *quid est negoti?* Mil. 279 *quid negotist?* Amph. 574 *quid est negoti?* Often simply *quid est?* *ipsa res dicet*. Trin. 107 *id ita esse ut credas rem tibi auctorem dabo*. Aul. 413 *res ipsa testist*. Cf. *avró delçei*.

714. *non temerest: non forte, non temere, non frustra* = *oúk éros*, 'not for nothing,' i.e. he must have some good reason for wishing me to go in and see. Cf. Aul. 616 *non temere est quod corvus cantat ab laeva*, Bacch. 670 *non placet nec temerest*, Most. 681 *non mihi forte visum ilico fuit*. Periphanes goes in to see. Apoecides, left to keep an eye on Epidicus, questions him.

718. *metas*, 'one reaps,' indefinite use of *and* person = Fr. *on*,

AP. Quámne hodie per úrbem uterque súmus defessi quaérere?

EP. Égo sum defessús reperire, vós defessi quaérere. 720

PE. Quid isti oratis ópere tanto? *sic* meruisse intéllego, Vt liceat merito húius facere. cédo tu, ut exsolvámanus.

EP. Ne áttigas!

PE. Osténde vero!

EP. Nóló.

PE. Non aequóm facis.

EP. Númquam hercle hodie, nísi supplicium míhi das, me solví sinam.

PE. Óptimum atque aequíssimum oras: sóccos, tunicam, pállium 725

Tíbi dabo.

EP. Quid deínde porro?

PE. Libertatem.

EP. At póstea?

Germ. *man*, &c. Cf. Most. 70 *nimio celerius venit quod nolis quam illud quod cupide petas* = 'one wants.' So *dicas, crederes*, &c.

719. *quamne*, 'do you mean the girl whom,' &c. Cf. Trin. 360 *quin (=quiné) comedit quod fuit quod non fuit?* = 'do you mean the man who squandered all he had?' Mil. 13 *quemne ego servavi?* Amph. 697 *quaene vigilans somnial?* Curc. 705 *quodne promisti?* Rud. 1019 *quemne ego excepi in mari?* Catull. LXIV. 180 *an patris auxilium sperem? quemne ipsa reliqui* &c.

720. *defessi quaerere*, v. 197.

721. *isti = istic*, v. 217.

*oratis* to his son and daughter who are keeping their promise to assist Epidicus, v. 659.

*sic meruisse* Using: *meruisse* B J F Z, which has been needlessly changed—*meruisse ut*, v. 712; 'I find his services have been such that I may act (i.e. liberate him) on the strength of them.'

723. *attigas*. Bacch. 445 *me attigas puerum*, Truc. 276 *me attigas me*, Pers. 812 *cave sis me attigas*. See on v. 287.

*ostende vero!* 'then offer them (your hands) to me yourself.'

724. *supplicium*, 'satisfaction.' Rud. 25 *nil ei acceptumst a perjuris supplici*, Asin. 481 *dabitur pol supplicium mihi de tergo vestro*.

725. *optimum atque aequissimum oras*. Capt. 333 *optimum atque aequissimum oras*, Rud. 184, Pseud. 537.

He mentions the easy-shoes, the tunic (*χιτών*) and the cloak

Nóvo liberto opus ést, quod pappet.

PE. Dábitur : praebebó cibum.

EP. Númquam hercle hodie, nísi me orassis, sólves.

PE. Oro te, Épidice,

Míhi ut ignoscas, sí qui inprudens cúlpa peccaví mea :

Át ob eam rem líber esto.

EP. Invítus do hanc veniám tibi, 730

Nísi necessitáte cogor. sólve sane, sí lubet.

GR. Híc is homost, qui líbertatem málitia invenít sua.

Plaúдите et valéte : lumbos pórgite atque exsúrgite.

(*λευρίον*), but not the pileum, the cap of liberty, which a newly-freed slave wore to hide his hair till it had grown, e.g. Amph. 458 *ut ego hodie raso capite calvos capiam pileum*, Persius S. v. 82 *haec nera libertas, haec nobis pilea donant*.

727. **quod pappet**, Persius S. III. 17.

728. **orassis** used for *oraveris*, like *faxim, axim, capsis* &c. See note on 122.

729. **si qui**, 'if at all' = *et rws*: *qui* is here abl. of the indefinite. So Trin. 120 *si qui probiorem facere posses*. Also *nequi, numqui*, Truc. 59, Rud. 891.

731. **nisi**, 'only that,' cf. Men. 529 An. *scin quod hoc sit spinter?* Me. *nescio: nisi aureum* = 'I don't know: only (I know) that it's gold.' Capt. 394 *nam equidem nisi quod custodem habeo liberum me esse arbitror*. See note on v. 265.

**sane**, concessive.

732. **GR. i.e. GREX**, 'the troupe of actors.' Often used in this sense in the Prologues. Asin. 3, Cas. 22, Ter. Haut. 45, Phorm. 32: Petronius 80 *grex agit in scena mimum*. Bhas here *Poeta*, which is Terentian rather than Plautine. The mss.

mark *ω*, which is found in Terence and in the Trinummus, means the last speaker, whether the actor who has spoken last, or a special Cantor who came forward to deliver the final words or lines. But the words of Horace [A. P. 154 *Si plausoris eges aulaea manentis* (i.e. who will wait till the curtain is raised at the close of the play) *et usque sessuri donec cantor vos plaudite dicat*] are hardly a sufficient warrant for the theory of a special Cantor.

**malitia**, v. 546.

733. **plaudite**: the plays regularly end by a request for applause, made either by the person who has spoken last, e.g. Men. 1162, by the Cantor (?), as Trin. 1189, or the whole body of actors, as here. Similarly the Captivi ends with a speech from the *Caterva* (= *Grex*), demanding applause because of the moral tone of the play.

**lumbos pórgite atque exsúrgite**. Cf. Truc. 968 *spectatores, bene valete, plaudite atque exsurgite*, and fragment of Prologue to *Pseudolus*, *Exporgi meliust lumbos atque exsurgere: Plautina longa fabula in scenam venit*.



## INDEX TO NOTES.

*The numbers refer to the lines of the play commented on in the notes.*

- a = a parte, 129  
absolvere, 466  
abitere &c., 304  
accusative of exclamation, 72, 212, 686  
accusative after utor, 263  
active form of deponents, 259  
ad with numbers, 296  
adeo, 53, 215  
adempsit, 363  
adjectives in -bilis active, 21, 606  
admodum, 104  
adspergo, 555  
adverbs in -ter, 83  
advocatus, 423  
aeque quam, 307  
age si quid agis, 196  
aliquam redundant after quam, 313  
aliquis with imperative in plural, 399  
anastrophe of preposition, 170  
animi causa, 45, 275  
animo male est, 204  
anticipatory accusative, 51  
antipthesis, 575  
arbitretur pass., 267  
argentaria, 199  
argumentum, *Arg.* 1  
articulatim, 488  
asyndeton, 118, 450  
at enim, 95  
attatae, 457  
attigas, 723  
atque, 101, 217  
atque equidem, 30  
attondeo, 311  
attraction, 60, 448, 587, 591, 606  
aurata, 222  
auro contra, 411  
avi sinistra, 184  
bardus, 421  
basilicus, basilice &c., 56  
bene ambulare, 377  
bene fecisti, 647  
bene hoc habet, 696  
caesicius, 230  
calidus, 142, 256  
callidus ad, 428  
caltula, 231  
cantor, 732  
capero, 609  
captio, 297  
caput, 369  
carinus, 233  
cave siris, 400  
cavere a me, 359  
cædo, 559  
cena adventicia, 7  
centones sarcire, 455  
certo, 540  
cesso, 100  
clueo, 189  
columen, 189  
commoditas, 614  
complementary infinitive, 197



- conciliare, 472  
 condition repeated, 167  
 conducibilis, 256  
 conferre, 547  
 congređi, 543  
 conicere in collum palliolum, 194  
 comparassit, 122  
 conpos, 559  
 constructio ad sensum, 634, 706  
 constructio *διὰ μέσου*, 239  
 contemplo, 383  
 copia, 356  
 cordis copia, 385  
 credo (ironical and paratactic), 31,  
     257  
 crocotula, 231  
 cumatilis, 233  
 cura, 135  
 curriculum, 14  
  
 da pignus, ni, 699  
 damnosus, 319  
 danista, 53, 142  
 dare mutua, 99  
 defessus quaerere, 197, 720  
 deflocati, 616  
 deliberative present, 143, 157, 693  
 delinquere quid, 391  
 dentibus albis, 429  
 deponents in active voice, 259  
 deponents, participles used pas-  
     sively, 375, 532  
 destinare, *Arg.* 4, 277, 487  
 detegetur, 65  
 di dent quae velis, 6  
 differor, 118  
 dissimulare, 238  
 do = facio, 544  
 dolere with dat., 147  
 domi, 653  
 duim duis duit &c., 66  
 duo, 626  
  
 eccum, 186, 563  
 edictare, 105  
 efferre, 174  
 egurgito, 582  
 eho, an, 506  
 eia vero, 262  
 eloqui, 104  
  
 em, 270  
 emungere, 494  
 enim, 277, 299  
 equidem, 16, 603  
 eradicare, 447  
 ergo, 477  
 erilis, *Arg.* 4, 20, 164  
 ero, 424  
 est omitted, 649, 669  
 etiam quoque, 234  
 eu, 72  
 evenat &c., 287, 321  
 ex, 644  
 ex tuis verbis, 625  
 exaudire, 239  
 exedor, 320  
 exentero, 185, 320  
 exim, 49  
 exite aliquis, 399  
 exitiabilis, 606  
 exoticus, 232  
 explicare, 441  
 exsequi, 174, 572  
 exsugebo, 188  
  
 facere = represent, 421  
 facere ludos aliquem and alicui,  
     706  
 facere ut, 606  
 familiaris, 2  
 faxo paratactic, 156  
 feriae, 469  
 fides, 220  
 figura etymologica, 120, 651  
 flemina, 670  
 follitim, 351  
 fortasse with infinitive, 296  
 fourth-conjugation futures and im-  
     perfects, 73  
 frugi, 493  
 fuit = esset, 382  
  
 genders different in Plautus, 227  
 genitive in i from Greek nouns in  
     es, 29  
 genitive in ai from es, 246, 508  
 genitives in i instead of ūs, 189  
 gerrae, gerrinus, 233  
 graphicus, 410  
 gravastellus, 620

- Greek adverbs with Latin termination, 20  
 grex, 732
- habere exercitam, 529  
 habitior, 10  
 haec fem. plur., 689  
 heus, 1  
 hic = ego, 26  
 hoc caput = ego, 95  
 homo with servos, 60, 328  
 homo = a human being, 526  
 hortus, 660  
 huic (δευκτικῶς), 10
- ibi, 240  
 id adverbial accusative, 192, 630  
 igitur, 284  
 ilicet, 685  
 illi = illic, 217  
 illic dative, 535  
 illo = illuc, 290  
 immo, 451  
 in mundo, 618  
 incedere, 102  
 inclamitor, 711  
 indefinite use of 2nd person, 718  
 indeptus, 451  
 indicative for subjunctive, 610  
 indo, 632  
 indusiata, 231  
 infinitive governed by parcam, 464  
 inmutabilis, 577  
 inpluvium, inpluviatam, 224  
 intemperiae, 475  
 interest, rates of &c., 53  
 intus = ἐνδοθεν, 126  
 isti = istic, 217  
 ita ut, 470  
 itaque = ita, 85  
 ius dicere, 25
- Laconicus, 234  
 laniena, 197  
 legio, 46  
 lepidus, 43  
 liberalis, 43  
 lictores, 28  
 linteolum, 230  
 liquido auspicio, 183
- liquidus, 643  
 locative case, 326, 390  
 lubidost = lubet, 97, 240  
 lunula, 640
- mala res, 78  
 male morigerus, 607  
 malitia, 546  
 malleus excusso manubrio, 524  
 malum exclamation, 710  
 manibus dimissis, 452  
 maritus adj., 180  
 mea causa, 679  
 med, 529  
 medicina, 197  
 mēlina, 23  
 metaphors, 159, 381  
 mirum hoc, 414  
 miseresco, 526  
 molestum, 461  
 montes mali, 84  
 muricidus, 333
- nam quid = quidnam, 58  
 ne in positive clauses, 73  
 nē, 406  
 negative doubled after neque, 664  
 nevis, nevolt &c., 42  
 nihil est, 95  
 nil moror, 687  
 nimis, 209  
 nimium, 2  
 nisi = only, 265, 281  
 nisi si, 22  
 non temere est, 714  
 novin, 550  
 nudius tertius, 367  
 numerare, 305  
 nummus, 54  
 numquid me vis?, 512  
 nunciam, 67  
 nusquam, 126
- obnoxiae, 695  
 occasio ut, 645  
 odio (predicative dative), 2  
 operam dare, 24  
 opino, 259  
 oppido, 325  
 opus, cases after, 285

- os sublinere, 429  
 pallium, 1  
 pappare, 727  
*παρὰ προσδοκίαν*, 12, 31  
 parenthetical sentences, 358, 622  
 paronomasia, 119  
 patagiata, 231  
 per = *ἐνεκα*, 323  
 peratim, 350  
 peregre, 126  
 perenticida, 349  
 pereunda, 74  
 perire, deperire &c., 65  
 piacularis, 139  
 placide, 103  
 plaudite, 733  
 Plothenius, 434  
 plumatilis, 233  
 plumipes, 627  
 plus satis, 346  
 plus with quam omitted, 498  
 pollinctum, 339  
 popular resorts, 197  
 potential subjunctive, 258  
 potin ut, 63  
 potis, 227  
 potissimum, 160  
 prae, 443  
 praestino, 277  
 praestolarier, 217  
 praeterbitere, 433  
 present after quom, 217, 504  
 present subj. of unfulfilled condition, 331  
 price, constructions, 51, 295  
 probe, 491  
 promere, 303  
 pronoun repeated, 51  
 prosus, 582  
*πρόσωπον προτακτικόν*, 1  
 pudere personal, 167  
 puppis = ego, 74  
  
 qua causa = cuius causa, 41  
 quae opus sunt facta, 285  
 quasi sim, 421  
*quassare*, 432  
*quemne* 449, 719  
*qui enclitic*, 136, 367  
  
 qui interrogative, 201  
 quia enim, 299  
 quicum, 218  
 quid = aliquid, 82, 391  
 quid istic?, 141  
 quid tu?, 148  
 quid fiet? with abl. and dat., 151  
 quid est?, 50  
 quid ais?, 17  
 quid ais tu?, 29  
 quid fit?, 396  
 quid ita?, 12  
 quid iam?, 12, 56, 285  
 quid with puzzling word repeated, 489  
 quid ceterum?, 548  
 quid est quod?, 570  
 quidum, 299  
 quis fem., 533  
 quisque with plural verb, 212  
 quod = which sum, 115  
 quod limit. accus., 131, 310, 456  
 quod = quoad, 638  
 quoque etiam, 234  
  
 rectam institit, 416  
 reddere impetratum, &c., 48  
 relative referring to remote antecedent, 262, 294  
 relictis rebus, 605  
 reprehendere, 1  
 res = id quod est, 288  
 resolvere, 142  
 rica, 232  
 rursum vorsum, 248  
  
 satine = nonne, 666  
 scibo, 73  
 sciens, 237  
 scurra, 15  
 se not strictly reflexive, 193  
 sed abrupt, 100  
 sed quid hoc?, 344  
 sedulo, 293  
 senati gen. of senatus, 189  
 senatum convocabo, 159  
 sequence of tenses, 441, 500  
 si = etiam si, 610  
 si hercle, 116, 326

- si qui, 729  
 sicut, 272  
 sinister, 184  
 siris, 400  
 sis, 204  
 solidus, 392  
 speculum, 383  
 spondeo, 8  
 subjunctive without ut after velle,  
     &c., 59  
 subminius, 232  
 succidaneus, 140  
 sudden change of sentence, 23  
 superfit, 346  
 supersedere, 39  
 supparum, 232  
 suppetias ferre, 659  
 supplicium, 724  
 symbolae, 125  
  
 tam = tamen, 585  
 tamen, 426, 516  
 tango, 705  
 tenebrae, 476  
 tenere, 292  
 Thesprio, 1  
 Theti abl. of Thetis, 32  
 tonstrina, 197  
 tragula, 690  
 tramittere, 155, 463  
 tributus for tributum, 227  
  
 tunica ralla, tunica spissa, 230  
  
 ubi gentium, 678  
 ubi = in quo, 531  
 ulmus, 311, 626  
 unde = a quo, 80, 115  
 unde gentium, 483  
 unde = ut hinc, 103  
 unus, 453  
 ut enim, 277  
 ut = how, 13  
 uterque with plural verb, 259  
 utor, cases after, 263  
  
 vale, 492  
 varie, 17  
 velut, 389  
 venire salvom gaudeo, 7, 128  
 verba facere, 141  
 videre as 2nd pers. sing. pass., 10  
 vis dicam, 19  
 vitio, 108  
 vitium, 110  
 volo te verbis pauculis, 460  
 voluptabilis, 21  
 vorsutior, 371  
  
 y in Latin, 678  
  
 z in Latin, 678

**Cambridge :**

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

# CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

## THE PITT PRESS SERIES.

\* \* Many of the books in this list can be had in two volumes, Text and Notes separately.

### I. GREEK.

- Aristophanes. Aves—Plutus—Rans.** By W. C. GREEN, M.A., late Assistant Master at Rugby School. 3s. 6d. each.  
—— **Vespae.** By C. E. GRAVES, M.A. [*Nearly ready.*]
- Aristotle. Outlines of the Philosophy of.** By EDWIN WALLACE, M.A., LL.D. Third Edition, Enlarged. 4s. 6d.
- Euripides. Heracleidae.** By E. A. BECK, M.A. 3s. 6d.
- **Hercules Furens.** By A. GRAY, M.A., and J. T. HUTCHINSON, M.A. New Edit. 2s.
- **Hippolytus.** By W. S. HADLEY, M.A. 2s.
- **Iphigenia in Aulis.** By C. E. S. HEADLAM, M.A. 2s. 6d.
- Herodotus, Book V.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. 3s.
- **Books VI., VIII., IX.** By the same Editor. 4s. each.
- **Book VIII. Ch. 1—90. Book IX. Ch. 1—89.** By the same Editor. 2s. 6d. each.
- Homer. Odyssey, Book IX.** By G. M. EDWARDS, M.A. 2s. 6d.  
**Book X.** By the same Editor. 2s. 6d. **Book XXI.** By the same Editor. 2s.
- **Iliad. Bks. VI., XXII., XXIII.** By the same. 2s. each.
- Lucian. Somnium Charon Piscator et De Luctu.** By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. 3s. 6d.
- **Menippus and Timon.** By E. C. MACKIE, B.A. 3s. 6d.
- Platonis Apologia Socratis.** By J. ADAM, M.A. 3s. 6d.
- **Crito.** By the same Editor. 2s. 6d.
- **Euthyphro.** By the same Editor. 2s. 6d.
- **Protagoras.** By J. & A. M. ADAM. 4s. 6d.
- Plutarch. Life of Demosthenes.** By Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 4s. 6d.
- **Lives of the Gracchi.** By the same Editor. 6s.
- **Life of Nicias.** By the same Editor. 5s.
- **Life of Sulla.** By the same Editor. 6s.
- **Life of Timoleon.** By the same Editor. 6s.
- Sophocles. Oedipus Tyrannus.** School Edition. By R. C. JEBB, Litt. D., LL.D. 4s. 6d.
- Thucydides. Book VII.** By H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 5s.
- Xenophon. Agesilaus.** By H. HAILSTONE, M.A. 2s. 6d.
- **Anabasis.** By A. PRETOR, M.A. Two vols. 7s. 6d.
- **Books I. and II.** By the same. 4s.
- **Books I. III. IV. and V.** By the same. 2s. each.
- **Books II. VI. and VII.** By the same. 2s. 6d. each.
- Xenophon. Cyropaedea. Books I. II.** By Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 2 vols. 6s.
- **Books III. IV. and V.** By the same Editor. 5s.
- **Books VI. VII. VIII.** By the same Editor. 5s.

London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.

10/10/93

## II. LATIN.

- Beda's Ecclesiastical History, Books III, IV.** By J. E. B. MAYOR, M.A., and J. K. LUMBY, D.D. Revised Edition. 7s. 6d.
- **Books I, II.** [In the Press.]
- Caesar. De Bello Gallico, Comment. I.** By A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge. 1s. 6d. COMMENT. II. III. 2s. COMMENT. I, II, III. 3s. COMMENT. IV. and V. 2s. 6d. COMMENT. VII. 2s. COMMENT. VI. and COMMENT. VIII. 1s. 6d. each.
- **De Bello Civili, Comment. I.** By the same Editor. 3s.
- **Com. III.** By the same. [In the Press.]
- Cicero. De Amicitia.—De Senectute.** By J. S. REID, Litt.D., Fellow of Gonville and Caius College. 2s. 6d. each.
- **In Gaium Verrem Actio Prima.** By H. COWIE, M.A. 1s. 6d.
- **In Q. Caecilium Divinatio et in C. Verrem Actio.** By W. E. HEITLAND, M.A., and H. COWIE, M.A. 3s.
- **Philippica Secunda.** By A. G. PESKETT, M.A. 3s. 6d.
- **Oratio pro Archia Poeta.** By J. S. REID, Litt.D. 2s.
- **Pro L. Cornelio Balbo Oratio.** By the same. 1s. 6d.
- **Oratio pro Tito Annio Milone.** By JOHN SMYTH PURTON, B.D. 2s. 6d.
- **Oratio pro L. Murena.** By W. E. HEITLAND, M.A. 3s.
- **Pro Cn. Plancio Oratio,** by H. A. HOLDEN, LL.D. 4s. 6d.
- **Pro P. Cornelio Sulla.** By J. S. REID, Litt.D. 3s. 6d.
- **Somnium Scipionis.** By W. D. PEARMAN, M.A. 2s.
- Horace. Epistles, Book I.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. 2s. 6d.
- Livy. Book IV.** By H. M. STEPHENSON, M.A. 2s. 6d.
- **Book V.** By L. WHIBLEY, M.A. 2s. 6d.
- **Book VI.** By H. M. STEPHENSON, M.A. 2s. 6d.
- **Book IX.** By the same Editor. 2s. 6d.
- **Book XXI.** By M. S. DIMSDALE, M.A. 2s. 6d.
- **Book XXII.** By the same Editor. 2s. 6d.
- **Book XXVII.** By H. M. STEPHENSON, M.A. 2s. 6d.
- Lucan. Pharsaliae Liber Primus.** By W. E. HEITLAND, M.A., and C. E. HASKINS, M.A. 1s. 6d.
- Lucretius, Book V.** By J. D. DUFF, M.A. 2s.
- Ovidii Nasonis Fastorum Liber VI.** By A. SIDGWICK, M.A., Tutor of Corpus Christi College, Oxford. 1s. 6d.
- Ovidii Nasonis Metamorphoseon Liber I.** By L. D. DOWDALL, LL.B., B.D. 1s. 6d.
- Plautus. Epidicus.** By J. H. GRAY, M.A. 3s.
- **Stichus.** By C. A. M. FENNELL, Litt.D. 2s. 6d.
- Quintus Curtius.** A Portion of the History (Alexander in India). By W. E. HEITLAND, M.A., and T. E. RAVEN, B.A. With Two Maps. 3s. 6d.
- Vergili Maronis Aeneidos Libri I.—XII.** By A. SIDGWICK, M.A. 1s. 6d. each.
- **Bucolica.** By the same Editor. 1s. 6d.
- **Georgicon Libri I, II.** By the same Editor. 2s.
- **Libri III, IV.** By the same Editor. 2s.
- **The Complete Works.** By the same Editor. Two vols. Vol. I. containing the Introduction and Text. 3s. 6d. Vol. II. The Notes. 4s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.

## III. FRENCH.

- Cornelle. La Suite du Menteur.** A Comedy in Five Acts.  
By the late G. MASSON, B.A. 2s.
- **Polyencte.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A., Ph.D. 2s.
- De Bonnechose. Lazare Hoche.** By C. COLBECK, M.A.  
Revised Edition. Four Maps. 2s.
- D'Harleville. Le Vieux Célibataire.** By G. MASSON, B.A. 2s.
- De Lamartine. Jeanne D'Arc.** By Rev. A. C. CLAPIN,  
M.A. New edition revised, by A. R. ROPES, M.A. 1s. 6d.
- De Vigny. La Canne de Jonc.** By H. W. EVE, M.A. 1s. 6d.
- Erckmann-Chatrian. La Guerre.** By Rev. A. C. CLAPIN,  
M.A. 3s.
- La Baronne de Staël-Holstein. Le Directoire.** (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Revised and enlarged. By G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, M.A. 2s.
- **Dix Années d'Exil. Livre II. Chapitres 1—8.**  
By the same Editors. New Edition, enlarged. 2s.
- Lemercier. Fredegonde et Brunehaut.** A Tragedy in Five Acts. By GUSTAVE MASSON, B.A. 2s.
- Molière. Le Bourgeois Gentilhomme, Comédie-Ballet en Cinq Actes. (1670.)** By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. Revised Edition. 1s. 6d.
- **L'École des Femmes.** By G. SAINTSBURY, M.A. 2s. 6d.
- **Les Précieuses Ridicules.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A., Ph.D. 2s. **Abridged Edition.** 1s.
- Piron. La Métromanie.** A Comedy. By G. MASSON, B.A. 2s.
- Ponsard. Charlotte Corday.** By A. R. ROPES, M.A. 2s.
- Racine. Les Plaideurs.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. 2s.  
——— **Abridged Edition.** 1s.
- Sainte-Beuve. M. Daru (Causeries du Lundi, Vol. IX.)**  
By G. MASSON, B.A. 2s.
- Saintine. Picciola.** By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. 2s.
- Scribe and Legouvé. Bataille de Dames.** By Rev. H. A. BULL, M.A. 2s.
- Scribe. Le Verre d'Eau.** By C. COLBECK, M.A. 2s.
- Sédaine. Le Philosophe sans le savoir.** By Rev. H. A. BULL, M.A. 2s.
- Souvestre. Un Philosophe sous les Toits.** By H. W. EVE, M.A. 2s.
- Thierry. Lettres sur l'histoire de France (XIII—XXIV.)**  
By G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, M.A. 2s. 6d.
- **Récits des Temps Mérovingiens I—III.** By GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., and A. R. ROPES, M.A. With Map. 3s.
- Villemain. Lascaris ou Les Grecs du XVe Siècle, Nouvelle Historique.** By G. MASSON, B.A. 2s.
- Voltaire. Histoire du Siècle de Louis XIV. Chaps. I—XIII.** By G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, M.A. 2s. 6d. PART II. CHAPS. XIV—XXIV. 2s. 6d. PART III. CHAPS. XXV. to end. 2s. 6d.
- Xavier de Maistre. La Jenne Sibérienne. Le Lépreux de la Cité D'Aoste.** By G. MASSON, B.A. 1s. 6d.



## IV. GERMAN.

- Ballads on German History.** By W. WAGNER, Ph.D. 2s.  
**Benedix. Doctor Wespe.** Lustspiel in fünf Aufzügen. By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D. 3s.  
**Freytag. Der Staat Friedrichs des Grossen.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. 2s.  
**German Dactylic Poetry.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. 3s.  
**Goethe's Knabenjahre.** (1749—1761.) By W. WAGNER, Ph.D. New edition revised and enlarged, by J. W. CARTMELL, M.A. 2s.  
 — **Hermann und Dorothea.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. New edition revised, by J. W. CARTMELL, M.A. 3s. 6d.  
**Gutzkow. Zopf und Schwert.** Lustspiel in fünf Aufzügen. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.) 3s. 6d.  
**Hauff. Das Bild des Kaisers.** By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D., University Lecturer in German. 3s.  
 — **Das Wirthshaus im Spessart.** By the late A. SCHLOTTMANN, Ph.D. and J. W. CARTMELL, M.A. 3s.  
 — **Die Karavane.** By A. SCHLOTTMANN, Ph.D. 3s.  
**Immermann. Der Oberhof.** A Tale of Westphalian Life, by WILHELM WAGNER, Ph.D. 3s.  
**Kohlrausch. Das Jahr 1813.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. 2s.  
**Lessing and Gellert. Selected Fables.** By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D. 3s.  
**Mendelssohn's Letters.** Selections from. By J. SIME, M.A. 3s.  
**Raumer. Der erste Kreuzzug (1095—1099).** By WILHELM WAGNER, Ph.D. 2s.  
**Riehl. Culturgeschichtliche Novellen.** By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.) 3s. 6d.  
**Schiller. Maria Stuart.** By KARL HERMANN BREUL, M.A. Ph.D. 3s. 6d.  
 — **Wilhelm Tell.** By the same Editor. 2s. 6d. **Abridged Edition.** 1s. 6d.  
 — **Geschichte des Dreissigjährigen Kriegs.** Buch III. By the same Editor. 3s.  
**Uhland. Ernst, Herzog von Schwaben.** By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. 3s. 6d.

## V. ENGLISH.

- Bacon's History of the Reign of King Henry VII.** By the Rev. Professor LUMBY, D.D. 3s.  
**Cowley's Essays.** By the Rev. Professor LUMBY, D.D. 4s.  
**Milton's Comus and Arcades.** By A. W. VERITY, M.A., sometime Scholar of Trinity College. 3s.  
**Milton's Ode on the Morning of Christ's Nativity, L'Allegro, Il Penseroso and Lycidas.** By the same Editor. 2s. 6d.  
**Milton's Samson Agonistes.** By the same Editor. 2s. 6d.  
**Milton's Paradise Lost.** Books I. II. By the same Editor. 2s.  
 — — — Books III. IV. By the same. (*In the Press*).  
 — — — Books V. VI. By the same. 2s.  
 — — — Books XI. XII. By the same. 2s.  
**More's History of King Richard III.** By J. R. LUMBY, D.D. 3s. 6d.  
**More's Utopia.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D. 3s. 6d.

*London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.*

- Sidney, Sir Phillip. An Apologie for Poetrie.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. The Text is a revision of that of the first edition of 1595. 3s.  
**Thales to Cicero, A Sketch of Ancient Philosophy.** By JOSEPH B. MAYOR, M.A. 3s. 6d.  
**The Two Noble Kinsmen.** By the Rev. Professor SKEAT, Litt.D. 3s. 6d.

## VI. EDUCATIONAL SCIENCE.

- Comenius, John Amos, Bishop of the Moravians. His Life and Educational Works,** by S. S. LAURIE, LL.D., F.R.S.E. 3s. 6d.  
**Education, Three Lectures on the Practice of.** I. On Marking, by H. W. EVE, M.A. II. On Stimulus, by A. SIDGWICK, M.A. III. On the Teaching of Latin Verse Composition, by E. A. ABBOTT, D.D. 2s.  
**Stimulus. A Lecture delivered for the Teachers' Training Syndicate, May, 1882,** by A. SIDGWICK, M.A. 1s.  
**Locke on Education.** By the Rev. R. H. QUICK, M.A. 3s. 6d.  
**Milton's Tractate on Education.** A facsimile reprint from the Edition of 1673. By O. BROWNING, M.A. 2s.  
**Modern Languages, Lectures on the Teaching of.** By C. COLBECK, M.A. 2s.  
**Teacher, General Aims of the, and Form Management.** Two Lectures delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1883, by F. W. FARRAR, D.D., and R. B. POOLE, B.D. 1s. 6d.  
**Teaching, Theory and Practice of.** By the Rev. E. THRING, M.A., late Head Master of Uppingham School. New Edition. 4s. 6d.

- The Elements of English Grammar.** By A. S. WEST, M.A. [Nearly ready.]  
 late Head Master of Exeter Grammar School. 1s.  
**British India, a Short History of.** By E. S. CARLOS, M.A., late Head Master of Exeter Grammar School. 1s.  
**Geography, Elementary Commercial.** A Sketch of the Commodities and the Countries of the World. By H. R. MILL, D.Sc., F.R.S.E. 1s.  
**Geography, an Atlas of Commercial.** (A Companion to the above.) By J. G. BARTHOLOMEW, F.R.G.S. With an Introduction by HUGH ROBERT MILL, D.Sc. 3s.

## VII. MATHEMATICS.

- Arithmetic for Schools.** By C. SMITH, M.A., Master of Sidney Sussex College, Cambridge. 3s. 6d.  
**Elementary Algebra.** By W. W. ROUSE BALL, M.A. 4s. 6d.  
**Euclid's Elements of Geometry.** By H. M. TAYLOR, M.A. Books I.—VI. 4s. Books I.—IV. 3s. Books I. and II. 1s. 6d. Books III. and IV. 1s. 6d. Books V. and VI. 1s. 6d.  
**Solutions to the Exercises in Taylor's Euclid, Books I—IV.** By W. W. TAYLOR, M.A. 6s.  
**Elements of Statics and Dynamics.** By S. L. LONEY, M.A. 7s. 6d. Or in two parts. Part I. Elements of Statics. 4s. 6d. Part II. Elements of Dynamics. 3s. 6d.  
**Solutions to the Examples in the Elements of Statics and Dynamics.** By the same Author. 7s. 6d.  
**Mechanics and Hydrostatics for Beginners.** By S. L. LONEY, M.A. 4s. 6d.  
**An Elementary Treatise on Plane Trigonometry.** By E. W. HOSSON, Sc.D., and C. M. JESSOP, M.A. 4s. 6d.

*Other Volumes are in preparation.*

*London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.*

## The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D.,  
BISHOP OF WORCESTER.

*"It is difficult to commend too highly this excellent series."*—Guardian.

*"The modesty of the general title of this series has, we believe, led many to misunderstand its character and underrate its value. The books are well suited for study in the upper forms of our best schools, but not the less are they adapted to the wants of all Bible students who are not specialists. We doubt, indeed, whether any of the numerous popular commentaries recently issued in this country will be found more serviceable for general use."*—Academy.

*Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo. With Maps.*

- Book of Joshua.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. 2s. 6d.  
**Book of Judges.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. 3s. 6d.  
**First Book of Samuel.** By Rev. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3s. 6d.  
**Second Book of Samuel.** By the same Editor. 3s. 6d.  
**First Book of Kings.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D. 3s. 6d.  
**Second Book of Kings.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D. 3s. 6d.  
**Books of Ezra and Nehemiah.** By Rev. Prof. RYLE, B.D. 4s. 6d.  
**Book of Job.** By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. 5s.  
**Book of Psalms.** Book I. By Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3s. 6d.  
**Book of Ecclesiastes.** By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 5s.  
**Book of Jeremiah.** By Rev. A. W. STREANE, B.D. 4s. 6d.  
**Book of Ezekiel.** By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. 5s.  
**Book of Hosea.** By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 3s.  
**Books of Obadiah & Jonah.** By Archdeacon PEROWNE. 2s. 6d.  
**Book of Micah.** By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 1s. 6d.  
**Haggai, Zechariah & Malachi.** By Arch. PEROWNE. 3s. 6d.  
**Book of Malachi.** By Archdeacon PEROWNE. 1s.  
**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A. 2s. 6d.  
**Gospel according to St Mark.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. 2s. 6d.  
**Gospel according to St Luke.** By Arch. FARRAR, D.D. 4s. 6d.  
**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D. 4s. 6d.  
**Acts of the Apostles.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D. 4s. 6d.

*London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.*

- Epistle to the Romans.** By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 3s. 6d.  
**First Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. 2s.  
**Second Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. 2s.  
**Epistle to the Galatians.** By Rev. E. H. PEROWNE, D.D. 1s. 6d.  
**Epistle to the Ephesians.** By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 2s. 6d.  
**Epistle to the Philippians.** By the same Editor. 2s. 6d.  
**Epistles to the Colossians and Philemon.** By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 2s.  
**Epistles to the Thessalonians.** By Rev. G. G. FINDLAY, B.A. 2s.  
**Epistle to the Hebrews.** By Arch. FARRAR, D.D. 3s. 6d.  
**General Epistle of St James.** By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 1s. 6d.  
**Epistles of St Peter and St Jude.** By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 2s. 6d.  
**Epistles of St John.** By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. 3s. 6d.  
**Book of Revelation.** By Rev. W. H. SIMCOX, M.A. 3s.

*In the Press.*

**Epistles to Timothy & Titus.** By Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A.

---

## The Smaller Cambridge Bible for Schools.

---

*"We can cordially recommend this series of text-books."*—Church Review.

*"The notes elucidate every possible difficulty with scholarly brevity and clearness, and a perfect knowledge of the subject."*—Saturday Review.

*"Accurate scholarship is obviously a characteristic of their productions, and the work of simplification and condensation appears to have been judiciously and skilfully performed."*—Guardian.

*Now ready. Price 1s. each Volume, with Map.*

- Book of Joshua.** By J. S. BLACK, M.A.  
**Book of Judges.** By J. S. BLACK, M.A.  
**First Book of Samuel.** By Rev. Prof. KIRKPATRICK, D.D.  
**Second Book of Samuel.** By the same Editor.  
**First Book of Kings.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D.  
**Second Book of Kings.** By the same Editor.  
**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A.  
**Gospel according to St Mark.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D.  
**Gospel according to St Luke.** By Archdeacon FARRAR, D.D.  
**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D.  
**Acts of the Apostles.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D.

---

London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.

## The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities,  
and English Notes.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D.,  
BISHOP OF WORCESTER.

**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A.  
With 4 Maps. 4s. 6d.

**Gospel according to St Mark.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D.  
With 3 Maps. 4s. 6d.

**Gospel according to St Luke.** By Archdeacon FARRAR.  
With 4 Maps. 6s.

**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D.  
With 4 Maps. 6s.

**Acts of the Apostles.** By Rev. Professor LUMBY, D.D.  
With 4 Maps. 6s.

**First Epistle to the Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. 3s.

**Second Epistle to the Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. 3s.

**Epistle to the Hebrews.** By Archdeacon FARRAR, D.D. 3s. 6d.

**Epistles of St John.** By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. 4s.

GENERAL EDITOR: REV. J. A. ROBINSON, B.D.,  
NORRISIAN PROFESSOR OF DIVINITY.

**Book of Revelation.** By the late Rev. W. H. SIMCOX, M.A. 5s.

---

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.

Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.







THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER  
BOOK DUE

CANCELLED  
FEB 10 1992  
JUL 1 1992



